

第 28 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零二年七月十日，星期三



Número 28

II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 10 de Julho de 2002

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

副刊 SUPLEMENTO

目 錄

澳門特別行政區

政府機關通告及公告

廉政公署佈告：

廉政公署二零零一年工作報告 3432

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

Avisos e anúncios oficiais

Comissariado contra a Corrupção:

Relatório anual das actividades do Comissariado contra a Corrupção, relativo ao ano de 2001. 3432

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

澳門特別行政區

廉政公署

2001年工作報告

索引

第一章 導言	3434
第二章 體制與組織架構	3438
2.1 體制	3438
2.2 職能與組織架構	3438
第三章 個案處理總體情況	3440
3.1 收案數字	3440
3.2 立案數字	3442
3.3 案卷處理進度	3447
第四章 反貪	3447
4.1 立案和結案數字	3448
4.2 移送檢察院之案卷涉及事項	3452
4.3 跨域性貪污案件協查	3454
4.4 法院判案	3454
4.5 財產申報	3455
第五章 行政申訴	3456
5.1 調查	3457
5.2 審查	3465
第六章 社區關係	3471
6.1 民意調查	3472
6.2 倡廉講座	3472
6.3 宣傳活動	3480
6.4 交流訪問	3481

CCAC

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO
DA
REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU
RELATÓRIO ANUAL DE ACTIVIDADES
2001

ÍNDICE

CAPÍTULO I — INTRODUÇÃO	3434
CAPÍTULO II — REGIME E ESTRUTURA ORGÂNICA	3438
2.1 Regime	3438
2.2 Funções e Estrutura Orgânica	3438
CAPÍTULO III — SITUAÇÃO GERAL DE TRATAMENTO DOS PROCESSOS	3440
3.1 Número de Queixas Recebidas	3440
3.2 Números de Processos Instruídos	3442
3.3 Andamento dos Processos	3447
CAPÍTULO IV — COMBATE À CORRUPÇÃO	3447
4.1 Número de Processos Instruídos e Findos	3448
4.2 Factos Ilícitos Verificados nos Processos Remetidos para o Ministério Público	3452
4.3 Apoio a Entidades Congéneres do Exterior na Investigação de Casos de Corrupção	3454
4.4 Processos Sentenciados pelo Tribunal	3454
4.5 Declaração de Rendimentos e Interesses Patrimoniais	3455
CAPÍTULO V — PROVEDORIA DE JUSTIÇA	3456
5.1 Investigação	3457
5.2 Pesquisa	3465
CAPÍTULO VI — RELAÇÕES COMUNITÁRIAS	3471
6.1 Inquérito	3472
6.2 Palestras de Sensibilização	3472
6.3 Acções de Divulgação	3480
6.4 Actividades de Intercâmbio	3481

第七章 反賄選工作 3484

 7.1 宣傳教育 3484

 7.2 打擊賄選 3487

第八章 行政工作 3488

 8.1 預算 3488

 8.2 人員 3493

 8.3 設施 3495

圖表索引

圖表一 1992年至2001年收案數字趨勢 3440

圖表二 2001年收案數字（按來源界定） 3441

圖表三 2001年個案處理情況 3442

圖表四 1996年至2001年立案類別比較 3444

圖表五 2001年立案數字（按來源界定） 3444

圖表六 1992年至2001年各年度立案數字比較
（按來源界定） 3446

圖表七 2001年案卷處理進度 3447

圖表八 2001年刑事案卷立案數字（按來源界定） 3448

圖表九 2001年刑事案卷處理情況 3449

圖表十 移送檢察院之案卷所涉事項 3453

圖表十一 2001年遞交收益及財產利益聲明書人數統計 3456

圖表十二 2001年行政申訴範疇的投訴/舉報所涉及
內容 3460

圖表十三 2001年行政申訴處理個案統計 3462

圖表十四 2000年及2001年講座統計比較 3473

圖表十五 1999年至2001年講座人數比較 3474

圖表十六 2001年以公務人員為對象的講座統計 3475

**CAPÍTULO VII — ELEIÇÕES LEGISLATIVAS INCOR-
RUPTAS** 3484

 7.1 Divulgação e Sensibilização 3484

 7.2 Combate à Corrupção Eleitoral 3487

CAPÍTULO VIII — TRABALHO ADMINISTRATIVO 3488

 8.1 Orçamento 3488

 8.2 Pessoal 3493

 8.3 Instalações 3495

ÍNDICE DOS QUADROS

Quadro I Evolução do número de queixas recebi-
das entre 1992 e 2001 3440

Quadro II Número de queixas recebidas em 2001
(segundo a origem) 3441

Quadro III Situação de tratamento das queixas rece-
bidas em 2001 3443

Quadro IV Classificação dos processos instruídos en-
tre 1996 e 2001 3444

Quadro V Processos instruídos em 2001 (segundo a
origem) 3445

Quadro VI Quadro comparativo dos processos ins-
truídos entre 1992 e 2001 (segundo a ori-
gem) 3446

Quadro VII Situação dos processos em 2001 3447

Quadro VIII Processos criminais instruídos em 2001
(segundo a origem) 3448

Quadro IX Situação dos processos criminais instruí-
dos em 2001 3449

Quadro X Assuntos constantes dos processos reme-
tidos para o Ministério Público 3453

Quadro XI Declarações de rendimentos e interesses
patrimoniais recebidas em 2001 3456

Quadro XII Assuntos constantes das queixas e parti-
cipações da Área de Provedoria de Justi-
ça em 2001 3461

Quadro XIII Número de processos tratados no âmbi-
to da Provedoria de Justiça em 2001 3462

Quadro XIV Número de palestras realizadas em 2000
e 2001 3473

Quadro XV Número de participações das palestras
realizadas entre 1999 e 2001 3474

Quadro XVI Palestras destinadas a Funcionários Pú-
blicos em 2001 3475

圖表十七	1999年至2001年公務人員講座的人數比較 ..	3475	Quadro XVII	Número de participações das palestras destinadas aos Funcionários Públicos entre 1999 e 2001	3476
圖表十八	2001年以學生為對象的講座統計	3477	Quadro XVIII	Palestras destinadas aos estudantes em 2001	3477
圖表十九	1999年至2001年學生講座的人數比較	3478	Quadro XIX	Número de participantes das palestras destinadas aos estudantes entre 1999 e 2001	3478
圖表二十	2001年社團、信用機構及私人機構講座統計	3479	Quadro XX	Estatística das palestras destinadas às Associações, Instituições de Crédito e Empresas Privadas	3479
圖表二十一	2001年收入管理	3489	Quadro XXI	Receitas — gerência de 2001	3489
圖表二十二	2001年實際收入結構	3489	Quadro XXII	Estrutura das receitas cobradas de 2001	3490
圖表二十三	2001年支出管理	3491	Quadro XXIII	Despesas — gerência de 2001	3491
圖表二十四	2001年實際支出結構	3492	Quadro XXIV	Estrutura das despesas realizadas de 2001	3492
圖表二十五	預算支出與實際支出比較	3492	Quadro XXV	Comparação entre despesas orçamentadas e realizadas	3493
圖表二十六	1999年至2001年人員數目比較	3494	Quadro XXVI	Comparação da evolução de efectivos entre 1999 e 2001	3494

第一章 導言

經過2000年奠定基礎的一年，在法律法規、人力和財力資源配備等方面得以加強和完善後，廉署於2001年度內全面開展職責範疇內的各項工作，配合特區政府施政，積極發揮肅貪倡廉和行政申訴的職能，大力宏揚廉潔文化，並取得了一定成效。

2001年亦是充滿挑戰和難忘的一年，在這一年裡，特區舉行了成立以來首次的立法會選舉，廉署亦首度肩負反賄選的工作，以確保是次選舉的廉潔、公平和公正。這項任務是艱鉅的，可喜的是結果令人感到滿意。

回顧2001年，廉署收案數字共計有1,265宗，較上一年度的978宗增加了近三成，是自1992年以來錄得的最高數字，其中超過九成半是來自市民的投訴或舉報，反映出市民對於肅貪倡廉的訴求日益增加，同時對廉署的信心也有所增強。

CAPÍTULO I

INTRODUÇÃO

Ao longo do ano de 2000, foram desenvolvidos trabalhos no sentido de consolidar institucionalmente o Comissariado contra a Corrupção, renovando e melhorando o seu regime jurídico e reforçando qualitativa e quantitativamente os seus recursos humanos e financeiros, procurando optimizá-los. Concluída essa fase, o CCAC deu início, em 2001, ao pleno desempenho das funções que lhe estão cometidas. Em conjugação com as Linhas de Acção Governativa da RAEM, cumpriu a sua missão de combate à corrupção e à ilegalidade administrativa activamente, divulgando, com todo o empenho, o espírito de anti-corrupção e obtendo bons resultados.

2001 foi um ano inesquecível e repleto de desafios. Pela primeira vez, depois do estabelecimento da RAEM, foram realizadas eleições para a Assembleia Legislativa, tendo o CCAC desempenhado, também pela primeira vez, as funções relativas ao combate à corrupção nas referidas eleições, assegurando que a sua realização se processasse de forma incorrupta, justa e imparcial. Foi uma tarefa árdua, mas felizmente com resultados positivos.

Em 2001, o número total de queixas recebidas foi de 1265, o que representa tanto um aumento de 30% em relação às 978 queixas registados no ano anterior, como um número recorde, desde o ano 1992. De entre essas, 95% reportaram-se a queixas ou denúncias apresentadas pelos cidadãos, facto que revela o crescimento das solicitações da população no que concerne ao combate à corrupção e o aumento da confiança dos cidadãos no CCAC.

在秉承嚴謹立案的原則下，廉署於2001年內的立案數字共134宗，與2000年相若。未具備足夠條件展開調查的共計有1,062宗，有64宗被轉介到相關部門處理，此外亦有部份屬行政申訴範疇的案卷以非正式途徑進行了處理。

在134宗獲立案處理的案卷中，有112宗涉及刑事違法，另外的22宗屬行政申訴範疇。廉署連續第二年錄得刑事違法立案數字多於行政申訴，這與行政申訴方面主要採取非正式介入及轉介的方式處理個案，以及時、快捷、有效地解決問題有很大關係。另一方面，近兩年多以來，廉署對市民有關貪污舞弊的舉報作出迅速回應，並成功偵破多宗涉嫌貪污舞弊的案件，使市民增強了對廉署工作的信心，加上傳媒大力協助倡導廉潔文化和廣泛宣傳貪污的禍害，都鼓勵了市民勇於舉報貪污犯罪行為，故刑事違法方面的立案數字亦隨之增加。

2001年移送檢察院的案卷共40宗，較上一年度的23宗有較大升幅，而針對行政失當情況，廉署就27宗案卷發出了34個勸喻和建議，當中27個屬勸喻，有20個收到回覆，其中有九成（18宗）獲有關部門接納。

廉署亦主動展開審查工作，在制度方面，目前經已完成了有關“提供和收受利益準則”的行政法規的草擬以及“取得資產及服務法律制度”的審查工作。此外，廉署與數個公共部門或機構合作，共同派員組成工作小組，就有關行政運作等問題進行分析研究。現階段已完成與法務局及衛生局的合作計劃，在取得雙方共識的基礎上制訂了改善運作的方案。

宣傳教育是宏揚廉潔文化的重要一環，廉署在2001年對宣傳教育工作加大了力度，在電子傳媒方面繼續以廣告及特備資訊節目等方式進行宣傳，在報章上亦刊登專欄文章及宣傳廣告。同時，針對不同的對象展開廉潔教育工作，公務人員是重點對象之一，廉署與多個公共部門和機構合作，包括與行政暨公職局合作，在『公務人員基本培訓課程』中開設“廉潔精神”一課，以

Prosseguindo com o princípio de «ser rigoroso na instrução de processos», o CCAC procedeu em 2001 à instrução de 134 processos, número semelhante ao verificado em 2000. Do total dos casos dirigidos ao CCAC, 1062 não reuniram condições necessárias à instrução de um processo, 64 foram encaminhados para os serviços competentes e uma parte de processos respeitantes à provedoria de justiça foram, entretanto, resolvidos através de intervenção informal.

Dos 134 processos instruídos, 112 respeitam a casos criminais e os remanescentes 22 à provedoria de justiça. O CCAC tem vindo a registar, em dois anos consecutivos, um número de processos respeitantes a casos criminais superior ao dos do âmbito de provedoria de justiça. Essa situação ficou a dever-se à adopção de meios informais e, quando entendido conveniente, à remessa de queixas aos serviços competentes na solução da maioria dos casos da área de provedoria de justiça, permitindo, assim, que os problemas em causa sejam solucionados de uma forma atempada, rápida e eficaz. Por outro lado, nos últimos dois anos, o CCAC conseguiu também dar uma resposta rápida às denúncias apresentadas pelos cidadãos e apurar um número significativo de casos de alegada corrupção ou de fraude, o que veio a contribuir para o aumento da confiança da população nesta instituição. Ao mesmo tempo, o esforço envidado pelos órgãos de comunicação social, quanto à sensibilização da população para a importância da incorruptibilidade e para as consequências negativas da corrupção, contribuiu igualmente para o aumento das denúncias nesse sentido. Estas as razões que conduziram ao aumento do número de processos instruídos de natureza penal.

Ainda em 2001, os processos encaminhados para o Ministério Público foram 40, um aumento significativo comparativamente aos 23 casos registados no ano anterior. No que se refere à ilegalidade ou irregularidade administrativa, o CCAC emitiu, no âmbito de 27 casos, um total de 34 recomendações e sugestões, das quais 27 foram recomendações; de entre estas últimas, 20 foram já respondidas e 18 (90%) foram já aceites pelos respectivos serviços.

Por iniciativa do CCAC foram também desenvolvidos trabalhos de pesquisa como, por exemplo, na área de pesquisa de sistemas, o projecto de «Regulamento Administrativo sobre a oferta e aceitação de vantagens patrimoniais ou não patrimoniais» e o trabalho de pesquisa do «Regime Jurídico para a Aquisição de Bens e Serviços». Por outro lado, em cooperação com vários serviços públicos, foram constituídos grupos de trabalho, a fim de proceder ao estudo de questões concernentes ao funcionamento dos mesmos. De momento encontram-se já concluídos os projectos de cooperação com a Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça e com a Direcção dos Serviços de Saúde, tendo, em paralelo, sido definidas medidas de melhoramento, com base no consenso alcançado entre as partes.

A divulgação e a educação desempenham um papel de importância relevante na promoção do espírito de anti-corrupção. Por isso, o CCAC intensificou os seus esforços nesse sentido ao longo de 2001. No âmbito da divulgação, continuou-se com a utilização dos meios de comunicação social audiovisuais e electrónicos para a promoção da incorruptibilidade, quer sob a forma de propaganda, quer através de programas especiais e, por outro lado, manteve-se a publicação de artigos e formas de sensibilização, na imprensa. No âmbito da educação, foram desen-

及為紀律部隊人員舉辦肅貪倡廉講座，有系統地向廣大公務人員灌輸廉潔意識，樹立奉公守法精神。除此以外，亦分別為學生、民間社團乃至私人機構舉辦肅貪倡廉講座。在各方面的積極配合和參與下，出席講座的人數達12,533人次，與去年比較有兩倍半的增幅。

與外界保持溝通和交往，了解國際上反貪和行政申訴的最新動態，不僅有利於廉署履行本身職責，同時對於促進地區間的廉政建設也相當重要。2001年，廉署派出代表團參加多個重要的國際會議，如“第二屆反貪及維護廉潔全球論壇”、“第六屆亞洲申訴專員協會大會”、“第十屆國際反貪會議”等，而在“國際申訴專員協會理事會會議”上更當選為財政監察委員會主席。廉署亦出訪北京，並與中國最高人民檢察院在建立相互溝通機制和人員培訓等方面達成共識。在七月間由行政長官批示成立的廉政公署人員紀律監察委員會亦首次訪問香港廉政公署和廉政公署事宜投訴委員會。

為配合2001年立法會選舉，創造廉潔選舉空間，廉署成立了“反賄選研究小組”，就預防和打擊賄選活動進行部署，確立了“重點預防，全力打擊”的策略。廉署製作了以候選人和選民為對象的廉潔選舉指引，並透過各種渠道廣泛宣傳廉潔選舉意識，更招募義工隊協助宣傳，以點帶面地鼓勵廣大市民齊心守法，支持廉潔選舉。與此同時，亦積極展開強而有力的反賄選調查工作，成功偵破了涉嫌賄選的案件，起了有效的預防和遏止作用。選舉

volvidos trabalhos pedagógicos, tendo em conta os diferentes destinatários. Como o conjunto dos trabalhadores da função pública é um dos destinatários principais das acções de sensibilização do conceito da incorruptibilidade, o CCAC colaborou com diversos serviços e entidades públicas; por exemplo, em colaboração com a Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, foi incluída no Programa de Formação Essencial para os Trabalhadores da Função Pública uma aula sobre o «Espírito da Incorruptibilidade» e foram realizadas palestras para trabalhadores das corporações policiais, com o objectivo de neles implantar sistematicamente o espírito de respeito pela lei. Para além disso, foram ainda realizadas palestras sobre o combate à corrupção, destinadas a estudantes, associações e entidades privadas, no intuito de divulgar o espírito de anti-corrupção e formar uma sã e correcta consciência cívica. Com forte participação e colaboração dos diversos sectores, o número de participantes nessas palestras atingiu os 12533, o que representa um aumento significativo, na ordem de 250%, em comparação com o ano 2000.

Em benefício do bom desempenho das suas funções, o CCAC manteve sempre contactos com o exterior, a fim de acompanhar as actividades internacionais, tanto no âmbito de combate à corrupção, como no de provedoria de justiça, o que, aliás, é muito importante para a promoção da incorruptibilidade inter-regional. Em 2001, o CCAC participou em várias reuniões internacionais, como a «2.ª Conferência Mundial de Combate à Corrupção e de Protecção da Incorruptibilidade», a «6.ª Reunião da Associação do Ombudsman Asiático», a «10.ª Conferência Internacional de Combate à Corrupção», etc. Entretanto, durante a reunião da Direcção do Instituto Internacional do Ombudsman, Macau foi eleito Presidente da Comissão de Fiscalização Financeira. O CCAC efectuou, por sua iniciativa, uma deslocação oficial a Pequim. Visitou, entre outros, a Procuradoria Popular Suprema em Pequim e obteve-se consenso no que respeita à criação de sistema de comunicação e à formação de pessoal. Em Julho, a Comissão Especializada para a Fiscalização dos Problemas Relacionados com as Queixas contra a Disciplina do Pessoal do CCAC, criada por despacho do Chefe do Executivo, deslocou-se, pela primeira vez, a Hong Kong, numa visita à Comissão Independente contra a Corrupção (ICAC) e à Comissão de Reclamação contra os Actos da ICAC.

A fim de programar e conjugar as acções relativas às primeiras eleições legislativas, que tiveram lugar em 2001, foi criada a «Equipa de Estudos contra a Corrupção Eleitoral», com o objectivo de defender a justiça nas eleições, através da prevenção e combate à corrupção. Como estratégia definiu-se «A Prevenção é Essencial, o Combate faz-se com todos os Esforços». Organizaram-se e distribuíram-se orientações para eleições justas e incorruptas destinadas tanto aos candidatos como aos eleitores. Foram também usados e aplicados diversos meios e formas de divulgação da mensagem de isenção de corrupção nas eleições legislativas, assim como foram recrutados voluntários para participar nas actividades de divulgação, no intuito de espalhar na sociedade a mensagem «Cumpra a lei, defenda a justiça nas eleições». Paralelamente, foram envidados grandes esforços no combate à corrupção eleitoral, tendo sido descobertos casos de alegada corrupção eleitoral, produzindo, assim, efeitos preventivos nesse sentido. De acordo com a conclusão obtida por uma instituição académica de Macau, através de um inquérito feito

結束後，本澳一學術機構作了一次民意調查，結果顯示，超過七成市民認為這是一次廉潔的選舉。

展開肅貪倡廉工作是廉署的職責，但單憑廉署的力量是不足夠的，更重要的是廣大市民的支持和合作。為聽取民意，集思廣益，廉署於2002年1月委託本澳一學術機構進行了成立以來第三次民意調查（首次於2000年5月，第二次於2001年2月），結果顯示，市民對廉署的『反貪』職能有普遍認識，有86.5%的受訪者表示認識廉署及其反貪職能，與第一次民意調查的34.7%有了很大提高。關於市民對澳門的貪污情況的看法，首次調查中有64.6%的受訪者認為『嚴重』或『非常嚴重』，而在最近一次調查中，則下降到36.3%，可見市民認為肅貪倡廉工作已初見成效。市民對廉政公署過去一年的工作評分亦有所提高，首次評分為45分，第二次為60.8分，而是次則為66.5分。

為創造一個有利的工作條件，廉署在2001年擴充了辦公設施，配置了必須的調查設備，強化了辦公區的保安系統，並逐步實行工作程序電子化。在人員方面，共有兩批調查員完成培訓課程，並已投入工作。

總的來說，在2001年，廉政公署“打基礎，出成績，配合特首施政，爭取民眾支持”的工作目標基本達致。能有此成績，衷心感謝社會各界的支持，也十分感謝廉署各同事努力工作所作的貢獻。

回顧過去，是為了邁向更好的將來。2002年，澳門將踏入廉政建設的第十個年頭，為更好地履行職責，廉署將會不斷完善各項設施，並透過各項培訓提高人員素質，以爭取更大的工作成效。肅貪倡廉是一項長期的工作，我們需要繼續以不屈不撓和鏗而不捨的精神，全力開展反貪和行政申訴工作，而更重要的，是廣大市民的支持和配合，以凝聚各方力量，共建廉潔社會。

澳門特別行政區廉政專員 張裕

junto da população, depois das eleições legislativas, mais de 70% dos cidadãos acharam que as eleições foram realizadas de uma forma justa e incorrupta.

O combate à corrupção e a divulgação dos princípios da incorruptibilidade constituem atribuições do CCAC. Porém, apenas o esforço do CCAC é insuficiente para tal, sendo indispensáveis o apoio e a colaboração dos cidadãos. Para conhecer a opinião do público, o CCAC incumbiu, em Janeiro do ano 2002, uma instituição académica local de proceder ao 3.º inquérito junto da população, relativo ao trabalho do CCAC (o primeiro inquérito teve lugar em Maio de 2000, e o segundo em Fevereiro de 2001), tendo-se daí concluído que, de um modo geral, os cidadãos conhecem as atribuições do Comissariado, já que 86,5% dos inquiridos disseram conhecer o CCAC e as suas funções de anti-corrupção; esta percentagem representa um aumento bastante significativo, se comparada com a do primeiro inquérito, que foi de 34,7%. Quanto à situação da corrupção existente em Macau, 64,6% dos inquiridos, no primeiro inquérito, entenderam que a situação era «grave» ou «muito grave»; todavia, no último inquérito, registou-se um decréscimo deste *item* para 36,3%, o que significa que, na óptica dos cidadãos, o trabalho de anti-corrupção conseguiu produzir os primeiros efeitos. Registou-se igualmente um aumento no que se refere à avaliação global do trabalho desenvolvido pelo CCAC, ou seja, da sua «performance», ao longo do ano, pois a média de pontos que os inquiridos deram ao CCAC, no primeiro e no segundo inquérito, foi de 45 e de 60,8, respectivamente, enquanto no último inquérito foi de 66,5.

Para criar melhores condições de trabalho, o CCAC, em 2001, ampliou as suas instalações, reforçou o sistema de segurança das mesmas, adquiriu mais equipamentos necessários à investigação e implementou gradualmente a informatização dos procedimentos de trabalho. Quanto ao pessoal, foram realizados dois cursos de formação de investigadores e os formados já se encontram em serviço.

Em suma, os objectivos do trabalho do CCAC em 2001, «Institucionalização e obtenção de bons resultados, em articulação com a execução das linhas de acção governativa do Chefe do Executivo e para lutar pelo maior apoio da população», foram basicamente atingidos, pelo que não posso deixar de aproveitar esta ocasião para agradecer o apoio de todos os membros da nossa sociedade e o contributo de todo o pessoal do CCAC.

Olhar o passado contribui para a projecção de um melhor futuro. Em 2002 completam-se dez anos de luta contra a corrupção em Macau. Para o melhor cumprimento das suas funções, o CCAC vai procurando otimizar os seus equipamentos e instalações e dando formação ao seu pessoal, com vista a elevar a sua qualidade. Apesar de tudo, esta é uma tarefa de longo prazo e por isso é necessário que continuemos a ser firmes e incansáveis no combate à corrupção e à ilegalidade administrativa, envidando os nossos maiores esforços. Contudo, é necessário que a população nos apoie e nos dê a sua colaboração, para que possamos, em conjunto, construir uma sociedade incorrupta e honesta.

Março de 2002.

O Comissário contra a Corrupção
Região Administrativa Especial de Macau

Cheong U.

第二章 體制與組織架構

2.1 體制

1999年12月20日，澳門特別行政區成立，根據《基本法》第59條的規定，澳門特別行政區設立廉政公署，獨立工作，廉政專員對行政長官負責。

廉政專員由行政長官提名，中央人民政府任命。

廉政公署並非行政機關組織系統的組成部份，而是一個獨立的公共機構，依法負起防止及打擊貪污、處理行政申訴的任務。

2.2 職能與組織架構

2000年8月，立法會通過了廉政公署組織法（第10/2000號法律），廉署的職權得到擴大，包括拘留、搜查、搜索、扣押及配槍等權力，而調查員亦被賦予刑事警察身份，反映出特區政府肅貪倡廉，厲行廉政的決心。

根據《廉政公署組織法》，廉署的主要職能是：

- * 開展防止貪污或欺詐的行動；
- * 針對貪污行為和公務員作出的欺詐行為，依法進行調查及偵查；
- * 針對有關選民登記和選舉的貪污及欺詐行為，依法進行調查及偵查；
- * 促使人的權利、自由、保障及正當利益受保護，確保公共行政的公正、合法性和效率。

8月21日第31/2000號行政法規（即《廉政公署部門的組織及運作》行政法規）賦予廉署較為完備的組織架構，增加人力資源。廉署部門包括廉政專員辦公室、反貪局、行政申訴局，具有職能、行政、財政和財產自治權。反貪局的兩個調查廳負責按廉署權限偵查貪污及欺詐行為，而技術支援廳則為反貪工作提供輔助和接受投訴及檢舉。行政申訴局包括調查三廳和審查廳，負責

CAPÍTULO II

REGIME E ESTRUTURA ORGÂNICA

2.1. Regime

Com a institucionalização da Região Administrativa Especial de Macau, RAEM, em 20 de Dezembro de 1999, foi, ao abrigo do artigo 59.º da Lei Básica, criado o Commissariado contra a Corrupção, que funciona como órgão independente e o Comissário contra a Corrupção responde perante o Chefe do Executivo.

O Comissário contra a Corrupção é indigitado pelo Chefe do Executivo e nomeado pelo Governo Popular Central.

Sob o ponto de vista da organização política da RAEM, o CCAC não é um órgão do aparelho administrativo, mas sim um órgão público e independente, com a missão de combater a corrupção e a ilegalidade administrativa.

2.2. Funções e Estrutura Orgânica

Em Agosto de 2000, foi aprovada pela Assembleia Legislativa a nova Lei Orgânica do CCAC (Lei n.º 10/2000), que lhe confere não apenas mais poderes funcionais, tais como os de detenção, revista, busca e apreensão, mas também ao seu pessoal de investigação confere o estatuto de polícia criminal e o direito de uso e porte de armas de serviço, facto que mostra a determinação da RAEM na prevenção e no combate à corrupção.

Nos termos da Lei Orgânica do CCAC, são suas atribuições:

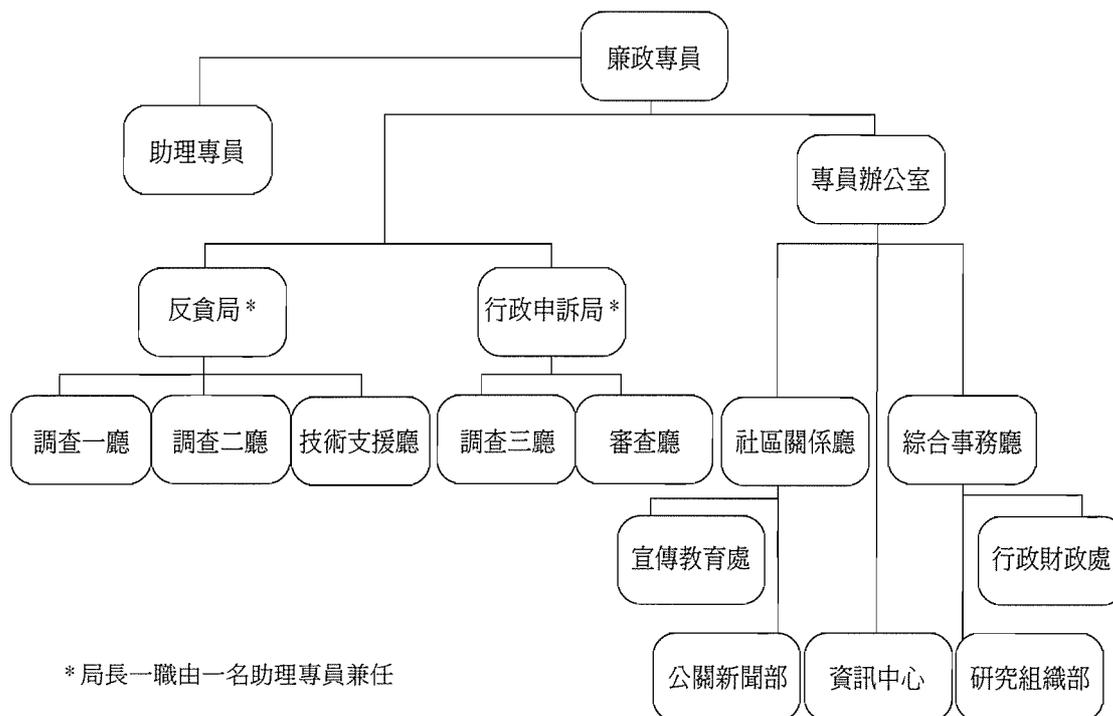
- Desenvolver acções de prevenção de actos de corrupção ou de fraude;
- Praticar actos de investigação e de inquérito referentes a actos de corrupção ou de fraude, praticados pelos funcionários públicos;
- Praticar actos de investigação e de inquérito referentes a actos de corrupção e de fraude praticados no âmbito do recenseamento eleitoral e das eleições;
- Promover a defesa dos direitos, liberdades, garantias e interesses legítimos das pessoas e assegurar a justiça, a legalidade e a eficiência da Administração Pública.

Com a entrada em vigor do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, de 21 de Agosto, que estabelece a orgânica e o funcionamento do Serviço do Commissariado contra a Corrupção (SC), foi aperfeiçoada a estrutura orgânica e foram aumentados os recursos humanos do CCAC. O SC goza de autonomia funcional, administrativa, financeira e patrimonial e compreende o Gabinete do Comissário contra a Corrupção (GCCAC), a Direcção dos Serviços contra a Corrupção (DSCC) e a Direcção dos Serviços de Provedoria de Justiça (DSPJ). No âmbito da DSCC, cabe aos 1.º e 2.º Departamentos de Investigação o combate aos actos de corrupção e de fraude, de acordo com as atribuições e competências do CCAC, enquanto o Departamento de Apoio Técnico se responsabiliza pela prestação de apoio às acções contra a corrupção e pelo recebimento de queixas e participações. Na área da DSPJ, o 3.º Departamento de Investigação e o Departamento de Pesquisa encarregam-se de receber queixas, corrigir actos administrativos ilegais ou injustos e estudar medidas com vista à melhoria de procedimentos administrativos e de fun-

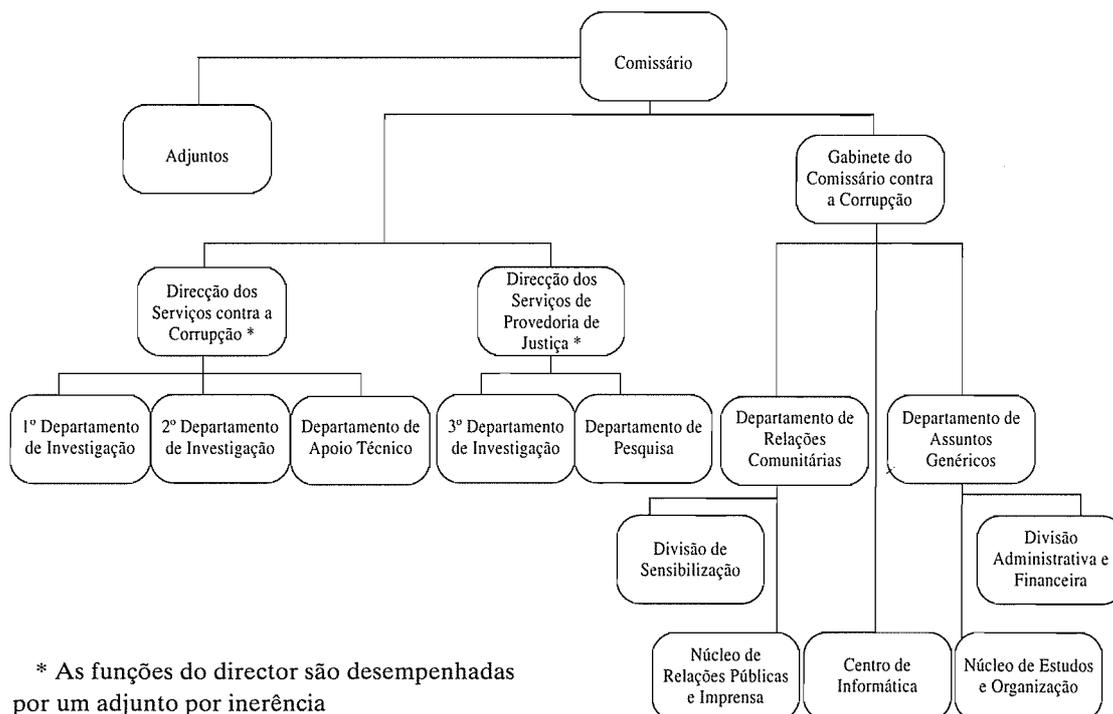
接受投訴、糾正違法或不公正的行政行為，以及研究改善行政程序及公共部門的運作。廉政專員辦公室下設綜合事務廳、社區關係廳和資訊中心，分別肩負行政財政和人事管理、宣傳教育，以及利用資訊設備優化廉署運作的職責。

cionamento dos serviços públicos. O GCCAC tem como sub-unidades o Departamento de Assuntos Genéricos, o Departamento de Relações Comunitárias e o Centro de Informática, responsáveis, respectivamente, pela gestão administrativa, financeira e de pessoal, pelas acções de divulgação e de sensibilização e pelo funcionamento dos meios informáticos garantindo a optimização da sua utilização pelos serviços do CCAC.

廉政公署組織架構



Estrutura Orgânica do Comissariado contra a Corrupção



第三章 個案處理總體情況

3.1 收案數字

廉署在2001年收到的個案數字達1,265宗，較上一年度的978宗增加了近三成，是歷年來收案數字最多的一年。收案數字近兩年持續大幅度上升，一方面反映出市民公民意識不斷提高，在面對貪污或行政違法時已不再甘於保持緘默，而是選擇向廉署表達訴求來保護自身正當權益及維護廉潔，同時亦顯示了市民對廉署的信心。

CAPÍTULO III

SITUAÇÃO GERAL DE TRATAMENTO DOS PROCESSOS

3.1. Número de Queixas Recebidas

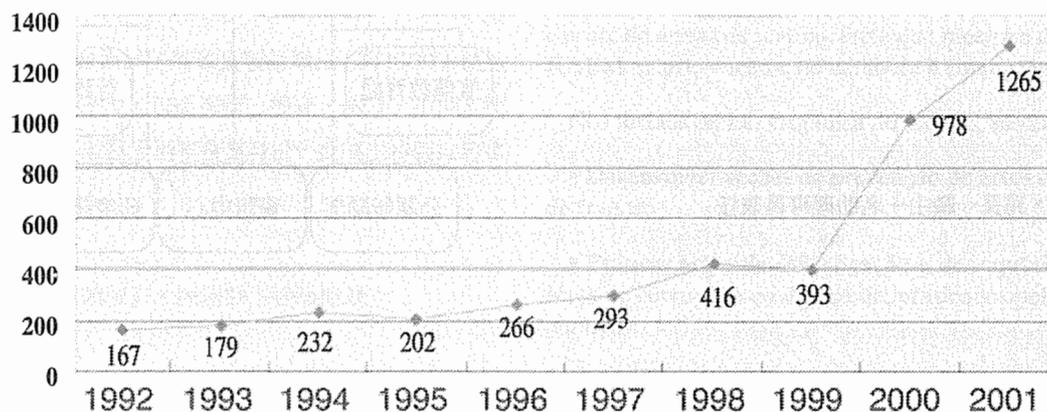
O número de queixas recebidas em 2001 foi de 1265, representando um aumento de cerca de 30% relativamente a 2000, que foi de 978, sendo um número recorde. O registo da subida consecutiva e em grande escala das queixas recebidas nos últimos dois anos, por um lado, quer dizer que a consciência cívica dos cidadãos tem vindo a amadurecer, estes já não ficam em silêncio perante os factos de corrupção e de ilegalidade administrativa, passam a escolher a forma de manifestar ao CCAC o desejo de ajuda para proteger os seus interesses legítimos e evitar a corrupção; por outro lado, mostra-nos o aumento de confiança dos cidadãos relativamente ao CCAC.

圖表一

QUADRO I

1992年至2001年收案數字趨勢

EVOLUÇÃO DO NÚMERO DE QUEIXAS RECEBIDAS ENTRE 1992 E 2001

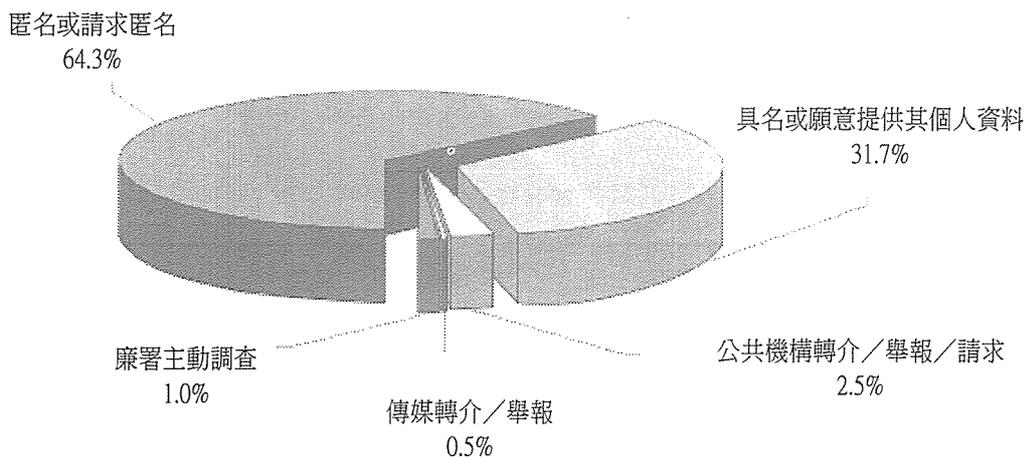


圖表二顯示，在1,265宗個案中，由市民舉報的有1,214宗，佔總數96%，匿名或請求匿名的佔64.3%（813宗），比例仍然高企，究其原因，與澳門地狹人稠，人際關係相對較為密切，導致市民對舉報依然顧慮較多有關，而這種情況多年來一直存在。不能否認匿名舉報確能為廉署反映某些情況，廉署亦不會錯過任何蛛絲馬跡，但實際上有不少舉報或投訴因資料不足而未能立案處理，即使想跟進亦有困難。對此，廉署希望能將這種情況扭轉過來，透過工作實效來爭取市民更大的信任和支持，同時鼓勵市民親身舉報，對於他們提供的一切資料，廉署絕對保密。

O Quadro II mostra-nos que das 1265 queixas recebidas, 1214 foram participações dos cidadãos, perfazendo 96% da totalidade, as participações anónimas ou com pedidos de anonimato foi de 64,3% (813 casos), que é ainda uma percentagem muito elevada, fenómeno esse que tem muito a ver com a pequeníssima dimensão geográfica e a alta densidade populacional de Macau e, consequentemente, com a proximidade das pessoas. Por isso, os cidadãos ainda ficam preocupados em deixar os seus dados pessoais ao apresentar a queixa, sendo esta uma situação que existe desde o início. Embora as queixas anónimas possam fornecer algumas informações ao CCAC, que não deixa perder qualquer oportunidade de obtenção de provas, também é verdade que muitas queixas não reuniram condições, nem para a instrução de processos por insuficiência de dados, nem para o seu acompanhamento. Para alterar esta situação, pretende o CCAC, com melhores resultados do seu trabalho, ganhar a confiança e o apoio da população e, ao mesmo tempo, encorajar os cidadãos a apresentar queixa pessoalmente, salvaguardando a confidencialidade de todos os elementos por eles facultados.

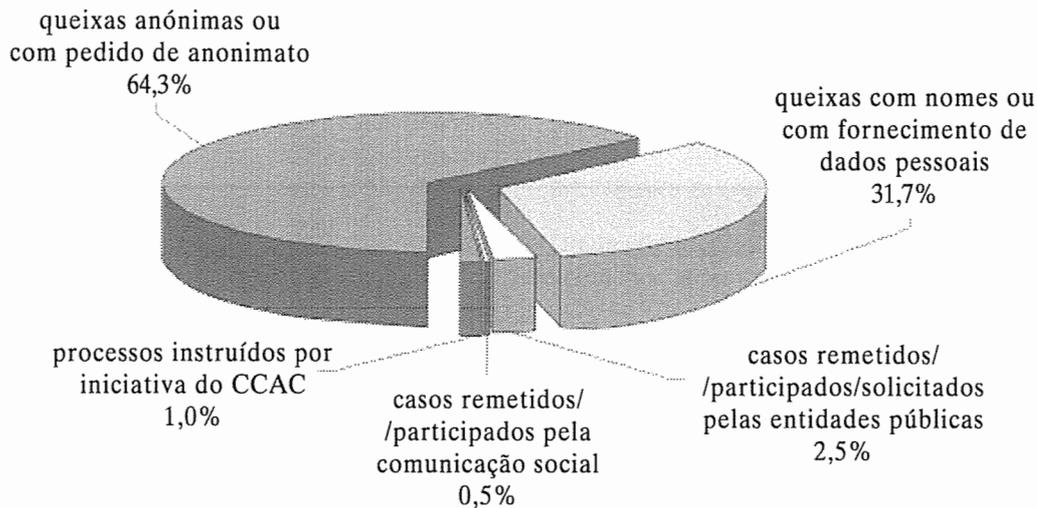
圖表二
2001年收案數字
(按來源界定)

收案途徑		2000		2001	
市民舉報	匿名或請求匿名	542	55.4%	813	64.3%
	具名或願意提供其個人資料	392	40.1%	401	31.7%
公共機構轉介/舉報/請求		39	4.0%	32	2.5%
傳媒轉介/舉報		2	0.2%	6	0.5%
廉署主動調查		3	0.3%	13	1.0%
總計		978		1,265	



QUADRO II
NÚMERO DE QUEIXAS RECEBIDAS EM 2001
(segundo a origem)

Origem		2000		2001	
Participações dos cidadãos	Queixas anónimas ou com pedido de anonimato	542	55,4%	813	64,3%
	Queixas com nomes ou com fornecimento de dados pessoais	392	40,1%	401	31,7%
Casos remetidos/participados/solicitados pelas entidades públicas		39	4,0%	32	2,5%
Casos remetidos/participados pela comunicação social		2	0,2%	6	0,5%
Processos instruídos por iniciativa do CCAC		3	0,3%	13	1,0%
Total		978		1265	



廉署除接收市民舉報展開調查工作外，亦會採取主動出擊的方式，只要具備條件，便會立案跟進，以切實履行打擊貪污及行政申訴的職責。由圖表二可以看到，2001年廉署主動展開調查的共有13宗，比2000年的3宗有大幅增加，這亦反映了廉署積極肅貪的決心。

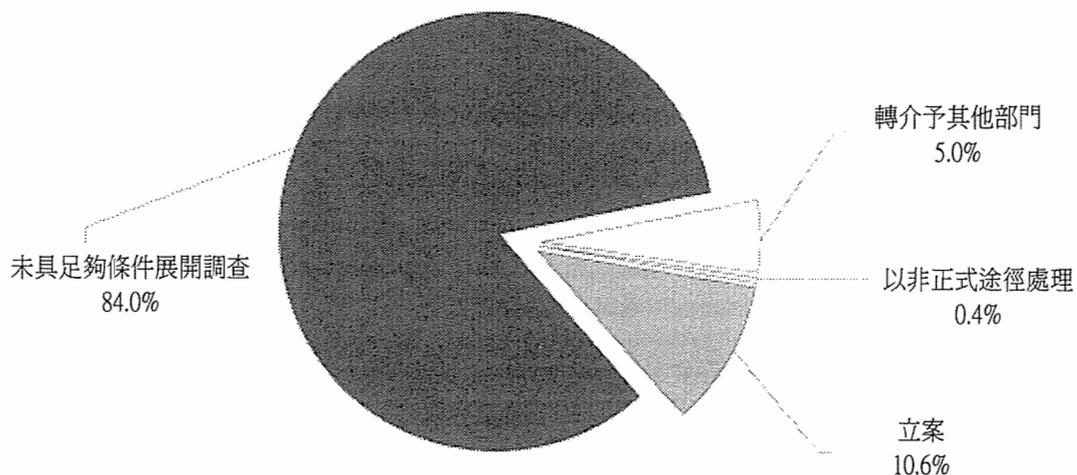
Além de investigação das queixas apresentadas pelos cidadãos, o CCAC também actua por sua iniciativa. Se se verificarem as condições necessárias, o CCAC procede à instrução de processo, no sentido de cumprir cabalmente as suas funções de combate à corrupção e à ilegalidade administrativa. Conforme o Quadro II, podemos verificar que, em 2001, 13 processos foram instruídos por iniciativa do Comissariado e, comparando com os 3 processos instruídos no ano 2000, foi de facto um aumento significativo, facto que mostra a determinação do CCAC na prevenção e no combate à corrupção.

3.2 立案數字

3.2. Número de Processos Instruídos

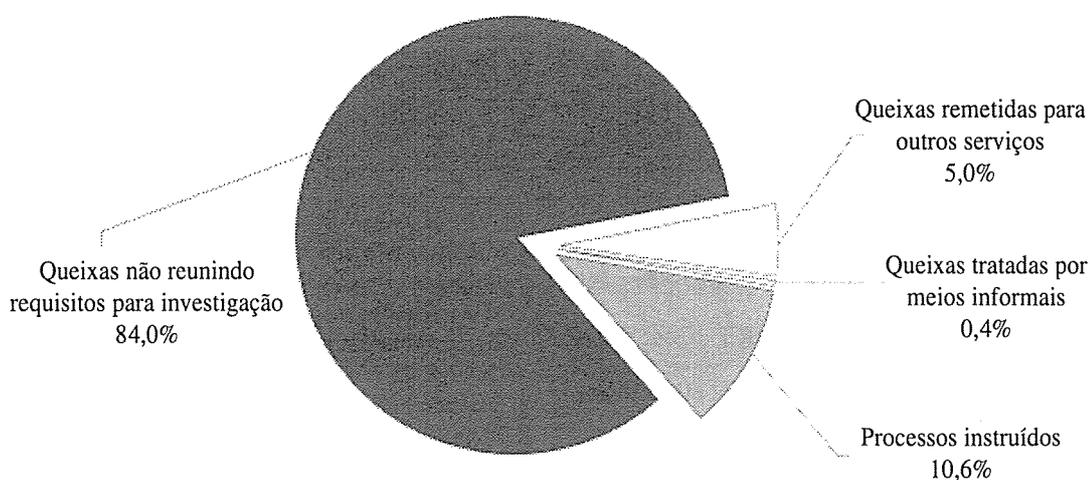
圖表三
2001年個案處理情況

處理情況	數量	百分比
立案	134	10.6%
未具足夠條件展開調查	1,062	84.0%
轉介予其他部門	64	5.0%
以非正式途徑處理	5	0.4%
總計	1,265	100.0%



QUADRO III
SITUAÇÃO DE TRATAMENTO DAS QUEIXAS RECEBIDAS EM 2001

Situação de tratamento	Total	Percentagens
Processos instruídos	134	10,6%
Queixas não reunindo requisitos para investigação	1062	84,0%
Queixas remetidas para outros serviços	64	5,0%
Queixas tratadas por meios informais	5	0,4%
Total	1265	100,0%



從圖表三中可以看到，2001年共立案134宗，佔全年總收案數字的10.6%，這是採取嚴謹立案原則的結果。此外，廉署亦會根據實際情況，選擇採用轉介或非正式介入的方式解決問題，以提高辦案效率。以轉介方式處理的個案共有64宗，而以非正式途徑處理的有5宗，這一部分個案全部屬於行政申訴範疇。值得一提的是，廉署在轉介個案予其他部門前，會首先徵得投訴人的同意，以尊重投訴人身份的保密性。

總結廉署成立以來兩年多的實際工作經驗，即時立案並非唯一和最佳的處理投訴方式，採用嚴謹立案的原則既能避免投訴或舉報機制被濫用，同時更能集中力量，提高辦案效率。

Segundo o Quadro III, o número total dos processos instruídos em 2001 foi de 134, representando 10,6% da totalidade das queixas recebidas. Isto foi o resultado da adopção de maior rigor no princípio de instrução dos processos. Além disso, o CCAC, tendo em consideração a situação concreta, opta entre a remessa da queixa para os serviços competentes e meios informais para resolver os problemas, com vista ao aumento da sua eficiência e eficácia. Foram 64 casos remetidos para os serviços competentes e 5 tratados por meios informais, sendo todos eles da área de provedoria de justiça. Convém salientar que, no sentido de salvaguardar a confidencialidade da identidade dos queixosos, os casos só são remetidos para os serviços competentes após a obtenção do consentimento daqueles.

Fazendo um balanço dos resultados dos dois anos de existência do CCAC, constata-se que a instrução imediata de um processo não é a única nem a melhor forma de tratar as queixas. O CCAC adopta critérios rigorosos na instrução de processos e esta forma de agir pode, por um lado, evitar abusos no uso do recurso a queixas ou participações e, por outro, concentrar esforços para uma maior eficácia nas investigações.

圖表四
1996年至2001年立案類別比較

	1996		1997		1998		1999		2000		2001	
刑事違法	105	39.5%	119	40.6%	160	38.5%	110	28.0%	83	61.5%	112	83.6%
行政申訴	161	60.5%	174	59.4%	256	61.5%	283	72.0%	52	38.5%	22	16.4%
總計	266		293		416		393		135		134	

QUADRO IV
CLASSIFICAÇÃO DOS PROCESSOS INSTRUÍDOS ENTRE 1996 E 2001

	1996		1997		1998		1999		2000		2001	
Suspeitas de infracções penais	105	39,5%	119	40,6%	160	38,5%	110	28,0%	83	61,5%	112	83,6%
Provedoria de justiça	161	60,5%	174	59,4%	256	61,5%	283	72,0%	52	38,5%	22	16,4%
Total	266		293		416		393		135		134	

從圖表四看，在立案的134宗案卷中，涉及刑事違法的有112宗，行政申訴的有22宗。在刑事違法方面，立案數字與去年相比有所增加，超過全年立案數字的八成，反映了市民公民意識提高，勇於挺身舉報貪污違法行為，以及對廉署反貪能力的信心。

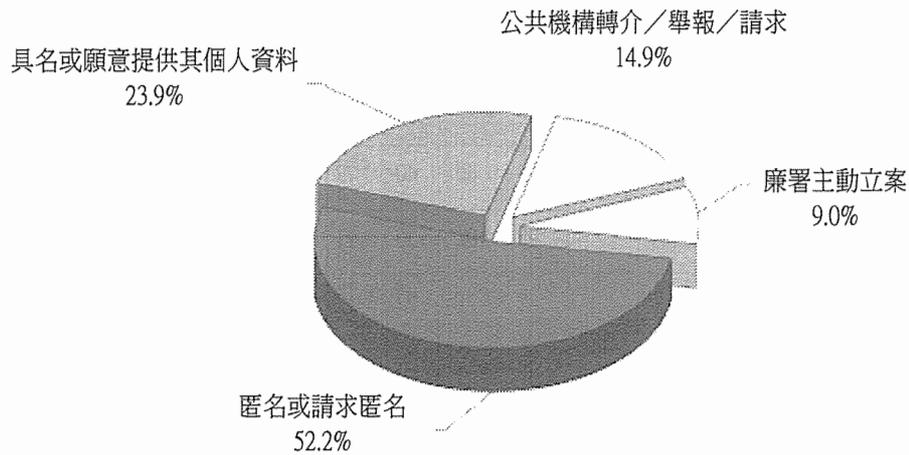
在行政申訴方面，立案數字雖只有22宗，較去年少，但事實上廉署在2001年所處理的行政申訴個案並不少。如前所述，廉署除了立案外，亦會以轉介或非正式介入方式解決問題，共計有69宗（見圖表三），該數據亦印證了廉署在處理行政申訴個案時的務實態度，爭取在最短時間內，用最有效的方式回應市民的訴求。

De acordo com o Quadro IV, dos 134 processos instruídos, 112 foram de incidência criminal e 22 de provedoria de justiça. Os casos criminais representam 80% da totalidade dos processos instruídos, sendo uma percentagem mais elevada do que a registada no ano anterior, facto que mostra o amadurecimento da consciência cívica dos cidadãos, que levou a que mais pessoas tivessem a coragem de participar os actos de corrupção e mais confiança na capacidade do Comissariado de combater a corrupção.

No âmbito de provedoria de justiça, foram instruídos apenas 22 processos, sendo um número mais baixo relativamente ao ano anterior. Não obstante isso, não é baixo o número dos casos tratados em 2001. Como foi referido, além de instrução de processos, o CCAC também resolve os problemas através de remessa de casos para os serviços competentes e por meios informais e 69 casos foram, no ano transacto, tratados por estas formas (Quadro III), o que prova que o CCAC toma uma atitude pragmática e realista para tratar os casos da área de provedoria de justiça, no sentido de dar resposta às solicitações da população com a maior brevidade possível e de uma forma mais eficaz.

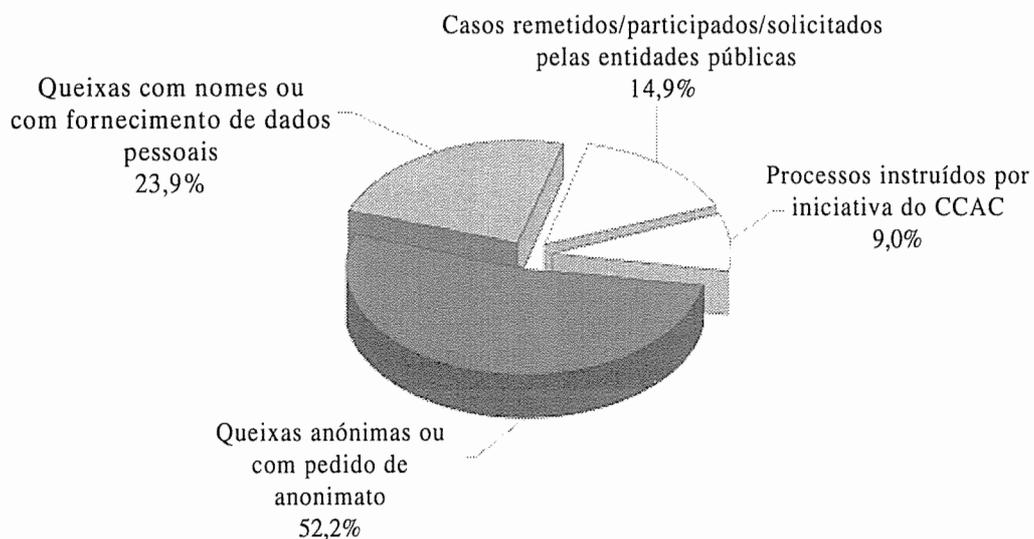
圖表五
2001年立案數字
(按來源界定)

收案途徑		數量	百分比
市民舉報	匿名或請求匿名	70	52.2%
	具名或願意提供其個人資料	32	23.9%
公共機構轉介 / 舉報 / 請求		20	14.9%
廉署主動立案		12	9.0%
總計		134	100.0%



QUADRO V
PROCESSOS INSTRUÍDOS EM 2001
(segundo a origem)

Origem		Número	Percentagens
Participações dos cidadãos	Queixas anónimas ou com pedido de anonimato	70	52,2%
	Queixas com nomes ou com fornecimento de dados pessoais	32	23,9%
Casos remetidos/participados/solicitados pelas entidades públicas		20	14,9%
Processos instruídos por iniciativa do CCAC		12	9,0%
Total		134	100,0%



圖表六
1992年至2001年各年度立案數字比較
(按來源界定)

收案途徑		1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001
市民舉報	匿名或請求匿名	43	60	40	77	83	92	95	165	47	70
	具名或願意提供其個人資料	78	102	139	91	148	158	285	209	55	32
公共機構轉介/舉報/請求		2	1	22	17	12	22	11	11	30	20
傳媒轉介/舉報		29	3	6	4	13	3	4	1	0	0
廉署主動立案		15	13	25	13	10	18	21	7	3	12
總計		167	179	232	202	266	293	416	393	135	134

QUADRO VI
QUADRO COMPARATIVO DOS PROCESSOS INSTRUÍDOS ENTRE 1992 E 2001
(segundo a origem)

Origem		1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001
Participações dos cidadãos	Queixas anónimas ou com pedido de anonimato	43	60	40	77	83	92	95	165	47	70
	Queixas com nomes ou com fornecimento de dados pessoais	78	102	139	91	148	158	285	209	55	32
Casos remetidos/participados/solicitados pelas entidades públicas		2	1	22	17	12	22	11	11	30	20
Casos remetidos/participados pela comunicação social		29	3	6	4	13	3	4	1	0	0
Processos instruídos por iniciativa do CCAC		15	13	25	13	10	18	21	7	3	12
Total		167	179	232	202	266	293	416	393	135	134

按照來源來分析2001年所開立的134宗案卷，大部分是來自市民舉報的資料，可見市民的支持和協助，是廉署工作取得成效的關鍵。其中匿名或請求匿名的舉報共70宗，佔總數的52.2%（見圖表六）。匿名舉報主要集中在貪污賄賂方面，其中有部分會因資料不足而使調查工作有很大難度，有時甚至令調查失敗而影響破案率。

Entre os 134 processos instruídos em 2001, a maioria são participações dos cidadãos. Daí, podemos concluir que o apoio e a colaboração da população são decisivos para o sucesso do trabalho do Comissariado. Dos processos instruídos, 70 foram anónimos ou com pedidos de anonimato, representando 52,2% do total (Quadro VI). A maior parte destes processos são relativos a casos de corrupção, mas, em parte deles, a falta de dados causa grandes dificuldades à investigação, que pode mesmo fracassar, afectando a descoberta do caso.

3.3 案卷處理進度

3.3. Andamento dos Processos

圖表七
2001 年案卷處理進度

由 2000 年度轉入	216
2001 年開立之案卷	134
2001 年重開之案卷	1
須處理案卷總計	351
已歸檔之案卷	171
合併之案卷	4
移送之案卷	40
結案總計	215
轉入 2002 年度之案卷	136

QUADRO VII
SITUAÇÃO DOS PROCESSOS EM 2001

Processos transitados de 2000	216
Processos instruídos em 2001	134
Processos re-instruídos em 2001	1
Total dos processos para resolver	351
Processos arquivados	171
Processos incorporados	4
Processos remetidos	40
Total dos processos findos	215
Processos transitados para 2002	136

2001年，廉署人員繼續竭盡所能，清理過去積壓的案卷，圖表七顯示，2001年廉署須處理的案卷共351個，包括2000年度轉入的216個、2001年內開立的134個案卷以及1個重開的案卷。截至2001年12月31日，共有215宗案卷結案，佔總數61.3%。

Durante o ano de 2001, o pessoal do CCAC fez um grande esforço para despachar os processos pendentes. Pelo Quadro VII podemos verificar que o total dos processos a tratar em 2001 foi de 351, incluindo 216 processos transitados do ano 2000, 134 processos instruídos e 1 re-instruído em 2001. Até 31 de Dezembro de 2001, o número de processos findos foi de 215, perfazendo 61,3% da totalidade.

第四章
反貪

CAPÍTULO IV

COMBATE À CORRUPÇÃO

廉署在2001年繼續增聘調查人員，加強人員的培訓工作，以求提高人員素質，同時更新和完善各項設備，優化工作條件，在此基礎上，全力開展打擊貪污犯罪的工作。在這一年裡，廉署調查人員充分發揮團隊精神，透過周密的部署，迅速的反應以及嚴

Em 2001, o CCAC continuou com o recrutamento de investigadores e com as acções de formação renovando e melhorando, em simultâneo, os seus equipamentos e, conseqüentemente, optimizando as suas condições de trabalho, com base nas quais

謹的工作態度，在社會各方面的支持和配合下，大力打擊貪污，並取得了一定的成效。

2001年，澳門特別行政區成立後首次舉行立法會選舉，廉署全力投入反賄選的工作中，並就數宗涉嫌賄選案件展開調查，盡力為是次選舉創造廉潔空間。

4.1. 立案和結案數字

如前文所言，廉署在2001年內有關刑事違法的立案數字為112宗，佔全年總立案數字（134宗）的83.6%，比2000年的83宗有所增加，其原因有多方面，一是廉署對於市民舉報給予迅速的回應，所偵破的案件亦引起一定的社會效應，同時廉署在宣傳教育的力度不斷加大，傳媒廣泛宣傳貪污的禍害，以及公民意識不斷提高等，令更多人勇於舉報貪污犯罪行為，涉及刑事的立案數字因而亦相應增加。

desenvolverá, de forma plena, as acções contra a corrupção. Durante o ano, o pessoal de investigação manteve um forte espírito de equipa e, com um planeamento cuidadoso, reacção rápida e rigor na preparação do seu trabalho, aliados a um cada vez maior apoio da sociedade, o CCAC conseguiu obter razoáveis resultados no combate à corrupção.

2001 foi o ano em que se realizaram as primeiras eleições legislativas depois da instituição da RAEM, tendo o CCAC desenvolvido grande esforço no combate à corrupção eleitoral. A investigação de vários casos suspeitos de corrupção eleitoral contribuiu para a realização das eleições num ambiente incorrupto.

4.1. Número de Processos Instruídos e Findos

Como foi já referido, o número de processos criminais instruídos em 2001 foi de 112, representando 83,6% da totalidade dos processos instruídos no ano (134); registou-se aqui um aumento, se comparado com os 83 processos instruídos em 2000. As razões deste aumento foram diversas: o CCAC respondeu com maior brevidade às participações dos cidadãos e a descoberta de casos de corrupção teve bons reflexos na sociedade; reforçaram-se as acções de divulgação e sensibilização e a comunicação social promoveu também a divulgação dos malefícios da corrupção; por fim, o aumento da consciência cívica da população, que levou a que mais pessoas tivessem a coragem de participar os actos de corrupção. Estas são as razões para um maior número de processos penais instruídos.

圖表八
2001年刑事案卷立案數字
(按來源界定)

收案途徑		數量	百分比
市民舉報	匿名或請求匿名	65	58.0%
	具名或願意提供其個人資料	17	15.2%
公共部門或機構轉介 / 舉報 / 請求		20	17.9%
廉署主動立案		10	8.9%
總數		112	100.0%

QUADRO VIII
PROCESSOS CRIMINAIS INSTRUÍDOS EM 2001
(segundo a origem)

Origem		Número	Percentagem
Participações dos cidadãos	Queixas anónimas ou com pedido de anonimato	65	58,0%
	Queixas com nomes ou com fornecimento de dados pessoais	17	15,2%
Casos remetidos/participados/solicitados pelas entidades públicas		20	17,9%
Processos instruídos por iniciativa do CCAC		10	8,9%
Total		112	100,0%

在 112 宗涉及刑事的案卷中，絕大部份是由市民舉報及提供資料，總共有 82 宗（73.2%），顯示市民的支持和配合對於打擊貪污的重要性。當中屬匿名或請求匿名的有 65 宗，佔總數的 58%，這亦正如前文所言，與本澳地狹人稠，人際關係複雜，致使市民對於舉報貪污仍有一定的顧慮有關。

由公共部門或機構轉介/舉報/請求的案件有 20 宗，佔總數的 17.9%。事實上，各公共部門或機構能主動與廉署配合，將懷疑個案向廉署反映，對打擊貪污同樣起着重要作用，亦顯示了行政當局積極支持廉政建設。

De entre os 112 processos penais instruídos, 82 (73,2%) resultaram de participações ou de dados fornecidos pelos cidadãos, o que demonstra que o seu apoio e a sua colaboração são muito importantes para o combate à corrupção; e 65 (58%) foram anónimos ou com pedidos de anonimato. Como já se disse, este facto está relacionado com a pequena dimensão de Macau e a complexidade das relações inter-pessoais, sendo ainda factor de preocupação para muitos a participação de actos de corrupção.

O número de casos remetidos, participados e solicitados por serviços ou entidades públicas foi de 20, perfazendo 17,9% do total. De facto, a informação de casos suspeitos fornecida ao CCAC por iniciativa de serviços ou entidades públicas é, por um lado, muito importante para o combate à corrupção e, por outro, uma manifestação do apoio activo por parte da Administração na construção de uma sociedade incorrupta.

圖表九
2001 年刑事案卷處理情況

由 2000 年度轉入	105
2001 年開立之案卷	112
2001 年重開之案卷	1
須處理案卷總計	218
已歸檔之案卷	95
合併之案卷	4
移送檢察院之案卷	40
移送行政申訴局之案卷	1
結案總計	140
轉入 2002 年度之案卷	78

QUADRO IX
SITUAÇÃO DOS PROCESSOS CRIMINAIS
INSTRUÍDOS EM 2001

Processos transitados de 2000	105
Processos instruídos em 2001	112
Processos re-instruídos em 2001	1
Total dos processos para resolver	218
Processos arquivados	95
Processos incorporados	4
Processos remetidos ao M. P.	40
Processos remetidos à DSPJ	1
Total dos processos findos	140
Processos transitados para 2002	78

2001年，刑事違法範疇所須處理的案卷總數為218宗，當中除了立案的112宗外，還包括了由2000年度轉入的105宗，以及1宗重開案卷。而廉署移送檢察院的案卷數目為歷年之冠，共有40宗，佔此範疇處理案卷總數的18.4%，比2000年的23宗增加了17宗。此外，2001年內共有95個案卷歸檔，而須轉入2002年度的案卷僅為78宗，可見積存案卷相對2000年有所減少。

廉署在2001年曾多次採取大規模行動，尤其是以下兩個行動：

- 代號『火鳳凰』的行動，對懷疑在水警稽查局內部存在的貪污集團進行調查，行動中拘捕七名前水警，估計每年流入該貪污集團的金錢數以千萬元計，而該集團的貪污行為亦導致政府每年流失數以億計的正常稅收。

- 代號『獵犬』的行動，調查一宗汽車保險集團式詐騙疑案，涉案者多人，包括車輛駕駛者、汽車維修商及警務人員等，涉及詐騙金額達80萬元。

此外，為配合2001年立法會選舉，廉署更成立了“反賄選專案小組”，以有效打擊賄選活動，在整個立法會選舉活動期間作出了一系列的部署工作，並成功偵破了4宗涉及選舉的欺詐舞弊疑案。

廉署全年移送的嫌犯超過一百人，而案件涉及的人數和協助調查的人數亦比過去任何一年都多，所涉及金額也較往年大，至於涉案者的職位亦較高，其中的兩宗涉嫌詐騙案中，涉案人分別為前臨時澳門市政局及旅遊學院的前領導層官員。

現將2001年廉署偵破且已移送檢察院的部份案件節錄如下：

3月 偵破前臨時澳門市政局交通運輸部工作人員濫用職權，公器私用的事件。案中懷疑有人長期利用政府資源，在位於西墳馬路的汽車維修中心內維修其本人、親友甚至其他人的私人車輛，以及為私人車輛換雪種、更換汽車零件等，並為此收取不法利益。據調查資料顯示，該違法行為長期存在，維修過的私人車輛有數百輛之多。

Em 2001, o total dos processos de incidência criminal para tratar foi de 218: além dos 112 processos instruídos no ano, há ainda os 105 processos que transitaram de 2000 e 1 processo re-instruído. Quanto ao número de processos remetidos para o Ministério Público atingiu-se um novo record, 40, perfazendo 18,4% da totalidade dos processos para tratar e representando um aumento de 17 processos relativamente aos 23 casos do ano 2000. Para além disso, o número de processos arquivados em 2001 foi de 95 e o número de processos que transitaram para 2002 foi de 78. Daí, podemos saber que o número de processos pendentes diminuiu em relação ao ano 2000.

O CCAC procedeu a várias operações de grande dimensão em 2001, nomeadamente os 2 casos seguintes:

— Operação «Fénix Brilhante». O CCAC procedeu à investigação de um grupo organizado de corrupção existente na ex-Polícia Marítima e Fiscal (PMF) e deteve 7 agentes desta força policial. Suspeita-se que a receita anual do grupo fosse de dezenas de milhares de patacas, causando, entretanto, à Fazenda Pública, um prejuízo de algumas centenas de milhares de patacas no que respeita às receitas fiscais.

— Operação «Caça Cão». Foi uma operação contra vários casos de crime organizado de simulação de acidentes de viação, para assim, através de burla, obter indemnizações relativas a seguros, nas quais estão envolvidos, entre outros, os condutores simuladores dos acidentes em causa, o dono de oficina de reparação de automóveis e agentes da polícia, sendo o valor total das indemnizações de seguros de cerca de 800 mil patacas.

Além disso, no âmbito das Eleições Legislativas, o CCAC criou o «Núcleo de Investigação Especializado para as Eleições Legislativas», com o fim de combater eficazmente as actividades de corrupção eleitoral. No período de recenseamento eleitoral e no decurso das actividades realizadas no âmbito das eleições, adoptou uma série de planos de trabalho, tendo descoberto 4 casos suspeitos de corrupção ou fraude eleitoral.

Em 2001, o número de arguidos enviados para o Ministério Público foi superior a 100. Quer o número de pessoas implicadas nos casos, quer o número de pessoas solicitadas a colaborar nas investigações, quer ainda os montantes envolvidos, foram maiores que os relativos ao ano anterior. Também no que se refere à categoria profissional dos arguidos, ela abrange vários estratos. Refira-se, por exemplo, 2 casos de burla, remetidos ao Ministério Público, que são relativos um a dirigentes da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória (CMMP) e outro a um ex-dirigente do Instituto de Formação Turística (IFT).

Alguns casos descobertos pelo CCAC e encaminhados para o Ministério Público em 2001:

Em Março, o CCAC descobriu um caso suspeito de abuso de poder e peculato, praticado por pessoal dos Serviços de Viação e Transportes da ex-Câmara Municipal de Macau Provisória. Suspeita-se que alguns funcionários, ao longo de vários anos, foram efectuando, com recursos da oficina (situada na Estrada do Cemitério) da ex-CMMP, inúmeras reparações, incluindo a substituição de peças sobressalentes e adição de gás refrigerante de ar condicionado, em viaturas, quer pertencentes a si próprios, quer pertencentes a familiares seus, amigos e ainda outros particulares, obtendo assim proventos ilegais. Na investigação descobriu-se que estes actos ilícitos se verificaram repetidamente durante longo período, calculando-se em várias centenas o número de viaturas particulares reparadas.

4月 調查一宗懷疑警務人員貪污的案件，該案由前水警稽查局轉介，涉案的警務人員涉嫌收受賄款，並利用其身份經關關口走私豬肉。

5月 揭發一名保安部隊維修部門的公職人員涉嫌濫用職權、公器私用及侵吞公物的案件。涉案人被懷疑利用職權，長期指派下屬在工作時間內為其本人及親友的家居做裝修、維修汽車等工作。

7月 廉署在一項代號『獵犬』的行動中，偵破四宗涉嫌有組織地偽造交通意外紀錄以詐騙汽車保險賠償的案件。四宗撞車事件發生在1997及1998年，均涉及名貴汽車，且每次都獲高額賠償。調查結果顯示，懷疑有交通警員偽造交通意外紀錄，以向保險公司騙取賠償，涉案人士包括車輛駕駛者、汽車維修商及警務人員，而每宗意外的賠償金額由澳門幣12萬元至30萬元不等。

8月 揭發一宗與立法會選舉有關的欺詐案件，懷疑有團體為增加有資格代表該團體投票的人數，向有關當局提交偽造的會議紀錄，共有4名人士涉案。

8月 偵破一宗涉嫌詐騙案，懷疑2名澳門屠房有限公司前高級職員在任職期間分別虛報不存在的工程和假借他人公司名義自行承攬屠場工程。共有6名人士涉案，涉及11項工程，個別工程更使用不合規格的材料，且有一項工程因偷工減料而導致化學氣體外洩，案件所涉金額共約澳門幣150萬元。

8月 分別在內港南舢舨碼頭及關關多處地點採取代號『火鳳凰』的行動，調查一宗懷疑公共部門內有組織的貪污集團，是次行動經過嚴密部署和近20個月的深入調查，翻閱了超過十萬頁文件。調查結果顯示，懷疑前水警稽查局內存在控制嚴密的『旗手制度』，『旗手』（俗稱『收數佬』）利用執法權力，在澳門各出入口岸向不管合法或非法出入口的貨物依種類和數量收取茶錢，估計整個集團每年收取的茶錢以千萬計。

Em Abril, em virtude da recepção de um caso suspeito de corrupção, praticado por um agente policial e remetido pela ex-Polícia Marítima e Fiscal, procedeu-se à investigação e descobriu-se que o referido agente dessa entidade, aproveitando-se do seu estatuto profissional, praticava contrabando de carne de porco fresca, através das Portas do Cerco.

Em Maio, o CCAC descobriu um caso de abuso de poder, peculato e peculato de uso, crimes imputados a um funcionário dum núcleo de reparação dos Serviços das Forças de Segurança. O suspeito ordenou aos seus subordinados a reparação de viaturas particulares e a realização de obras de decoração em residências de membros da sua família e dos seus amigos e durante as horas de expediente.

Em Julho, numa operação de investigação designada «Caça Cão», o CCAC descobriu 4 casos de crime organizado de simulação de acidentes de viação, para assim, através de burla, obter indemnizações relativas a seguros. Os 4 acidentes de viação tiveram lugar entre 1997 e 1998, envolvendo todos eles automóveis de luxo e valores avultados de indemnização. Depois da investigação, suspeita-se da prática de falsificação de documentos por agentes da Brigada de Trânsito, para requerer indemnizações junto de várias companhias de seguros. Nestes casos, estão envolvidos, entre outros, os condutores simuladores dos acidentes em causa, o dono da oficina de reparação de automóveis e agentes da polícia. O valor das indemnizações de seguros variou entre 120 mil e 300 mil patacas.

Em Agosto, o CCAC descobriu um caso de fraude relacionado com as eleições legislativas. Suspeita-se que uma associação, com o fim de aumentar o número de representantes para exercer o seu direito de voto, apresentou uma acta falsificada à entidade competente, estando envolvidos neste caso 4 suspeitos.

Em Agosto, o CCAC descobriu um caso de burla relacionado com o Matadouro de Macau. Neste caso, 2 ex-funcionários de categoria elevada são suspeitos de terem apresentado documentos relativos a obras inexistentes e conseguido adjudicações de várias obras do Matadouro por interposta pessoa, ou seja, através duma empresa privada, durante o período em que ainda trabalhavam no Matadouro. Neste caso, 6 suspeitos estão envolvidos em 11 obras, nalgumas das quais foram utilizados materiais de qualidade inferior à exigida e, numa outra, não foram realizadas todas as fases necessárias à boa execução do projecto e empregados materiais conforme a quantidade e qualidade exigidas, facto que deu origem à fuga de gás químico. O montante envolvido é de cerca de 1,5 milhões de patacas.

Em Agosto, o CCAC, no âmbito da investigação de um grupo organizado suspeito de corrupção na Função Pública, procedeu à operação a que chamou «Fénix Brilhante» num dos Cais de Sampanas no Porto Interior, nas Portas do Cerco e em diversos locais.

Ao longo de cerca de 20 meses de investigação aprofundada e de análise de mais de 100 mil páginas de documentos, acabou por confirmar-se a existência de um grupo organizado de corrupção na ex-Polícia Marítima e Fiscal. Este grupo funcionava num sistema de «sinaleiro» (sinaleiro é o encarregado da recepção de dinheiro), sob controlo rigoroso. Aproveitando as suas funções policiais, os «sinaleiros» exigiam o pagamento de gratificações, de acordo com o tipo e a quantidade das mercadorias legal ou ilegalmente importadas ou exportadas, através dos diversos postos aduaneiros. Suspeita-se que a receita anual do grupo fosse de dezenas de milhares de patacas.

8月 揭發兩宗與格蘭披治大賽車有關的詐騙案，懷疑有人向行政當局虛報資料以騙取金錢，更發現一名前澳門汽車會負責人涉嫌在大賽車期間向主辦單位虛報資料，私吞部份工作人員的服務津貼。

9月 揭發與立法會選舉有關的賄選案，懷疑有人以每張選票700元的代價買票，案件涉及48名選民，並在某住宅單位內檢獲47張選民登記證。

9月 再偵破賄選疑案，懷疑有人以免費招待飲食和金錢利益，利誘一些選民交出選民證，以便在立法會選舉投票日指示該等選民投票給某一特定組別，共有19名選民涉案。

10月 偵破一宗與立法會選舉有關的舞弊疑案，懷疑有人意圖使某社團在立法會選舉中有更多代表行使投票權，因而作出舞弊行為，當中有人涉嫌偽造社團會議紀錄。

10月 偵破一宗警員涉嫌詐騙案，懷疑一名治安警察局警員在過去兩年期間詐騙多名香港及澳門居民，聲稱可為他們在內地的女友辦理澳門居民身份證或往返內地和澳門的旅遊證件，涉及金額為港幣16萬元。

11月 揭發澳門屠房有限公司一宗懷疑舞弊案，一名高層人員涉嫌在外出公幹後將餘下的公款私吞，並偽造有關的公幹開支紀錄，提供不實資料。

11月 揭發一名任職土地工務運輸局職員涉嫌偽造上班出勤紀錄，缺勤日總數達500個工作天，且在內地一私人公司擔任高職，但卻沒有如實申報其兼職、有關收益，以及身為一公司股東的情況。

4.2. 移送檢察院之案卷涉及事項

2001年廉署移送檢察院的案卷共40宗，涉及共83項違法行為，因部份案件涉及一宗以上的違法行為。從下圖可見，涉及最多的違法行為依次是：“偽造文件”(18)、“詐騙”(11)、“公務上之侵佔”(7)、“濫用職權”(6)和“受賄作不法行為”(6)。

Em Agosto, o CCAC descobriu dois casos de burla relacionados com o Grande Prémio de Macau. No primeiro caso, suspeita-se que um trabalhador desse evento tenha fornecido dados falsos à Administração, para obtenção de interesses pecuniários. E no segundo, descobriu um ex-responsável do Automóvel Clube de Macau, suspeito de ter falseado dados e informações para a entidade organizadora do Grande Prémio, com o objectivo de se apropriar de dinheiro destinado ao pagamento das pessoas que aí prestaram serviço.

Em Setembro, foi descoberto um outro caso de corrupção relativo às eleições legislativas. Suspeita-se que havia pessoas a comprar votos pelo valor de 700 patacas. 48 eleitores estavam envolvidos neste caso e numa fracção autónoma habitacional foram apreendidos 47 cartões de eleitor.

Em Setembro, o CCAC descobriu mais um caso de corrupção relacionado com as eleições legislativas. Neste caso, foram oferecidos dinheiro e refeições gratuitas a eleitores, em troca dos seus cartões, e com o objectivo de lhes vir a dar indicações sobre o seu sentido de voto. O caso envolveu 19 eleitores.

Em Outubro, também relacionado com as eleições legislativas, o CCAC descobriu um caso de fraude em que se suspeita que uma associação elaborou uma acta falsa, com vista a aumentar o número de representantes para exercer o seu direito de voto.

Em Outubro, descobriu um caso de burla, cometido por um agente do Corpo de Polícia de Segurança Pública. Nos dois anos anteriores, esse agente burlou alguns residentes de Hongkong e de Macau, alegando ter meios para ajudar as suas namoradas, que eram residentes da China, a obter Bilhete de Identidade de Residente de Macau ou salvo-conduto para Macau. O montante envolvido neste caso foi de 160 mil dólares de Hongkong.

Em Novembro, o CCAC descobriu um caso relacionado com o Matadouro de Macau, em que um funcionário superior é suspeito de ter cometido o crime de peculato, por ter ficado com o remanescente da quantia que lhe tinha sido entregue para fazer despesas numa deslocação em missão oficial ao exterior, e os de falsificação das respectivas contas e de prestação de falsas declarações.

Em Novembro, o CCAC descobriu um caso suspeito de falsificação de «registo de assiduidade» relativo a um funcionário da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes. Descobriu também que o referido indivíduo exercia funções administrativas numa empresa privada da China, mas nunca o referiu nas anteriores «Declarações de Rendimentos» nem aí referiu algo relacionado com o facto, incluindo os lucros obtidos e a sua qualidade de sócio.

4.2. Factos Ilícitos Verificados nos Processos Remetidos para o Ministério Público

Em 2001, 40 processos foram remetidos para o Ministério Público e são relativos a 83 actos ilícitos criminais, porque parte desses processos envolvem mais do que uma infracção penal. Através do quadro seguinte, podemos verificar quais são os crimes mais comuns: falsificação de documentos (18); burla (11); peculato (7); abuso de poder (6) e corrupção passiva para acto ilícito (6).

圖表十
移送檢察院之案卷所涉事項

偽造文件	18
詐騙	11
公務上之侵占	7
濫用職權	6
受賄作不法行為	6
行賄	5
使用虛假證明	3
作虛假證明	3
公務上之侵占使用	3
出於欺詐的投票未遂	3
有關保險及為獲得食物之詐騙	2
黑社會	2
有組織受賄罪	2
選民證留置	2
作虛假之鑑定	1
普通傷害身體完整性	1
簽發空頭支票	1
提供虛假的資料	1
背信罪	1
違反司法保密	1
職務之僭越	1
誣告	1
在法律行為中分享經濟利益	1
偽造技術註記	1
總數	83

QUADRO X

ASSUNTOS CONSTANTES DOS PROCESSOS REMETIDOS PARA O MINISTÉRIO PÚBLICO

Falsificação de documentos	18
Burla	11
Peculato	7
Abuso de poder	6
Corrupção passiva para acto ilícito	6
Corrupção activa	5
Uso de atestado falso	3
Emissão de atestado falso	3
Peculato de uso	3
Tentativa de votação fraudulenta	3
Burla relativa a seguros e para obtenção de alimentos	2
Sociedades secretas	2
Crime organizado de corrupção passiva	2
Retenção indevida de cartões de eleitores	2
Falsificação de perícia	1
Ofensa simples à integridade física	1
Emissão de cheque sem provisão	1
Fornecimento de dados falsos	1
Infidelidade	1
Violação de segredo de justiça	1
Usurpação de funções	1
Denúncia caluniosa	1
Participação económica em negócio	1
Falsificação de notação técnica	1
Total	83

4.3. 跨域性貪污案件協查

跨域性貪污案件協查同樣是廉署的職責之一，2001年共處理了25宗協查個案，其中12宗是2001年立案，13宗是2000年立案。協查個案主要來自香港廉政公署、廣東省檢察機關及新加坡貪污調查局等，部份是協助外地反貪部門調查一些發生在澳門的違法交易資料，而外地的反貪部門和執法部門也為廉署提供所需要的情報和資料。截至2001年底，大部份協查案件已經完成，僅餘5宗仍在處理中。

一直以來，廉署都與國內外反貪機構互通信息，保持緊密聯繫，共同聯手防止跨域犯罪和打擊貪污賄賂等違法行為。

4.4. 法院判案

4.3. Apoio a Entidades Congéneres do Exterior na Investigação de Casos de Corrupção

A prestação de apoio a entidades congéneres do exterior na investigação de casos de corrupção faz também parte das atribuições do CCAC. Em 2001 foram tratados 25 casos, 12 dos quais foram instruídos em 2001, enquanto os restantes 13 foram instruídos em 2000. Estas solicitações de apoio de investigação foram, na sua maior parte, apresentadas pela Comissão Independente contra a Corrupção de Hongkong, Procuradoria da Província de Guangdong, Departamento de Investigação de Corrupção de Singapura, etc.; por exemplo para apurar algumas transacções ilegais ocorridas em Macau, e, por seu turno, essas entidades de investigação também nos forneceram informações necessárias às nossas investigações. Até ao final de 2001, quase todos os processos de apoio de investigação foram dados como findos, excepto 5 que estão ainda pendentes.

Desde o seu início que o CCAC vem fazendo permuta de informações e mantém relações estreitas com instituições congéneres do exterior, com o objectivo de prevenir e combater, em conjunto, a corrupção e crimes inter-regionais.

4.4. Processos Sentenciados pelo Tribunal

判決日期	被判罪名	被告 (犯罪時任職部門)	被判刑罰	
13/03/2001	行賄	李 X 明 (市民)	監禁九個月，緩刑一年半	
	受賄及偽造文件	L. de Jesus (前房屋司)	受賄：監禁一年八個月 偽造文件：監禁一年三個月 由於還涉及另外兩宗案件，各刑罰合併後，共監禁五年	
07/06/2001	行賄	吳 X 新，忻 X 強，林 X 華、 姚 X 明 (市民)	監禁九個月	罰款三十萬元
	受賄	雷 X 照 (前水警稽查局)	監禁一年九個月	
15/06/2001	受賄	梁 X 麟 (前水警稽查隊)	監禁七個月，緩刑一年	
	恐嚇	F. Branco (前水警稽查隊)	罰款六十日，每日以一百元計算	
21/06/2001	詐騙	周 X 華 (前司法事務局)	監禁一年，緩刑二年，且須在九個月內將所詐騙的金錢連同利息償還給受害人(約九萬元)	
09/07/2001	受賄	D. da Costa (博彩監察暨協調局)	監禁一年，緩刑兩年，罰款五千元	
31/10/2001	詐騙及公務上之 侵占	戴 X 燕 (生產力暨科技轉移中心)	詐騙：監禁一年 公務上之侵占：監禁一年九個月 兩罪合共監禁兩年三個月，緩刑兩年，另賠償受害人澳門幣兩萬兩千元及利息	

Data de punição	Crimes envolvidos	Réu (local de trabalho)	Pena aplicada	
13/03/2001	corrupção activa	Lei X Meng (cidadão)	9 meses de prisão, com suspensão de 1 ano e 6 meses.	
	corrupção passiva e falsificação de documentos	L. Jesus (Instituto de Habitação)	corrupção passiva: 1 ano e 8 meses de prisão falsificação de documentos: 1 ano e 3 meses de prisão como o réu estava envolvido em mais dois casos, a aplicação cumulativa das penas foi de 5 anos de prisão	
07/06/2001	corrupção activa	Ng X San, Yan X Keung, Lam X Wa, Yiu X Ming (cidadãos)	9 meses de prisão	300 mil patacas de multa
	corrupção passiva	Loi X Chio (ex-Polícia Marítima e Fiscal)	1 ano e 9 meses de prisão	
15/06/2001	corrupção passiva	Leong X Lon (ex-Polícia Marítima e Fiscal)	7 meses de prisão, com suspensão de 1 ano.	
	ameaça	F. Branco (ex-Polícia Marítima e Fiscal)	60 dias de multa, 100 patacas por dia.	
21/06/2001	burla	Chau X Wa (ex-Direcção dos Serviços de Justiça)	1 ano de prisão, com suspensão de 2 anos e devolução do dinheiro da burla, incluindo os juros, ao ofendido, num prazo de 9 meses (cerca de 90 mil patacas).	
09/07/2001	corrupção passiva	D. Costa (Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos)	1 ano de prisão, com suspensão de 2 anos e 5000 patacas de multa.	
31/10/2001	burla e peculato	Tai X In (Centro de Produtividade e Transferência de Tecnologia de Macau)	burla: 1 ano de prisão peculato: 1 ano e 9 meses de prisão (2 anos e 3 meses de prisão por aplicação cumulativa das penas) e 22 mil patacas de indemnização ao ofendido, incluindo os juros.	

4.5. 財產申報

根據現行法例，公職人員在進入公職、職等變動、離職又或每隔五年等情況下，須申報其個人及配偶，或類同配偶狀況生活的人士的財產。自《收益及財產利益的聲明與公眾監察》法律於1998年生效後，廉署便開始負責接收和處理絕大部份公職人員的財產及利益聲明書。除了行政長官、主要官員、立法會議員、行政會成員、公共職位據位人以及廉政公署人員的財產及利益申報聲明書須向終審法院提交外，其他公職人員的聲明書都由廉政公署接收及處理。

2001年，廉署共接收了2,297名公職人員遞交的聲明書，其中因進入公職而遞交聲明書的有563人，職位更新的有1,465人，而終止職務的則有269人。

4.5. Declaração de Rendimentos e Interesses Patrimoniais

Nos termos da legislação vigente, os trabalhadores da Administração Pública têm de declarar não só os seus, mas também os rendimentos e interesses patrimoniais que o seu cônjuge, ou pessoa com quem vivam em situação análoga à de cônjuge, possuam, quando ingressem na função pública, haja mudança de grau, se trate de cessação de funções ou, não havendo alteração de situação hajam decorrido 5 anos sobre a última apresentação. Nos termos da Lei n.º 3/98/M (Declaração e Controlo Público de Rendimentos e Interesses Patrimoniais), compete ao CCAC a recepção das declarações de rendimentos e interesses patrimoniais dos trabalhadores da função pública em geral, com excepção das apresentadas pelo Chefe do Executivo, titulares dos Principais Cargos do Governo, Deputados à Assembleia Legislativa, membros do Conselho Executivo, titulares dos cargos públicos e pessoal do CCAC, que são entregues ao Tribunal de Última Instância.

Em 2001, o CCAC recebeu 2297 declarações, das quais 563 foram apresentadas por motivo de início de funções, 1465 por mudança de grau e 269 em virtude de cessação de funções.

圖表十一
2001年遞交收益及財產利益聲明書人數統計

進入公職	563 人
職位更新	1,465 人
終止職務	269 人
總計	2,297 人

QUADRO XI
DECLARAÇÕES DE RENDIMENTOS E INTERESSES PATRIMONIAIS RECEBIDAS EM 2001

Ingresso na Função Pública	563
Mudança de grau	1465
Desvinculação	269
Total	2297

雖然財產及收益申報的工作已開展了數年，公職人員對此已有普遍認識，但廉署在這方面的宣傳工作仍然毫不鬆懈，以爭取公職人員更透徹理解當局制訂該法律的精神、實施的重要性以及法律的具體規定。除了利用大眾傳播媒介作宣傳外，亦在以公務人員為對象的講座中作講解，尤其是針對初次進入公職的人員。2003年是《收益及財產利益的聲明與公眾監察》實施的第五個年頭，按規定所有公職人員如在五年內沒有職位更新，須再行申報，廉署為此亦作出相應的安排。

Embora exista já há alguns anos a obrigação de apresentação da referida declaração e os trabalhadores da Administração Pública em geral conheçam esta obrigação, o CCAC nunca deixou de fazer a sua divulgação, dando a conhecer aos funcionários o objectivo da referida lei e a importância da sua aplicação e cumprimento. Além de se utilizar a comunicação social como meio de divulgação, são realizadas, a propósito, palestras destinadas aos funcionários públicos, especialmente àqueles que ingressem na função pública. O próximo ano será o 5.º ano da aplicação da lei supracitada e, tal como ela determina, os trabalhadores da função pública, decorridos 5 anos sobre a última apresentação, têm que entregar uma declaração atualizada, mesmo que não haja mudança de grau. Em face disso, o CCAC vai-se preparar bem para enfrentar esse trabalho.

CAPÍTULO V

PROVEDORIA DE JUSTIÇA

第五章

行政申訴

2001年，廉署依照法律賦予的職責，積極展開行政申訴範疇的工作，致力監督特區政府依法行政，保障市民在與政府接觸的各個層面上受到合法、公平和公正的對待，並推動各公共部門及機構提高工作透明度和工作效率，具體工作包括調查和審查兩個部份。調查是對有關公共部門或機構行政違法或行政失當的投訴

Em 2001, o CCAC, ao cumprir as suas atribuições legais, desenvolveu activamente o seu trabalho no âmbito da provedoria de justiça, com o objectivo de, por um lado, fiscalizar a legalidade da actuação da administração, garantindo que os cidadãos sejam tratados de acordo com os princípios da legalidade, justiça e imparcialidade, em todas as facetas das suas relações travadas com a Administração, e, por outro, promover o aumento de transparência e eficiência do trabalho dos serviços e entidades públicas. Para atingir estes objectivos o trabalho desenvolveu-se em duas vertentes: a investigação e a pesquisa. A investigação consiste na averiguação, através de diversas formas de intervenção, das queixas relativas a eventual ilegalidade ou irregularidade administrativa cometida pelos serviços públicos e na

進行調查，透過不同形式的介入，以糾正違法或失當行為。審查則分為法律制度審查及運作審查兩個部份。調查和審查這兩項工作是互為補足，透過前者能快捷有效地回應市民的申訴，而後者則有助全面地推動部門和機構更好地改善服務和運作，從而落實依法行政。

5.1. 調查

在開展調查工作時，廉署會以實事求是為方針，秉持嚴謹立案、及時介入、善用資源、持守公正的原則，爭取以最有效的方式保障市民的合法權益。在此前提下，廉署會按照實際情況，力求盡快解決市民的問題，糾正有關的行政違法或失當行為。為此，廉署根據過往的經驗，歸納總結了一套處理市民投訴個案的方式，並運用了這一方式展開行政申訴工作，實踐證明，效果良好。

5.1.1 處理個案的方式

· 立案前

當收到市民的投訴時，廉署進行審慎的初步分析，然後按問題的不同情況作出相應的處理。

proposta de adopção de medidas de correcção ou de aperfeiçoamento dos actos ou procedimentos administrativos ilegais ou injustos; o trabalho de pesquisa abrange duas áreas: pesquisa de sistema jurídico e pesquisa de funcionamento. Os trabalhos de investigação e pesquisa são complementares um do outro. A primeira, contribui para responder com rapidez e eficácia ao pedido de ajuda dos cidadãos, a segunda contribui para aperfeiçoar, de uma forma geral, o funcionamento dos serviços e entidades públicas e os serviços por eles prestados, com o objectivo de garantir a legalidade da actuação da Administração.

5.1. Investigação

Relativamente ao trabalho de investigação, o CCAC é sempre pragmático, adoptando critérios muito rigorosos na instrução de processos, intervindo oportunamente, optimizando os recursos e cumprindo sempre o Princípio da Justiça, no sentido de salvaguardar os direitos e interesses legítimos dos cidadãos de uma forma mais eficaz. Deste modo, o CCAC, tendo em conta cada situação concreta, esforça-se para resolver os problemas dos cidadãos de uma forma mais rápida e eficaz, no sentido de corrigir actos administrativos ilegais ou irregulares. Para atingir este objectivo, e de acordo com a experiência obtida ao longo dos anos, o CCAC definiu um esquema de procedimentos a serem aplicados no tratamento de queixas da área de provedoria de justiça. A prática mostra-nos que os seus efeitos são satisfatórios.

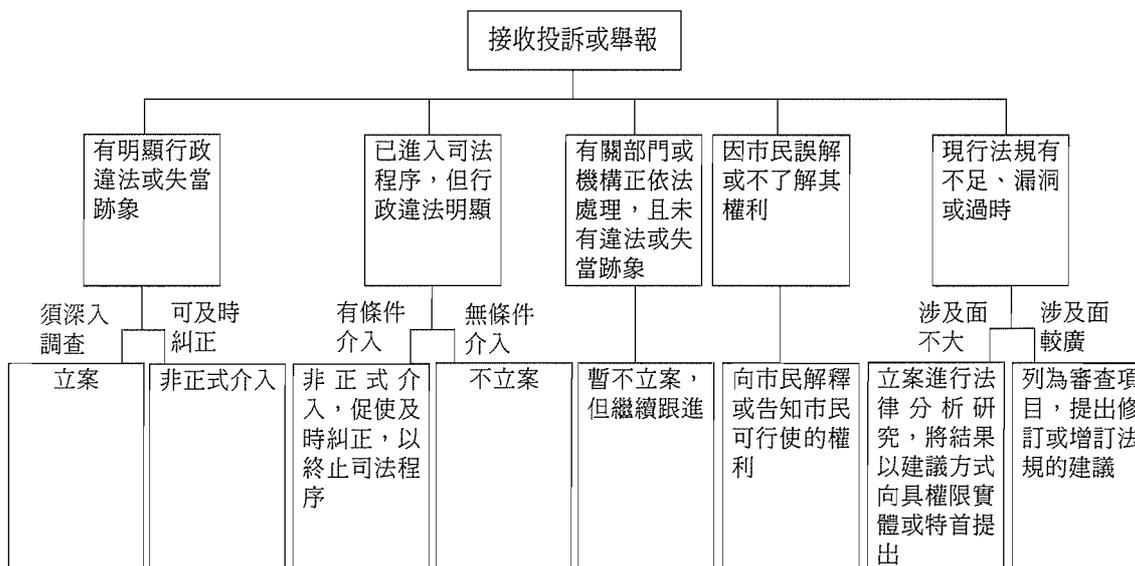
5.1.1. Formas de Tratamento dos Casos:

— Antes da instrução

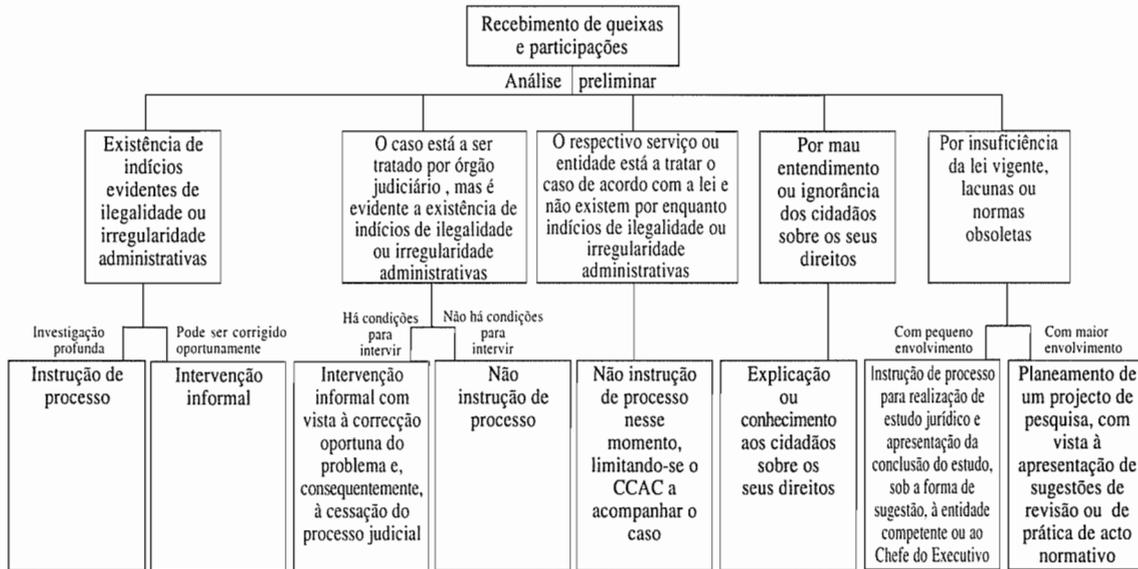
O procedimento interno antes de se iniciar a instrução:

Quando o CCAC recebe uma queixa, faz uma análise preliminar cuidadosamente e, em seguida, trata o caso de acordo com as suas particularidades.

立案前流程圖



CIRCUITO ANTES DA INSTRUÇÃO DE PROCESSO



無論採用何種處理方式，廉署均會將情況告知市民，讓市民得悉個案的進展情況及因由，同時亦會告知市民可行使的各種權利、途徑及相關的期限。如開立案卷，會將立案決定、案卷編號和經辦人員姓氏通知市民，以確保其可採取機密而有效的方式與廉署聯繫。

Qualquer que seja a forma de tratamento adoptada, o queixoso é sempre informado sobre a situação e o andamento do processo, além dos meios e prazos para exercer e salvaguardar os seus direitos. Caso seja instruído um processo, são comunicados ao queixoso o número do processo e o apelido do instrutor responsável, para que possa contactar com o pessoal do CCAC de forma célere e com garantia da confidencialidade.

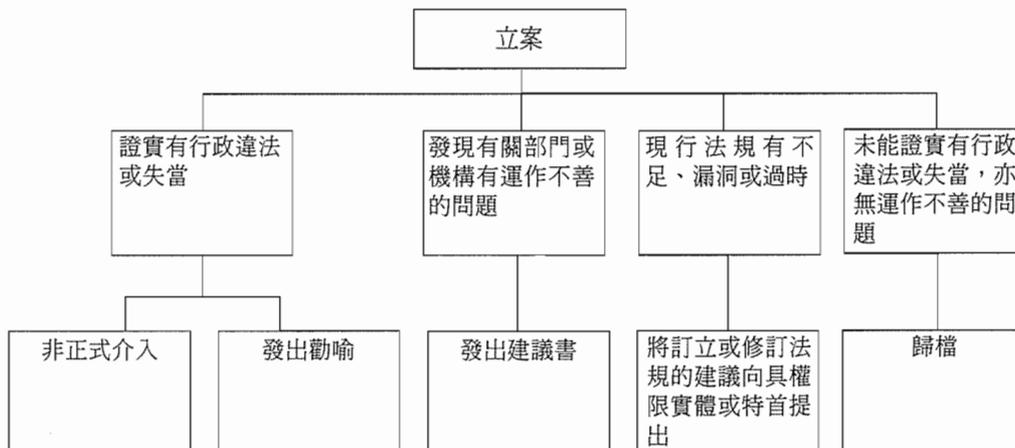
· 立案後

開立案卷後，廉署會進行相關的調查取證和法律分析工作，再就實際情況作出處理，處理的方式同樣有多種，如下圖所示：

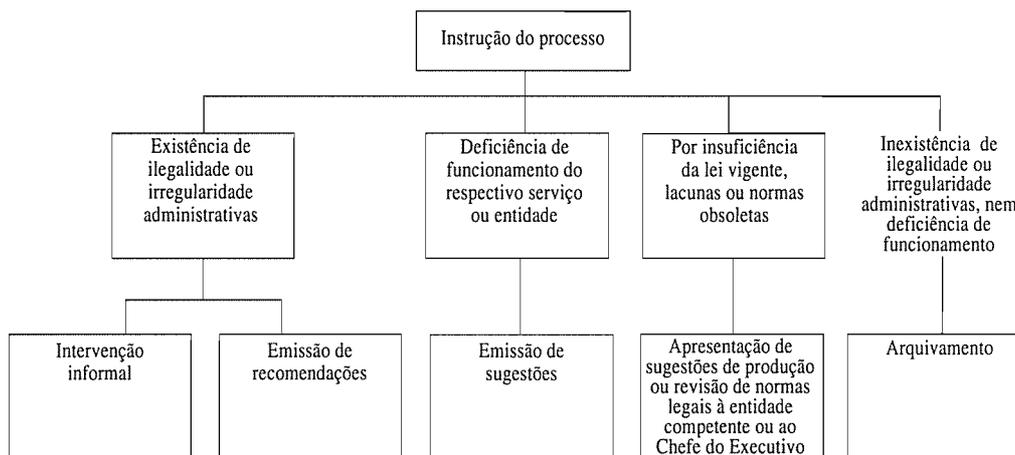
— Início da Instrução

Iniciada a instrução do processo, é realizado o trabalho de investigação e recolha de provas e de análise jurídica, adoptando-se, de acordo com a situação concreta, as seguintes formas de tratamento:

立案後流程圖



CIRCUITO DEPOIS DA INSTRUÇÃO DE PROCESSO



值得一提的是，在調查期間，如有必要提醒當事人在法定期限內行使其申訴權利的，廉署必會提醒對方，以保障其合法權益。

· 結案

在一般情況下，個案經立案和完成調查程序後，會在以下幾種情況下作出歸檔的處理，包括：

- (1) 基於廉署的介入，不論是正式或非正式，有關部門或機構已作出糾正或補救，問題已經解決。
- (2) 有關部門或機構不接受公署的勸喻，廉署經向其上級或監督實體重申廉署立場，且介入權已告盡。在這種情況下，廉署可因應問題的性質和嚴重程度決定是否向特首報告或向公眾披露，而該結果亦不影響當事人提起訴訟的權利。
- (3) 經提出改善部門或機構運作的建議措施後，已促使其注意有關問題及擬定改善方案，因而無需再作介入。
- (4) 經提出訂立新法規、修訂現行法規的建議後，已促使政府注意有關問題及作出相應安排和準備，廉署的介入亦告終結。
- (5) 未能證實有行政違法或失當的情況存在，亦未發現運作上有不善之處，故作歸檔處理。

另一方面，個案亦會因發生以下情況而在未完成調查程序下結案：

- (1) 已進入了司法程序，以致難以取證，亦非廉署介入可解決問題；

O procedimento interno depois de se iniciar a instrução:

Convém salientar que, durante a investigação, o CCAC chama a atenção do queixoso para os prazos legais para exercer o seu direito de impugnação, sempre que seja necessário, no sentido de salvaguardar os direitos e interesses legítimos dos cidadãos.

— Conclusão da Instrução

Normalmente, instruído o processo e findas as diligências necessárias, arquiva-se o processo nas seguintes situações:

- 1) Caso, com a intervenção do CCAC, quer formal, quer informal, o serviço ou entidade pública em causa tenha corrigido ou sanado os actos ilegais ou irregulares, ficando a questão resolvida;
- 2) Caso o respectivo serviço ou entidade pública não aceite as recomendações do CCAC, mesmo que o caso tenha sido exposto pelo CCAC ao seu superior hierárquico ou tutela, até esgotada a via hierárquica. Neste caso, o CCAC pode, atendendo à natureza e gravidade da questão, informar o Chefe do Executivo, revelar o facto à comunicação social, sem prejuízo do direito de recurso contencioso legalmente conferido ao queixoso;
- 3) Caso o serviço ou entidade pública em causa, depois de receber sugestões relativas à forma de melhorar o seu funcionamento, já esteja atento ao problema e tenha definido medidas para a sua solução sem a necessidade da intervenção do CCAC;
- 4) Caso, tendo sido sugerida a produção de novas normas legais ou a revisão de disposições legais vigentes, o serviço ou entidade pública em questão já esteja atento ao problema e preparado para esse fim, ficando assim esgotada a intervenção do CCAC;
- 5) Caso não se consiga provar a existência de qualquer facto indiciador de ilegalidade ou irregularidade administrativa, ou algo incorrecto no funcionamento.

Por outro lado, a instrução pode ainda terminar antes de acabar a investigação, se ocorrer alguma das seguintes situações:

- 1) Caso o assunto esteja a ser tratado por órgão judiciário, não só dificultando a recolha de provas pelo CCAC, nem tendo o CCAC a competência para intervir;

(2) 當事人放棄，且問題僅涉及其利益。

需要強調的是，在調查方面，廉署改變了過去以“一投訴、一立案”方式處理問題，廉署的介入是以能儘快解決實質問題為宗旨。因此，個案的處理並非以發出勸喻作為履行廉署行政申訴職責的標誌。事實上，無論部門或機構是因接納廉署勸喻，抑或是經廉署轉介或非正式介入而作出糾正，都體現了部門或機構努力改善行政運作的一面。

5.1.2 處理個案的情況

5.1.2.1 收案及求助諮詢數字

在2001年廉署接收的投訴和舉報中，有關行政申訴範疇的共164宗，當中有102宗為具名投訴，57宗為匿名或請求匿名，由部門或機構轉介的有4宗，還有1宗轉送自反貪局。

從圖表十二可看到，投訴或舉報的內容涉及多個方面，其中有關公職人員問題的最多（49宗），其次是程序失當（30宗）、執法不當（12宗）及違法工程（12宗）。

2) Caso o queixoso tenha desistido da queixa e o problema só diga respeito aos seus interesses pessoais.

É de sublinhar que, com vista a resolver as questões materiais com a maior brevidade possível, o CCAC alterou o procedimento quanto à instrução de processos para o efeito de investigação, pois antigamente era «uma queixa, um processo». Por isso, a emissão de recomendações não são os únicos sinais da actuação do CCAC na área de Provedoria de Justiça. Na realidade, os serviços ou entidades públicas corrigiram os actos ilegais ou irregulares, quer porque aceitaram as recomendações do CCAC, quer porque o CCAC lhes remeteu a queixa ou interveio informalmente no caso, facto que nos mostra a determinação e o esforço dos mesmos no aperfeiçoamento do seu funcionamento.

5.1.2. Tratamento dos Processos. Situação Actual

5.1.2.1. Números de queixas e de pedidos recebidos

Das queixas e participações recebidas pelo CCAC em 2001, 164 eram do âmbito da provedoria de justiça, entre as quais 102 são nominais, 57 anónimas ou com pedido de anonimato, 4 remetidas por outros serviços ou entidades e 1 encaminhada pela Direcção dos Serviços contra a Corrupção.

No Quadro XII podemos verificar que os assuntos constantes das queixas ou participações foram vários, sendo a maior parte deles problemas relacionados com funcionários públicos (49 casos), irregularidade de procedimento administrativo (30 casos), aplicação incorrecta da lei (12 casos) e obras ilegais (12 casos).

圖表十二

2001年行政申訴範疇的投訴/舉報所涉及內容

涉及事項			總數
公職人員問題	操守	25	49
	權益	19	
	聘用	4	
	徵用	1	
程序失當			30
執法不當			12
違法工程			12
投訴處理			10
非法經營			10
採購程序			8
藥房經營			4
罰款徵收			3
稅務			3
其他			14
非公署權限	司法範疇	3	9
	私人領域	6	
總數			164

QUADRO XII
ASSUNTOS CONSTANTES DAS QUEIXAS E PARTICIPAÇÕES
DA ÁREA DE PROVIDORIA DE JUSTIÇA EM 2001

Assunto			Número
Problemas relacionados com trabalhadores da função pública	Comportamento	25	49
	Direitos e interesses	19	
	Recrutamento	4	
	Requisição	1	
Irregularidade de procedimento administrativo			30
Irregularidade na aplicação da lei			12
Obras ilegais			12
Tratamento de queixas			10
Exploração ilegal de actividades			10
Processos de aquisição			8
Exploração de farmácia			4
Cobrança de multas			3
Contribuições fiscais			3
Outros			14
Fora da competência do CCAC	âmbito jurisdicional	3	9
	âmbito particular	6	
Total			164

在2001年，廉署接收到141個屬於行政申訴的求助或諮詢，已全部作出回應。求助或諮詢主要涉及法例和司法訴訟方面的問題，以及要求了解有關廉署的權限和申訴的途徑等，顯示了市民對於維護自身正當和合法權益的訴求較以前強烈，更懂得循法律途徑進行爭取，同時亦在一定程度上反映了市民對廉署的信賴。

5.1.2.2 結案數字

前文提及，廉署已改變過去“一投訴、一立案”的方式處理個案，改而採用嚴謹立案的原則，以務實的態度解決市民的問題，故單以立案數字衡量行政申訴的工作情況，或衡量部門或機構在行政運作方面出現問題的多寡，並不能反映實際情況。

在2001年，行政申訴範疇需處理的個案共275宗，包括164宗在年內接收到的投訴及舉報，由2000年轉來的23宗，以及由1999年轉入的88宗。2001年行政申訴範疇的立案數字為22宗，佔全年接收個案164宗的14%，較2000年的52宗有所減少，這也是奉行嚴謹立案原則的結果。

Em 2001, o CCAC recebeu 141 pedidos e consultas da área de provedoria de justiça, tendo sido todos respondidos. Tais pedidos e consultas são principalmente ligados à legislação e ao recurso contencioso, e também sobre as competências do CCAC e os meios de impugnação, o que mostra que as solicitações dos cidadãos são mais fortes agora quanto à salvaguarda dos seus direitos e interesse legítimos, e que estes sabem recorrer aos meios legais para atingir este fim e que, em certa medida, têm mais confiança no CCAC.

5.1.2.2. Número de Processos Tratados

Como já foi referido, o CCAC alterou o procedimento quanto à instrução de processos para efeitos de investigação, e agora adopta critérios mais rigorosos para a instrução de processos. Por isso, só o número de processos instruídos não pode reflectir, nem o volume de trabalho desenvolvido na área de provedoria de justiça, nem a quantidade dos problemas verificados no funcionamento dos serviços e entidades públicas.

No âmbito da provedoria de justiça, o número de casos a tratar em 2001 foi de 275, dos quais 164 foram recebidos durante esse ano, 23 transitados de 2000 e 88 de 1999. O número de processos instruídos em 2001 foi de 22, perfazendo 14% do total das 164 queixas e participações recebidas e sendo um número inferior aos 52 processos instruídos em 2000, facto que é também uma consequência da adopção de critérios mais rigorosos na instrução de processos.

圖表十三
2001年行政申訴處理個案統計

2000年前立案	88宗
2000年立案	23宗
2001年收案	164宗
總計	275宗

QUADRO XIII
NÚMERO DE PROCESSOS TRATADOS
NO ÂMBITO DA PROVEDORIA DE JUSTIÇA EM 2001

Processos instruídos antes do ano 2000	88
Processos instruídos durante o ano 2000	23
Casos recebidos em 2001	164
Total	275

在全年處理的275宗個案中，已完成的共196宗，佔總數的71%。而仍處於調查階段的個案僅有79宗，可見廉署銳意提高效率，務求在最短時間內回應市民的訴求，切實解決問題，減少案卷的積壓。

透過嚴謹的立案程序，將未具條件立案的投訴和舉報進行過濾，不但減輕了廉署處理個案的人力和時間負擔，節省資源，從而有助於提高處理已開立案件的效率，同時亦有助於減少因不必要的文書往來、文件及檔案的寄送、證言的聽取而對被舉報或投訴的部門、機構或人員所帶來的不便和困擾。

廉署在2001年共發出27個勸諭，當中20個已獲回覆，佔總數的74%，餘下的尚待回應。在獲回覆的勸諭中，有九成(18個)獲接納，不接納或部份不接納的有2個。

以下是在2001年處理的部份行政申訴個案摘要內容：

【個案一】

一名市民投訴，表示在未獲給予任何答辯機會的情況下，被某公共機構以違反《澳門市小販、手工藝者及收賣舊貨者市政條例》為由，取消他的小販牌照。

Entre os 275 processos a tratar durante o ano anterior, 196 foram concluídos, representando 71% do total dos processos a tratar, e apenas 79 ainda estão em fase de investigação, facto que mostra a forte determinação do CCAC em aumentar a eficácia do seu trabalho, de forma a responder às solicitações dos cidadãos com a maior brevidade possível e a diminuir, na medida do possível, o número de processos pendentes.

Através de um procedimento rigoroso para a instrução de processos, são filtradas as queixas e participações que não reúnam condições para a instrução de processo, o que contribui, não apenas para economizar recursos humanos e materiais e o tempo para resolver os casos, mas também para aumentar a eficiência e a eficácia no tratamento dos processos instruídos e, por outro lado, diminui os inconvenientes e perturbações causados aos serviços, entidades e trabalhadores envolvidos pelo envio de ofícios, documentos e processos e pela prestação de declarações.

Em 2001, o número total de recomendações emitidas pelo CCAC foi de 27, das quais 20 já obtiveram resposta (74%), estando as restantes ainda não respondidas. Entre as respostas obtidas, 18 casos (90%) foram aceites e apenas 2 casos não aceites ou parcialmente aceites.

Um breve resumo de alguns desses processos:

[Caso 1]

O CCAC recebeu uma queixa de um cidadão que viu cancelada, por uma entidade pública, a sua licença de vendilhão, por ter violado o estipulado nas «Posturas dos Vendilhões, Artesãos e Adelos da Cidade de Macau», sem lhe ter sido concedida a audiência prévia.

經了解後證實投訴屬實，該公共機構的行為，侵犯了10月11日第57/99/M號法令所核准之《行政程序法典》第93條第1款賦予投訴人的答辯權。

廉署為了令上述投訴在短時間內得到處理，以儘快恢復投訴人的答辯權，在徵得投訴人的同意下，將投訴轉介到有關的公共機構處理。有關公共機構收到轉介後，發現確實遺漏了對投訴人進行聽證程序，於是重新進行有關行政程序，並在程序中給予投訴人答辯的機會。

【個案二】

一名律師致函廉署，投訴某公共部門要求其提交受委託向該部門辦理商標登記事宜之授權書，但卻因涉及新商標抑或舊商標而適用新舊法律規定導致提交期限有不同要求。經廉署分析後，發現有關部門就上述問題在法律適用上確有不妥之處，為此，廉署與該部門舉行非正式會議，並取得共識，一致認為對於提交授權書期限此等程序性問題，應按行為實施時正在生效之法律處理，而不應以新商標、舊商標的角度作區別處理。

【個案三】

廉署收到一名公務員的投訴，指稱基於工作安排的問題與上司發生爭拗，上司以不禮貌為由對其作出無理處罰，以致被罰站立數小時，期間無法進食及休息。

雖然上述事件確有一定的嚴重性，但廉署認為交由該名上司所屬部門的領導處理較為適合及奏效。在徵得投訴人同意後，將問題轉介到該部門處理及密切跟進事件的進展。

經“轉介”後，部門領導作出積極回應，立即展開內部調查，最後並未證實該名公務員對上司有“不禮貌”的情況，但卻發現存在不太人道的處罰，故已對該名上司進行口頭申誠。

收到上述調查結果後，廉署認為該部門的處理措施恰當，並無發現有行政違法或失當的跡象。

【個案四】

一名市民想報讀某高等教育機構開辦的一個補充課程，但發現在校方向外派發的有關入學申請表中，『入學安排與評選準則』內指出『整個課程需時三學期』，與經正式核准後刊登在該校招生簡章內註明的『學制一年』（即兩學期）不符合，為此，該名市民向廉署投訴。

廉署經初步了解情況後，發覺確有其事，為免耽擱學生辦理報名手續，廉署以非正式方式與校方聯絡，反映問題，校方馬上

Estava em causa a eventual violação do direito de defesa do queixoso, previsto no n.º 1 do art. 93.º do «Código do Procedimento Administrativo», aprovado pelo D.L. n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Com vista a resolver o caso com a maior brevidade possível e repor o direito do queixoso, depois de obtido o seu assentimento, o CCAC remeteu a queixa à ex-Câmara Municipal de Macau Provisória. Recebida a queixa, esta confirmou a omissão de audiência do interessado no procedimento em causa e mandou realizá-lo de novo, dando-lhe a oportunidade de ser ouvido.

[Caso 2]

Em Maio de 2001, um advogado dirigiu uma carta ao CCAC, queixando-se de que um serviço público lhe aplicou prazos diferentes para efeitos de apresentação de procuração no processo de registo de marcas nesse mesmo serviço, consoante se tratava de marcas novas ou antigas. Analisada a situação, o CCAC constatou que a lei não foi correctamente interpretada; por isso realizou com o serviço em questão uma reunião informal, em que chegaram a consenso de que os problemas procedimentais de entrega de procuração devem ser resolvidos de acordo com a lei vigente no momento da prática do acto e não consoante se tratar de marcas novas ou antigas.

[Caso 3]

O CCAC recebeu uma queixa de um funcionário público, alegando que, depois de ter discordado do seu chefe em questões relacionadas com a organização de trabalho e entendendo aquele superior ter havido um comportamento descortês por parte do queixoso, o castigou de uma forma injusta, mandando-o ficar de pé durante várias horas sem comer nem descansar.

Embora este facto seja grave, o CCAC entendeu que a melhor forma de resolver o caso era remetê-lo ao superior do chefe em causa. Depois de obter a concordância do queixoso, o CCAC remeteu o caso ao referido serviço, acompanhando o seu andamento.

O serviço em causa iniciou, desde logo, um processo de investigação interna e, embora não tenha conseguido confirmar que o referido funcionário actuou de uma forma descortês, acabou por confirmar que, de facto, lhe foi aplicado um castigo desadequado, tendo sido feita uma advertência verbal ao chefe em questão.

Conhecido o desfecho do caso, o CCAC achou adequado o procedimento aplicado, sem ser ferido de ilegalidade ou irregularidade administrativa.

[Caso 4]

O cidadão pretendia inscrever-se num curso complementar ministrado por um estabelecimento de ensino superior, mas estava referido na coluna «Programa do curso e critérios de selecção» dos boletins de inscrição distribuídos pelo mesmo que «o curso tem a duração de 3 semestres», o que era diferente do oficialmente aprovado e constante de um anúncio publicado no jornal, que dizia «o curso tem a duração de 1 ano» (2 semestres).

Depois duma análise preliminar, o CCAC verificou que o objecto da queixa existia e, para não prejudicar a inscrição dos alunos naquele curso, contactou informalmente o estabelecimento de ensino superior em causa, indicando-lhe o problema. Aquele

作出糾正，維持該課程的學制為一年（即兩學期），並表明會採取措施，避免同類事情再次發生。

【個案五】

某部門在例行車輛稽查行動中，發現一名市民持有一張過期的臨時保險單，於是以前『未購買汽車保險』為由對車主罰款一千五百元，並將有關車輛扣留起來，直到車主出示有效保險單為止。執行人員同時告知當事人，如其所出示之保單生效期是截查日之前，罰金會有所改變。然而，該名市民事後雖出示了有效保險單，但罰款仍然維持不變。

當事人向廉署投訴，經廉署分析和研究後，認為按照11月28日第57/94/M號法律之規定，如車主未能向有關部門出示有效之車輛保險證明時，可在八天內補交，否則除了會被罰款外，有關車輛亦將被扣留，直至出示保險證明為止。但有關部門向當事人發出的『實況筆錄』中未有作出有關的告誡。

廉署亦發現有關部門雖已就此類問題發出內部指示，但工作人員卻並不知情。

為此，廉署向有關部門發出勸喻，要求重新審議相關的程序，如當事人持有臨時證明，顯示其車輛已購買有效保險時，可對當事人以『未能出示保險證明』為由罰款，而該罰款會相對較低；在制定有關扣留車輛、限期內出示保險證明及其他必需的內部工作指引或指示時，應以書面方式進行，並向工作人員廣泛宣傳，以便讓他們清楚了解有關內容；對於出示有效汽車保險的期限，應在『實況筆錄』中作出提醒，或起碼在便於閱覽的地點張貼有關通告，以便讓關係人知悉。

該勸喻獲有關部門接納。

【個案六】

一名市民向廉署投訴，指某公共機構在進行動物檢疫時將他的一批海產沒收，處理不公。經廉署調查後，發現該批海產不具備必需的入口文件，尤其是沒有來源地衛生檢疫證明和本澳的入口准照，於是有關機構便將該批海產沒收，並隨後將之分別贈送給三間社會福利機構。

廉署亦發現，該公共機構在沒收海產時並沒有針對該名市民進行相應的處罰程序，更沒有將此事及如何處置海產知會有權限

regularizou a situação imediatamente, mantendo o curso com a duração de 1 ano (2 semestres) e prometendo que iria tomar medidas para prevenir a ocorrência de situações similares.

[Caso 5]

Numa operação *Stop* efectuada pelos serviços competentes, estes constataram que um dos condutores fiscalizados só tinha uma apólice de seguro provisória e já expirada do seu veículo, pelo que lhe foi aplicada uma multa no valor de 1 500 patacas por falta de seguro; ao mesmo tempo foi apreendido o veículo em causa até à apresentação de apólice de seguro válida. Um dos agentes informou o interessado que se conseguisse apresentar uma apólice válida nesse mesmo dia, o valor da multa seria alterado. Posteriormente, o interessado apresentou a respectiva apólice válida, mas a multa não foi alterada.

Em face disso, o interessado apresentou uma queixa ao CCAC. Após análise e estudo do caso, o CCAC entendeu que, nos termos da Lei n.º 57/94/M, de 28 de Novembro, se o proprietário do veículo não puder apresentar ao serviço competente uma apólice válida do veículo, pode fazê-lo no prazo de 8 dias, sob pena de multa e apreensão do veículo até à apresentação de apólice válida. Contudo, o serviço em causa, ao passar o auto de notícia ao interessado, não lhe fez esta advertência.

O CCAC verificou ainda que, apesar da existência duma ordem de serviço acerca deste tipo de problema, os agentes não a conheciam.

Em consequência, o CCAC emitiu uma recomendação ao serviço competente, no sentido de reapreciar o procedimento em causa, porquanto:

— se o interessado apresentou um documento provisório, embora caducado, para provar que tinha efectuado o seguro do seu veículo, poderia ter-lhe sido aplicada uma multa por falta de apresentação de apólice, cujo montante é muito inferior;

— ao serem emitidas ordens de serviço sobre a apreensão de veículos, prazos para apresentação de apólice ou outras matérias, devem estas ser por escrito e amplamente divulgadas junto dos trabalhadores, para que estes possam conhecer o seu conteúdo;

— quanto ao prazo para a apresentação da apólice válida, deve esta advertência constar do auto de notícia ou, pelo menos, ser afixado um aviso com esse conteúdo num local visível para o conhecimento dos interessados.

Esta recomendação foi aceite pelo serviço em causa.

[Caso 6]

O CCAC recebeu uma queixa dum cidadão na qual se denunciava que uma entidade pública tinha procedido injustamente à apreensão do seu pescado após este ter sido submetido a uma inspecção sanitária. Promovidas as diligências necessárias, o CCAC apercebeu-se de que o pescado em questão tinha entrado no Território sem a devida documentação, nomeadamente a licença de importação e inspecção sanitária do país de origem, pelo que a entidade pública em causa procedeu à apreensão do pescado, distribuindo-o, posteriormente, por 3 entidades de assistência social.

No entanto, o CCAC constatou também que na pendência de todo aquele procedimento não foi desencadeado nenhum pro-

處理此類問題的部門，而事實上該機構根本無權處置這批沒收海產，亦違反了法定處罰程序。

雖然有關機構聲稱當事人同意將海產交出，但卻沒有按法律規定要求當事人簽名確認，違反私人合法權益應受保護的原則。

為此，廉署向有關機構發出勸喻，要求在進行衛生檢疫工作時，如發現有進口貨物違反法律規定，須進行相關的處理措施，尤其要作出實況筆錄，以及送交具權限部門處置。如按規定沒收貨物，須作記錄，且該等貨物不得在市面上流通，須將之保管至作出處置決定為止，又或馬上送交有權限部門處理。

該勸喻獲有關機構接納。

5.2 審查

展開調查工作，是維護市民正當權益的重要途徑，但僅依賴這一途徑去推動政府部門和公共機構依法行政仍然不足夠，尤其是當問題的癥結在於現行法規有漏洞、不足、矛盾、過時等情況，且涉及面較廣時，便需從整體和全面的角度看問題和找尋解決方案。因此，廉署亦積極開展審查工作。

首先是法律制度方面的審查，針對某些現行法律制度在實施方面所存在的問題，尤其是一些較多出現投訴或舉報的問題，以及多個部門在有關法律制度不完善的情況下出現執法方式有異等問題進行研究，聽取相關部門及機構的意見，並參考國內外相關法例，提出解決問題的最佳方案，以助落實依法行政及提高行政運作的效率和透明度。

其次是與各部門及機構合作，派員實地了解其行政運作，並在雙方達致共識的基礎上找出改善的對策，以求有效改善行政運作、提高工作透明度，杜絕貪污誘因。實地了解的好處，在於可用市民的角度找出問題所在，再配合由部門或機構的角度全面了解有關行政運作的問題和難處，結合兩方面的意見，便能準確地發現問題所在，找到有效改善服務的方案。

5.2.1 法律制度的審查

2001年內，廉署在法律制度的審查方面已完成兩項工作，包

cesso sancionatório contra o queixoso, nem tão pouco foi dado conhecimento aos serviços competentes, quer da ocorrência, quer do destino então dado à mercadoria em causa.

Apesar de ter sido alegado pelo interessado que a entrega do pescado em questão foi voluntária, a mesma entidade pública não solicitou, de acordo com a lei, aquela confirmação por escrito, facto que viola o princípio da defesa dos direitos e interesses legítimos dos particulares.

Pelo exposto, o CCAC recomendou à entidade pública em questão que, no caso de se verificar, no decurso da inspecção sanitária ou fito-sanitária, a existência de mercadorias importadas em desconformidade com a lei, deverá ser desencadeado o respectivo processo sancionatório, nomeadamente levantando-se o auto de notícia e remetendo-o à entidade competente para decisão; e registar por meio de auto toda a «entrega voluntária» de mercadoria, à qual não é dada livre circulação, mantendo-a em sua custódia até à decisão punitiva ou remetendo-a imediatamente à entidade competente para decidir sobre o destino a dar-lhe.

Estas recomendações foram aceites pela entidade em causa.

5.2. Pesquisa

A investigação é um meio importante para a garantia dos direitos ou interesses legítimos dos cidadãos, mas depender somente dela para garantir uma actuação legal da Administração, é insuficiente. Por exemplo, quando a questão tiver origem em lacunas, insuficiências, contradições ou desactualização das normas legais ou tiver origem em vários problemas, neste caso, é indispensável uma visão global para analisar e resolver a questão. Por este motivo, o CCAC apostou no trabalho de pesquisa.

Em primeiro lugar, referimo-nos à pesquisa do sistema jurídico, ou seja, ao estudo de problemas com a aplicação ou interpretação das leis actuais, especialmente aqueles que surgem com mais frequência nas queixas ou participações. Na fase de pesquisa é indispensável ouvir as opiniões dos respectivos serviços e entidades, consultar as normas legais afins da China continental e do exterior, no sentido de procurar a melhor forma de resolver os problemas, de garantir uma actuação legal e o aumento da eficácia e transparência da administração.

Em segundo lugar, há processos de pesquisa que envolvem a colaboração com serviços e entidades públicas. O CCAC destaca pessoal para conhecer *in loco* o seu funcionamento administrativo e, com base no consenso obtido entre as duas partes, procura-se a melhor forma para resolver os problemas, melhorar o respectivo funcionamento, aumentar a transparência administrativa e, conseqüentemente, eliminar os factores que facilitam o aparecimento de corrupção. O destacamento do pessoal para o respectivo serviço tem a vantagem de dar ao pessoal do CCAC a oportunidade de conhecer os problemas na perspectiva dos utentes e, ao mesmo tempo, do ponto de vista do órgão em causa, conhecer no geral os problemas e dificuldades existentes no seu interior. Só assim, após a junção de dados das duas partes, se pode, de facto, identificar quais são e onde estão os problemas e encontrar a forma de melhorar os respectivos serviços.

5.2.1. Pesquisa do Sistema Jurídico

Em 2001, o CCAC concluiu dois trabalhos de pesquisa de sistema jurídico, incluindo o projecto do «Regulamento Adminis-

括“提供和收受利益準則”的行政法規的草擬工作，有關法規草案已送呈行政長官審批。

此外，亦對“取得資產及服務法律制度”（簡稱“採購制度”）作了審查。開展這項審查項目，是因為一直以來涉及公共開支、取得資產及服務等法律制度方面的一些不規則、不合法或較含糊的地方早已為廉署所關注，因此而發出的勸喻亦相當多。據分析所得，癥結所在是相關法例在澳門施行了17年之久，已不能適應現時的社會發展狀況，因而導致了對法例的理解有不少疑難之處，在法例的實施方面也同樣存在許多困難。有見及此，為徹底解決問題，廉署展開了對上述制度的研究工作，結合本地、香港相關部門的意見及經驗分享、對國內外相關法規乃至世界貿易組織的公共合同協議的分析，以求找出最佳改善方案。該項研究工作經已完成，報告書在呈送行政長官後，按其批示送交行政法務司司長，作為進行有關法例改革時的參考。現將主要建議輯錄如下：

(1) 就“聘用人員提供服務之制度”方面，建議在《澳門公共行政工作人員通則》的特別章節內作出規範。因為現行的“採購制度”不是為聘用人員在固定工作時間內擔任具從屬性質職務此目的而設定的，而受聘用者不能享有任何社會保障或醫療制度所賦予的權利，故有必要作出規範：

(2) 對於由財政局統籌，為供應予各公共部門而進行的公開招標，需作適當規範：

(3) 由於審計法院的撤銷，建議就行政當局的合作增設新的財務合法性監察機制（尤其是針對程序上的監察），以便能以快捷及非官僚化的方式，分析有關合同的合法性；

(4) 因應招標種類而考慮引入不歧視非設於本地區公司的機制，且將有關法規翻譯成官方英文版本：

(5) 根據世界貿易組織協議第六條規定，禁止指定銷售商標、製造商標、發明專利或特定來源之貨品，只可在不能以任何利害關係人均可理解之準確用詞描述標的時，方作出上述指定，但須附有“或同類者”之說明：

(6) 細緻地制訂關於公開或限制招標的各項程序，或關於設計工作的程序規範，以便保障有關程序之透明度，維護自由及健康的競爭；

(7) 倘制訂協商招標之規範，應引入關於所有會議需以書面

trativo sobre a oferta e aceitação de vantagens patrimoniais ou não patrimoniais», o qual já foi submetido à apreciação do Chefe do Executivo.

Realizou-se também uma pesquisa sobre o «Regime Jurídico das Despesas Públicas e da Aquisição de Bens e Serviços». O CCAC, desde o início do seu trabalho, detectou, no seio da Administração Pública, algumas irregularidades, ilegalidades ou desconhecimento das regras do processo de aquisição de bens e serviços, que motivaram um total de 11 Recomendações dirigidas aos serviços e respectivas tutelas. A análise destes processos demonstrou que surgem inúmeras dificuldades ou dúvidas na interpretação do regime jurídico e outras tantas dificuldades na sua aplicação prática. Refira-se ainda que a legislação que está em vigor em Macau data de há 17 anos, revelando-se insuficiente e desadequada relativamente à actual evolução económica. Neste projecto o CCAC adoptou o seguinte método de trabalho: procedeu ao estudo dos diplomas legais, reuniu opiniões e experiência das entidades locais e de entidades congéneres de Hongkong, consultou os regimes jurídicos ou regulamentares da China continental e do exterior, e também o Acordo sobre Contratos Públicos da Organização Mundial do Comércio, para encontrar a melhor solução. Este estudo foi concluído e foi redigido um relatório, que foi submetido à apreciação do Chefe do Executivo. De acordo com o despacho do Chefe do Executivo, o referido relatório foi remetido à Secretária para a Administração e Justiça para que o tenha em conta ao rever o respectivo regime jurídico. As sugestões aí contidas são, designadamente, as seguintes:

1) Regulamentação num capítulo próprio do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM) do regime de contratação de prestadores de serviço para os serviços públicos, de forma a criar uma regulamentação clara, designadamente que lhes garanta protecção social ou assistência médica;

2) Regulamentação em sede própria dos concursos públicos organizados pela Direcção dos Serviços de Finanças para os fornecimentos aos serviços públicos da RAEM;

3) Com a extinção do Tribunal de Contas, sugere-se a criação de um novo sistema de controlo da legalidade financeira (e, de preferência, procedimental) dos contratos da Administração, que permita, de uma forma célere e desburocratizada, analisar a legalidade destes contratos;

4) Tendo em conta o tipo de concurso, deverá ser ponderada a introdução de mecanismos para evitar a discriminação de empresas não sediadas no Território, e a tradução oficial da respectiva legislação para a língua inglesa;

5) Proibição da indicação de marcas comerciais ou industriais, patentes de invenção ou produtos de origem determinada, nos termos do art. VI do Acordo da Organização Mundial de Comércio ou, quando nos casos em que tal não é possível, acompanhar da menção «ou equivalente»;

6) Regulamentar pormenorizadamente os processos de concurso, público ou limitado, e os procedimentos para trabalhos de concepção, de forma a garantir a transparência do processo e a defesa de uma livre e sã concorrência;

7) No caso de se consagrar um concurso por negociação, introduzir regras claras quanto: à redução a escrito (em acta, me-

(會議錄、備忘錄或其他記錄方式)作出的規範；公平對待投標人的規範；行政當局受預先訂立之判給標準約束的規範；

(8) 確保招標程序電腦化，以及透過互聯網取得所有文件、解釋及招標結果；

(9) 增設可確保以電腦磁碟或硬拷貝提交的投標書內容不能被變更的機制；

(10) 嚴格制訂判給標準，以其重要性大小順序排列及定出評核比率；

(11) 設立監察分拆採購及分割貨量之機制，尤其是透過制訂法律推定及行政上之違法行為；

(12) 在招標或問價程序中，核實有無獨家入口的情況；

(13) 不論在招標或問價程序，均需針對公司的所營事業，核實其是否具備能力履行待訂合同內的債務；

(14) 在書面問價的程序中，應確保被問價的公司為供應該種貨品之專門企業；

(15) 針對可能出現被判給人的欺詐性破產或無償還能力之情況，引入強制購買保險的制度，以避免因重新進行採購程序而增加開支或因有關市場價格上升而加重負擔；

(16) 應將招標的結論/結果於發行量大的報章上公佈（指出參與投標者、獲判給者、判給理由）；

(17) 草擬承投規則及程序內的其他文件或憑單之範本，以便統一公共部門的做法；

(18) 關於“採購制度”內的期限規定，宜統一第 63/85/M 號法令與公共工程承攬合同制度內有關開始計算期限之日期之規定，但可縮短取得資產及服務制度內所規定的期限。

5.2.2 與部門及機構合作

2001年，廉署分別與法務局和衛生局開展審查工作，具體情況如下：

5.2.2.1 法務局

由法務局人員、登記局局長、公證員及各機關的工作人員，以及廉署人員組成工作小組，透過廉署人員在各登記局和公證署進行實地的了解，然後共同針對工作程序交換意見和進行研究，並達成共識採取多方面的改善措施，現概述如下：

* 與四所登記局運作有關的：

(1) 內部工作指引；

morando ou outra forma de registo) de todas as reuniões; à igualdade de tratamento de todos os concorrentes; e à vinculação da Administração a critérios de adjudicação pré-fixados;

8) Garantir a informatização do processo de concurso e o acesso via *internet* a toda a documentação, esclarecimentos e resultado do mesmo;

9) Na apresentação de propostas em disquete ou *hard copy* criar mecanismos que garantam a sua inalterabilidade;

10) Fixar com rigor os critérios de adjudicação, ordená-los por ordem decrescente de importância e definir as percentagens de ponderação;

11) Instituir mecanismos de controlo do fraccionamento das aquisições ou das divisões em lotes, nomeadamente através da consagração de uma presunção jurídica e previsão de uma infracção administrativa;

12) Verificação dos exclusivos de importação, quer em processos de concurso quer em processos de consulta escrita;

13) Verificar se a empresa tem capacidade para se obrigar no contrato a celebrar, quer em processos de concurso quer em processos de consulta escrita;

14) Nos processos de consulta escrita dever-se-á garantir que as empresas a consultar são empresas especializadas no fornecimento daquele tipo de bens;

15) Introduzir um sistema de seguro obrigatório para os casos de falência ou insolvência fraudulenta do adjudicatário, para obviar o agravamento dos custos de um novo processo de adjudicação ou o aumento do valor do mercado;

16) Publicar a conclusão/resultado dos concursos nos jornais de grande tiragem de emissão (quem concorreu, quem ganhou e quais os fundamentos);

17) Elaborar cadernos de encargo-tipo e outro tipo de textos ou guias de procedimento, de forma a uniformizar as práticas dos serviços públicos;

18) Em relação aos prazos dos «regimes de aquisição», considera-se conveniente fazer coincidir as datas de início da contagem dos prazos no D.L. n.º 63/85/M e no Regime Jurídico de Empreitadas de Obras Públicas, podendo, no entanto, reduzir-se os prazos previstos no regime de aquisição de bens e serviços.

5.2.2. Colaboração com outros Órgãos e Entidades

Durante o ano de 2001, o CCAC realizou trabalhos de pesquisa em conjunto com a Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça e com os Serviços de Saúde, nas seguintes áreas:

5.2.2.1. Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça (DSAJ)

O grupo de trabalho composto pelo pessoal do CCAC, da DSAJ (incluindo Conservadores e Notários) e de outras entidades, estudou e concordou, por unanimidade, na necessidade de intervenções nos seguintes pontos:

• Em relação ao funcionamento das 4 Conservatórias:

1) Orientações de trabalho interno;

- (2) 服務單張和手續簡介，以及法律宣傳的工作；
- (3) 人員的持續培訓。
- * 婚姻及死亡登記局，關於：**
- (1) 證人的法律責任；
- (2) 以郵遞方式申請證明；
- (3) 聲明人提交的死亡資料的真實性；
- (4) 公佈准許本地區以外的死亡登記轉錄申請及許可延長以中國風俗習慣締結的婚姻登錄的批示；
- (5) 本地區以外的婚姻登記轉錄在本地的民事登記內；
- (6) 獲認可的司祭主持結婚的職權；
- (7) 登記資料的保密；
- (8) 內部交收款項程序。
- * 出生登記局，關於：**
- (1) 證人的法律責任；
- (2) 以口頭方式申請證明；
- (3) 就更改姓名申請所提供的資訊。
- * 商業及汽車登記局，關於：**
- (1) 汽車所有權轉讓登記的手續、相關的法律宣傳及執法檢討；
- (2) 證明和書面報告的申領、答覆相關的查詢以及兩者區別的宣傳；
- (3) 登記摺的發出及對逾期不取的處理；
- (4) 證明書的申請；
- (5) 設施的指示系統；
- (6) 人員的英語培訓、與商業運作有關的法規的英譯及英語版本的宣傳資料；
- (7) 電腦程序中的查核和監管機制，以及作廢資料的存檔；
- (8) 退款程序及內部交收款項程序。
- * 物業登記局，關於：**
- (1) 證明的發出時間及答覆相關的查詢；
- 2) Folhetos do serviço e breve apresentação das formalidades; divulgação das normas legais;
- 3) Formação contínua do pessoal.
- Conservatória do Registo de Casamentos e Óbitos:
- 1) Responsabilidade jurídica das testemunhas;
- 2) Requerimento de certificados através dos correios;
- 3) Veracidade dos elementos de óbito fornecidos pelo declarante;
- 4) Publicidade dos despachos autorizadores de transcrição dos registos de óbitos lavrados fora da RAEM e de prolongamento do prazo de inscrição dos registos de casamentos celebrados segundo os usos e costumes chineses;
- 5) Transcrição para o registo civil de Macau dos registos matrimoniais lavrados fora da RAEM;
- 6) Competência do ministro do culto reconhecido na presidência de casamento;
- 7) Confidencialidade de elementos dos registos;
- 8) Procedimento interno para recebimentos e pagamentos.
- Conservatória do Registo de Nascimentos:
- 1) Responsabilidade jurídica das testemunhas;
- 2) Requerimento verbal de certificados;
- 3) Informações prestadas relativas aos requerimentos de alteração de nome.
- Conservatória dos Registos Comercial e Automóvel:
- 1) Formalidades para o registo de transferência do direito de propriedade de viaturas; divulgação das respectivas normas legais e revisão da sua aplicação;
- 2) Requerimentos de certidões e informações por escrito; atendimento dos respectivos pedidos e esclarecimento ao público sobre a diferença entre os dois tipos de documentos;
- 3) Emissão de livrete e o seu tratamento quando não for levantado até à expiração do prazo;
- 4) Requerimento de certificados;
- 5) Sistema de sinalização de instalações;
- 6) Formação dos funcionários em língua inglesa; elementos de divulgação redigidos em língua inglesa (incluindo a tradução) relativos ao funcionamento comercial;
- 7) Sistema de inspeção e de controlo do processamento informático, bem como o arquivamento de documentos cancelados;
- 8) Procedimento para devoluções; procedimento interno para recebimentos e pagamentos.
- Conservatória do Registo Predial:
- 1) Tempo de emissão de certificados e atendimento dos pedidos de informações;

- (2) 依職權對失效登記作附註的工作；
- (3) 指示系統和公眾輪候的設施及機制；
- (4) 接待人員的身份識別。

- 2) Averbamento *ex officio* dos registos caducados;
- 3) Sistema de sinalização; instalações e sistema de ordenação do público;
- 4) Identificação do pessoal de recepção.

5.2.2.2. Serviços de Saúde (SS)

Os objectos da pesquisa realizada pelo CCAC e os SS foram, respectivamente, o Departamento dos Assuntos Farmacêuticos e a Divisão de Farmácia do Departamento de Administração Hospitalar. O CCAC destacou pessoal para estes serviços para, conhecendo o seu funcionamento, colaborar no aperfeiçoamento e aumento de transparência dos respectivos procedimentos administrativos.

• Departamento dos Assuntos Farmacêuticos

O grupo de trabalho composto pelo pessoal do CCAC e do Departamento dos Assuntos Farmacêuticos dos SS (incluindo o seu director), concordou por unanimidade na necessidade de adopção de medidas nas seguintes áreas ou aspectos:

1. Controlo do exercício das profissões e das actividades farmacêuticas (D.L. n.º 58/90/M):
 - a) Licenciamento das actividades farmacêuticas e funcionamento da respectiva Comissão Técnica;
 - b) Inscrição e actualização das licenças para o exercício de actividades farmacêuticas;
 - c) Inspeção das actividades farmacêuticas (incluindo os estabelecimentos de actividade farmacêutica e a importação e exportação de medicamentos);
 - d) Licenciamento de farmacêuticos;
 - e) Acumulação e substituição do director técnico da farmácia;
 - f) Registo profissional dos trabalhadores de estabelecimentos de actividades farmacêuticas;
 - g) Estado de conservação e fornecimento de vacinas e produtos derivados de sangue humano por parte dos médicos do sector privado e as respectivas normas legais.

2. Controlo de classificação e do registo de medicamentos (D.L. n.º 59/90/M):

- a) Publicação e actualização da «Lista dos Medicamentos da RAEM».

3. Controlo de estabelecimentos para preparação e comercialização de medicamentos tradicionais chineses (D.L. n.º 53/94/M):

- a) Concessão da autorização prévia;
- b) Orientações técnicas;
- c) Revisão das normas regulamentadoras da importação dos medicamentos chineses manufacturados e produção de normas legais para regulamentar as alterações do exercício de tal actividade.

5.2.2.2 衛生局

廉政公署與衛生局就藥物事務廳和醫院行政廳藥劑事務處的運作進行聯合審查工作，由廉署派員到上述部門實地了解有關工作的進行，以便協助改善行政程序，提高工作透明度。

* 藥物事務廳

由衛生局局長、藥物事務廳及廉署人員組成的工作小組達成共識，在下列各方面採取改善措施：

(1) 管理藥物專業及藥物業活動方面(第58/90/M號法令)，關於：

- a. 藥物業活動牌照申請的審批及有關技術委員會的運作；
- b. 藥物業活動牌照的登錄和更新；
- c. 藥物業活動(包括藥物業場所和藥物的出入口)的稽查；
- d. 藥劑師准照申請的審批；
- e. 藥房技術主管的兼任和替代；
- f. 藥物業場所從業人員的工作登記；
- g. 私人醫生儲存和供應疫苗、血清的情況和相關規定。

(2) 管理藥品分類和登記方面(第59/90/M號法令)，關於：

- a. “澳門特區藥品名錄”的公佈和更新。

(3) 管理從事中藥配製及貿易之場所方面(第53/94/M號法令)，關於：

- a. 預先許可的審批；
- b. 相關的技術性指示；
- c. 修訂中成藥入口的法律條文，並針對經營狀況變動訂出規範。

- (4) 監管藥品廣告方面 (第 30/95/M 號法令), 關於:
- a. 罰則及處分的執行。
- (5) 監管麻醉品和精神科藥物的製造、買賣及供應方面 (第 34/99/M 號法令), 關於:
- a. 對私人醫生使用受管制藥物的管理;
- b. 確保參與協定藥物制度的藥房能提供藥集內全部的藥物。
- (6) 執行《行政程序法典》方面, 嚴格執行:
- a. “通知之內容”和“向無權限之機關提出申請”的規定。
- (7) 設施、人員及內部運作方面, 關於:
- a. 指示系統、服務單張和手續指引, 以及人員的持續培訓;
- b. 運作基金的管理;
- c. 衛生局網頁上的藥物業活動資訊。

*** 醫院行政廳藥劑事務處 (俗稱山頂藥房)**

由衛生局局長、藥劑事務處及廉署人員組成的工作小組達成共識, 在下列各方面採取改善措施:

- (1) 設施方面, 關於:
- a. 指示系統和保安系統的運作機制。
- (2) 醫院藥物採購方面, 關於:
- a. 年標藥物的採購數量、更改和取消, 開標委員會及甄選委員會的組成和運作, 藥物甄選標準和評分制度, 醫院藥集的更新及藥物治療委員會的運作;
- b. 以小標形式採購的藥物重新納入年標, 甄選委員會的組成和運作, 供應商名單的制定和修訂, 以及採購數量的審批機制;
- c. 直接採購的準則、審批、紀錄和監管機制;
- d. 付款程序, 包括交貨期、罰款徵收及紀錄機制。
- (3) 中央藥物倉庫方面, 關於:
- a. 收貨程序和有關準則;

4. Controlo da publicidade de produtos farmacêuticos (D.L. n.º 30/95/M):
- a) Aplicação das sanções e a sua execução.
5. Controlo de produção, comercialização e fornecimento de estupefacientes e substâncias psicotrópicas (D.L. n.º 34/99/M):
- a) Fiscalização de utilização dos medicamentos sob controlo pelos médicos privados;
- b) Assegurar que todas as farmácias que tenham participado no regime de medicamentos acordado possam fornecer todos os medicamentos constantes da Lista dos Medicamentos.
6. Em relação à aplicação do «Código do Procedimento Administrativo», devem cumprir-se rigorosamente as disposições sobre:
- a) O «conteúdo das notificações» e a «apresentação de requerimento a órgão incompetente».
7. Em relação às instalações, pessoal e funcionamento:
- a) Sistema de sinalização das instalações, guias de serviços, orientações de formalidades e formação contínua do pessoal;
- b) Gerência do Fundo de Funcionamento;
- c) Fornecimento de informações sobre notícias da actividade farmacêutica no *website*.
- Divisão de Farmácia do Departamento de Administração Hospitalar (vulgarmente conhecida por «Farmácia do CHCSJ»)
- O grupo de trabalho composto por pessoal do CCAC e da Divisão de Farmácia dos SS (incluindo o seu director), concordou, por unanimidade, na necessidade de adopção de medidas nas seguintes áreas ou aspectos:
1. Em relação às instalações:
- a) Funcionamento dos sistemas de sinalização e de segurança.
2. Em relação à aquisição de medicamentos para o hospital:
- a) Quantidade de aquisição de medicamentos, através de concurso público anual e alteração e cancelamento de quantidades; constituição e funcionamento da Comissão de Abertura das Propostas e da Comissão de Selecção; critérios de selecção e sistema de classificação; actualização da Lista dos Medicamentos do hospital e o funcionamento da Comissão de Terapêutica Medicamentosa;
- b) Inclusão dos medicamentos adquiridos separadamente em pequenas quantidades no concurso público anual; constituição e funcionamento da Comissão de Selecção; elaboração e alteração da lista dos fornecedores; processo de autorização da quantidade de medicamentos a adquirir;
- c) Critérios, processo de autorização, registo e mecanismo de fiscalização da aquisição de medicamentos por ajuste directo;
- d) Formalidades para o pagamento, incluindo a data de entrega dos produtos, a cobrança de multas e o registo.
3. Em relação ao armazém central:
- a) Formalidades para a recepção dos produtos e respectivos critérios;

- b. 與藥物事務廳就換貨事宜建立溝通機制；
 - c. 與醫院各科室及門診就報銷程序的溝通機制；
 - d. 藥物數量紀錄與存量的“更正”程序和守則；
 - e. 盤點的執行程序和守則；
 - f. 向醫院科室和住院病人供藥的紀錄管理，以及與各科室的溝通機制；
 - g. 向門診病人供藥的程序、守則及審批的規定；
 - h. 公佈有關收費及豁免發藥量限制申請的資料。
- (4) 協定藥物方面，關於：
- a. “協議”供應制度的參與條件、藥物調配程序、服務評估、監管、處分及投訴機制，以及藥物名單和價格的釐定；
 - b. 處方單的付款程序，包括資料的更新、單據的查核，以及工作人員的輪換制。
- (5) 工作人員和電腦系統方面，關於：
- a. 採用定期輪換制，並與藥物事務廳就人員的持續培訓建立合作機制；
 - b. 電腦系統全面實現兼容英文。
- (6) 服務承諾方面，關於：
- a. 將各範疇的工作流程成文化與規範化。

- b) Relativamente às trocas dos produtos, criação de um sistema de intercomunicação com o Departamento de Assuntos Farmacêuticos;
 - c) Relativamente ao processo de abate, criação de um sistema de comunicação entre todas as secções e a consulta externa;
 - d) Formalidades e regulamento sobre «rectificação» do registo e *stock* dos medicamentos;
 - e) Procedimento e regulamento do inventário;
 - f) Gestão do registo de fornecimento de medicamentos para todas as secções e doentes internados; criação de uma via de comunicação entre todas as secções;
 - g) Regulamentação do procedimento, dos critérios e de autorização de fornecimento de medicamentos aos doentes da consulta externa;
 - h) Dar conhecimento ao público de informações sobre as despesas de medicamentos a pagar e sobre os pedidos de isenção ao limite de quantidade de medicamentos.
4. Em relação ao Acordo sobre o fornecimento de medicamentos:
- a) Condições de participação no sistema de fornecimento, processo de distribuição de medicamentos, avaliação do serviço, controlo, regime sancionatório e sistema de queixas; lista dos medicamentos e definição dos preços dos medicamentos;
 - b) Procedimento para os pagamentos das despesas das receitas médicas, incluindo a actualização dos dados, conferência dos recibos e sistema de turno dos trabalhadores.
5. Em relação aos trabalhadores e ao sistema de informática:
- a) Adopção do sistema de turnos; criação de um mecanismo de colaboração com o Departamento de Assuntos Farmacêuticos, no que respeita à formação contínua do pessoal;
 - b) Compatibilização da utilização plena de língua inglesa no sistema de informática.
6. Em relação à carta de qualidade:
- a) Definição por escrito e regulamentação dos circuitos de trabalho de todas as áreas.

CAPÍTULO VI

RELAÇÕES COMUNITÁRIAS

透過宣傳和教育，向市民灌輸廉潔意識，樹立正確的道德價值觀，並爭取市民大眾理解和支持肅貪倡廉工作，團結社會各方力量，共建廉潔社會，這一直是廉署的工作重點。2001年，廉署針對公務員、學生、信用機構僱員、社會團體及私人機構等不同社會階層人士展開教育工作，努力推行廣泛的肅貪倡廉活動。與此同時，亦以多元化的方式，盡力將廉潔信息滲透至社會每一個

Para ganhar maior confiança e apoio dos cidadãos e unir todas as forças dos vários extractos sociais, no sentido de construir em conjunto uma sociedade incorrupta, a sensibilização e a educação têm, desde sempre, sido um dos trabalhos mais importantes para o CCAC, com o objectivo de inculcar nos cidadãos a ideia de anti-corrupção, criando deste modo a noção correcta de valores e da moralidade. Ao longo de 2001, o CCAC realizou vários encontros destinados a funcionários públicos, estudantes, trabalhadores das instituições de crédito, membros das associações e trabalhadores de empresas privadas e, ao mesmo tempo, através de várias formas, fazendo o possível por penetrar a ideia

第六章 社區關係

角落。此外，廉署亦積極與本地及外地相關部門保持聯絡和溝通，互通信息，交流經驗，以更好地履行職責。

6.1 民意調查

為緊貼民意，準確制訂未來肅貪倡廉工作計劃及策略，廉署成立至今，曾先後三次委託學術機構進行問卷調查，最後一次於2002年1月委託澳門大學人文及社會科學學院進行。三次問卷調查均採用街頭訪問方式，首次（2000年5月）訪問了700多人，第二次（2001年2月）900多人，第三次則成功訪問了1,024名市民。比較和分析這三次的調查結果，顯示市民對廉署的認識程度呈上升之勢。在首次調查中，只有34.7%的受訪者認識廉署，翌年的調查則顯示有83%的受訪者清楚知道廉署是本澳專責反貪的部門，而在第三次的調查中，比率已升至86.5%。

調查結果又反映出市民對澳門貪污情況的看法，認為澳門的貪污情況『嚴重』或『非常嚴重』的市民正逐漸減少，先是由2000年的64.6%降至2001年的46.3%，而最新數字是36.3%，可見市民認為本澳的廉政建設工作已有一定成效。

值得一提的是，有超過五成的受訪者表示願意義務為廉署進行肅貪倡廉工作，表示很多市民不僅對廉政工作寄予期望，更願意用行動支持廉政工作，共建廉潔社會。

市民對廉政公署工作的評分在2000年為45分，在2001年的調查升至60.8分，而2002年的調查則是66.5分，反映了市民對廉署的工作評價逐漸上升。

6.2 倡廉講座

廉署將“教育”列為四大工作策略之一，經常性地開辦倡廉講座，宣揚廉潔信息。透過講座，既讓市民大眾認識貪污的禍害，樹立正確的道德價值觀，做正直、守法的公民，亦藉此廣集民意，集思廣益，有助肅貪倡廉工作取得成效。

2001年，廉署舉辦講座共140場，時間長達193.5小時，出席人數為12,533人。無論是場數、時間及出席人數都較去年大幅增加；場數方面由53場增至140場，增幅為164%；時間由98小時

de anti-corrupção em todos os cantos da sociedade. Além disso, o CCAC esforçou-se por manter o contacto, o diálogo e a recolha de informações com outras entidades congéneres, quer locais quer estrangeiras, com vista a aperfeiçoar o seu desempenho.

6.1. Inquérito

Para acompanhar de perto as opiniões públicas e elaborar os planos de trabalhos e definir políticas futuras adequadas, o CCAC, desde a sua criação, encarregou 3 vezes instituições académicas para realizar inquéritos, tendo o último sido efectuado em Janeiro de 2002, pela Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade de Macau. Todos os 3 inquéritos foram realizados na rua. No primeiro inquérito (Maio de 2000) foram inquiridas mais de 700 pessoas, no segundo (Fevereiro de 2001), mais de 900 pessoas e no terceiro foram inquiridas 1 024 pessoas. Comparando os resultados desses três inquéritos, tem vindo a aumentar o conhecimento público das funções do CCAC. No primeiro, só 34,7% dos inquiridos conheciam o CCAC, enquanto no segundo, realizado no ano seguinte, 83% dos inquiridos sabiam que o CCAC é uma instituição local vocacionada para o combate à corrupção e no terceiro inquérito esta percentagem aumentou para 86,5%.

O inquérito mostrou qual o ponto de vista dos cidadãos sobre a situação de corrupção de Macau; é sabido que o problema de corrupção melhorou, tendo o número de inquiridos, que entendiam «grave» ou «muito grave» o problema de corrupção, descido dos 64,6% em 2000 para os 46,3% em 2001 e neste ano desceu até aos 36,3%, facto que mostra o reconhecimento público do trabalho de combate à corrupção.

Vale a pena afirmar que mais de metade dos inquiridos manifestaram a vontade de apoiar o CCAC, no trabalho de sensibilização, facto que mostra que muitos cidadãos não só têm uma grande esperança no trabalho de combate à corrupção, como a maior parte deles está de livre vontade a contribuir propriamente nessa nobre missão, com o objectivo de construir em conjunto uma sociedade insenta de corrupção.

Além disso, aumentou também a média dos valores de satisfação sobre o trabalho do CCAC; de 45 pontos em 2000, passou para 60,8 pontos em 2001 e, ultimamente, este valor atingiu os 66,5, o que mostra mais uma vez a subida do reconhecimento dos cidadãos pelo trabalho do CCAC.

6.2. Palestras de Sensibilização

A «educação» é uma das quatro principais estratégias do CCAC. Realizam-se, constantemente, palestras de sensibilização para divulgar a mensagem de anti-corrupção. Através dessas palestras, o público pode conhecer os malefícios da corrupção e que deve cumprir a lei, ser incorrupto, moralmente correcto e honesto; por outro lado, o CCAC pode recolher as opiniões dos cidadãos, no sentido de contribuir para a melhoria da eficácia do trabalho de combate à corrupção.

Em 2001, o CCAC realizou 140 encontros, nos quais participaram 12 533 pessoas e foram despendidas 193.5 horas; quer o número de encontros, quer o número de horas ou de participantes foram muito mais elevados relativamente ao ano anterior; no que respeita ao número de encontros, aumentou na ordem dos 164%, ou seja, de 53 encontros para 140; quanto ao número de horas despendidas, subiu de 98 horas para 193.5, ou seja, mais

增至 193.5 小時，增幅約一倍，而人數則由 3,639 人增加到 12,533 人，增幅幾達兩倍半。講座對象來自社會不同階層，除了公務人員、學生、社團成員、信用機構僱員外，亦應私人機構的邀請，為其屬下員工講述貪污受賄的概念及如何防止貪污。與 2000 年相比，公務員、學生和社會團體的增幅較大，這與廉署訂定的長期工作目標是一致的。

ou menos o dobro do ano anterior; sobre o número de participantes, cresceu de 3 639 pessoas para 12 533, sendo um aumento de quase 250%. Os destinatários desses encontros eram provenientes de vários extractos da sociedade. Além de funcionários públicos, estudantes, membros de associações e trabalhadores de instituições de crédito, foram também realizadas, a pedido de empresas privadas, várias palestras para os seus trabalhadores, nas quais foram abordados os conceitos de corrupção activa e passiva e as formas de prevenção. Se comparado com o ano 2000, o número dos funcionários públicos, estudantes e membros das associações que participaram neste tipo de encontros aumentou em grande escala, o que corresponde ao objectivo programado pelo CCAC a longo prazo.

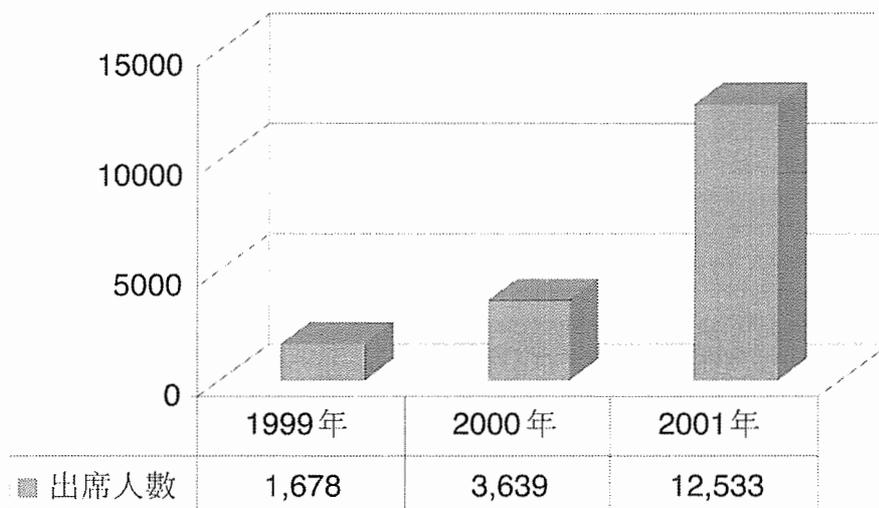
圖表十四
2000 年及 2001 年講座統計比較

對象	次數		人次		小時	
	2000	2001	2000	2001	2000	2001
公務員	23	94	855	5,209	54	134
學校	10	21	886	5,386	12	20
社團	14	19	1,678	1,736	20	28.5
信用機構	6	4	220	132	12	8
私人機構	---	2	---	70	---	3
總計	53	140	3,639	12,533	98	193.5

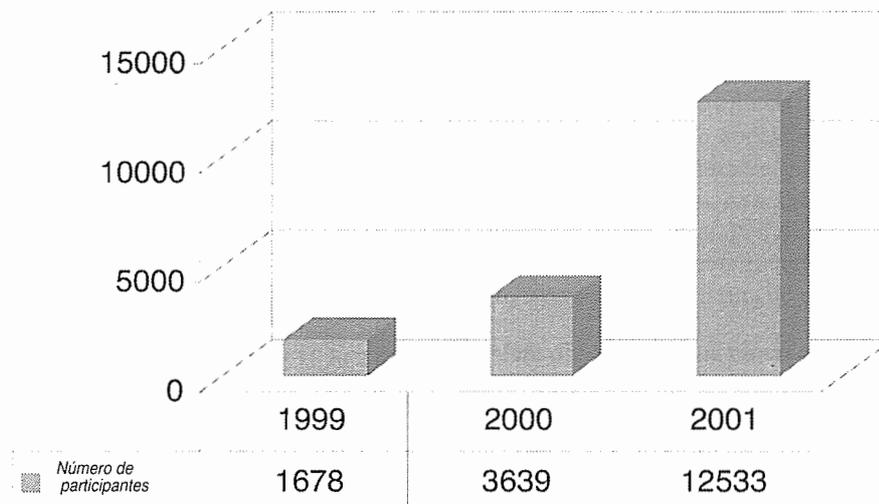
QUADRO XIV
NÚMERO DE PALESTRAS REALIZADAS EM 2000 E 2001

Destinatários / Serviços	Número de Encontros		Número de Participantes		Número de Horas	
	2000	2001	2000	2001	2000	2001
Funcionários Públicos	23	94	855	5209	54	134
Estudantes	10	21	886	5386	12	20
Membros de Associações	14	19	1678	1736	20	28,5
Trabalhadores de Instituições de Crédito	6	4	220	132	12	8
Trabalhadores de Empresas Privadas	---	2	---	70	---	3
Total	53	140	3639	12533	98	193,5

圖表十五
1999年至2001年講座人數比較



QUADRO XV
NÚMERO DE PARTICIPANTES NAS PALESTRAS REALIZADAS
ENTRE 1999 E 2001



6.2.1 公務員培訓計劃

為配合特區政府施政理念，加強公務人員的廉潔奉公意識，建立一支廉潔的公務員隊伍，廉署與多個政府部門合作，開辦肅貪倡廉講座，共有 5,209 名公務員參與，與 2000 年參與的 855 人相比，增幅達到五倍之多。

6.2.1. Projecto de Formação destinado aos Funcionários Públicos

Em articulação com as Linha de Acção Governativa do Governo da RAEM, no intuito de consolidar a consciência da incorruptibilidade e honestidade nos funcionários públicos e formar uma equipa incorrupta de funcionários públicos, o CCAC realizou, em colaboração com diversos serviços públicos, várias palestras de sensibilização, que contaram com a participação de 5 209 trabalhadores da função pública, sendo um número 5 vezes mais alto do que as 855 pessoas registadas em 2000.

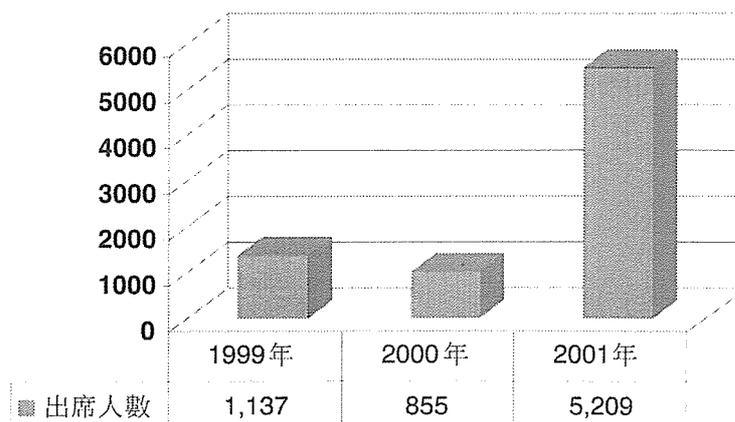
圖表十六
2001年以公務人員為對象的講座統計

對象	人次
海關	52
身份證明局	110
治安警察局	1,152
澳門保安部隊高等學校	295
保安部隊事務局	225
消防局	605
財政局	50
澳門監獄	25
前臨時澳門市政局	115
公務人員基本培訓課程	2,580
總計	5,209

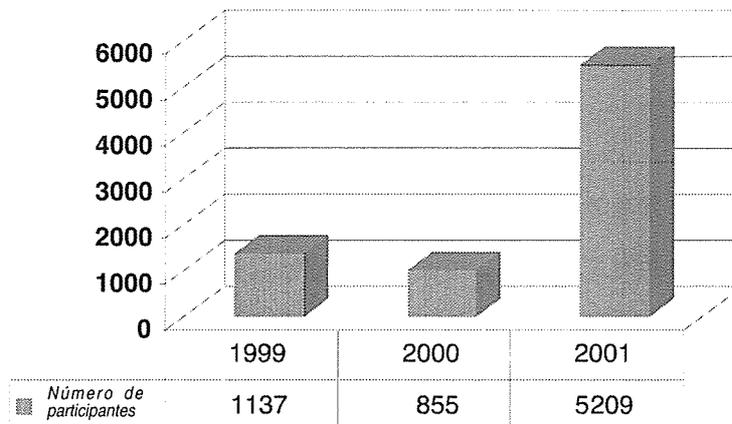
QUADRO XVI
PALESTRAS DESTINADAS A FUNCIONÁRIOS PÚBLICOS EM 2001

Entidades Públicas	Número de Participantes
Serviços de Alfândega	52
Direcção dos Serviços de Identificação	110
Corpo de Polícia de Segurança Pública	1152
Escola Superior das Forças de Segurança de Macau	295
Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau	225
Corpo de Bombeiros	605
Direcção dos Serviços de Finanças	50
Estabelecimento Prisional de Macau	25
Ex-Câmara Municipal de Macau Provisória	115
Formação Básica para os Funcionários Públicos	2580
Total	5209

圖表十七
1999年至2001年公務人員講座的人數比較



QUADRO XVII
NÚMERO DE PARTICIPANTES NAS PALESTRAS DESTINADAS AOS FUNCIONÁRIOS
PÚBLICOS ENTRE 1999 E 2001



值得一提的有以下兩個培訓計劃：

— 『公務人員基本培訓課程』

為提高整體公務員隊伍的素質，行政暨公職局開辦了『公務人員基本培訓課程』。廉署協助在其中開設一門以“廉潔精神”為內容的課程，首期培訓對象為工人及助理員。由7月至12月，廉署派員為2,580名工人及助理員講授廉政知識，首期計劃至2002年4月結束。

— 『廉潔警隊』

廉署與保安當局合作，向紀律部隊人員宣揚廉潔意識，協助建立廉潔警隊。2001年，廉署共為2,277名紀律部隊成員舉辦40場肅貪倡廉講座，包括605名消防員、225名保安部隊事務局工作人員、1,152名治安警員、52名前水警稽查局（即今海關）人員、295名保安高校學員及25名澳門監獄準獄警。廉署與治安警察局展開合作計劃，由2001年8月起，有系統地向全體治安警員講授廉政知識和相關法例，加強廉潔奉公，依法行政的意識，該計劃將延續至2002年6月。

6.2.2 學生廉潔講座

青少年學生是社會未來棟樑，廉署十分重視對他們的宣傳教育工作。年內，廉署共為5,386名大、中、小學生舉辦了肅貪倡廉

Vale a pena destacar aqui 2 planos de formação:

— «Programa de Formação Essencial para os Trabalhadores da Função Pública»

Com o intuito de elevar a qualidade dos trabalhadores da Função Pública, a Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública iniciou o Programa de Formação Essencial para os Trabalhadores da Função Pública, que conta com a colaboração do CCAC através da introdução da cadeira «Espírito da Incorrutibilidade». Na primeira fase do curso, é destinada a operários e auxiliares. Entre Julho e Dezembro de 2001, foram dados pelo pessoal do CCAC, a 2 580 trabalhadores da Função Pública, conhecimentos de anti-corrupção e a primeira fase do curso terminará em Abril de 2002.

— «Polícia Incorrupta»

O CCAC também colaborou com as autoridades das forças de segurança na divulgação da mensagem de anti-corrupção aos seus agentes, a fim de formar uma equipa policial incorrupta. Em 2001, foram 40 as palestras destinadas às corporações policiais, contando com a participação de 2 277 pessoas, incluindo 605 agentes do Corpo dos Bombeiros (CB), 225 agentes da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau (DSFSM), 1 152 agentes do Corpo de Polícia de Segurança Pública (CPSP), 52 agentes da ex-Polícia Marítima e Fiscal (actuais Serviços de Alfândega), 295 formandos da Escola Superior das Forças de Segurança de Macau (ESFSM) e 25 estudantes do curso de formação para o ingresso na carreira de guarda prisional do Estabelecimento Prisional de Macau (EPM). Ainda está em execução um programa de cooperação entre o CCAC e o CPSP, que decorre entre Agosto de 2001 e Junho de 2002 e consiste na apresentação a todos os agentes daquele corpo policial, de uma forma sistemática, de conhecimentos de anti-corrupção e da respectiva legislação, no sentido de aumentar a sua consciência de incorruptibilidade e de actuar em conformidade com o Princípio da Legalidade.

6.2.2. Palestras de Sensibilização destinadas aos Estudantes

Como a juventude é o futuro da sociedade, o CCAC dá sempre grande importância ao trabalho de sensibilização dos

講座，與2000年的886人比較，增長了五倍。通過面對面的接觸和溝通，引導青少年樹立正確的道德價值觀。

廉政專員藉著《澳門青年·好公民》的活動，與青年人直接對話，勉勵他們在澳門廉政建設中發揮主動和積極的作用，做個好公民。

estudantes. No ano passado, o CCAC realizou várias palestras de anti-corrupção destinadas aos estudantes do ensino primário, secundário e universitário, contando com a participação de 5 386 pessoas, o que representa um aumento de mais de 500%, em comparação com os 886 estudantes em 2000. Pretende-se, com esses contactos e diálogo directos, criar nos jovens a noção correcta de valores e da moralidade.

Na actividade «Bom Cidadão, Juventude de Macau», o Comissário contra a Corrupção dialogou directamente com um grupo de jovens, estimulando-os a serem bons cidadãos e a contribuírem de uma forma activa na construção de uma cidade incorrupta.

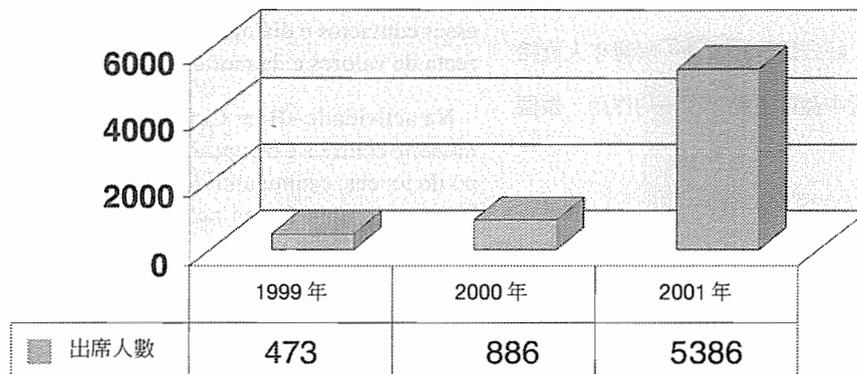
圖表十八
2001年以學生為對象的講座統計

對象	人數
巴波沙中葡小學	71
商訓夜中學	500
海星中學	282
嘉諾撒聖心女子中學	51
新華夜中學	400
聖保祿學校	1,130
澳門工聯職業技術中學	60
濠江中學	2,450
粵華中學	162
沙梨頭坊眾學校	100
旅遊學院	30
澳門大學	150
總計	5,386人

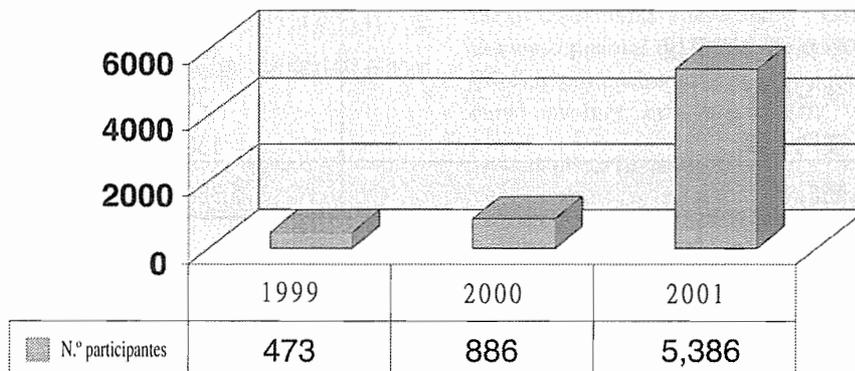
QUADRO XVIII
PALESTRAS DESTINADAS AOS ESTUDANTES EM 2001

Escola	Número de Participantes
Escola Primária Luso-Chinesa de Tamagnini Barbosa	71
Escola Secundária Nocturna Seong Fan	500
Colégio Estrela do Mar	282
Colégio Sagrado Coração de Jesus	51
Escola Xin Hua	400
Escola São Paulo	1130
Escola Secundária Técnico-Profissional Kung Luen	60
Escola Secundária Hou Kong	2450
Colégio Yuet Wah	162
Escola de Moradores do Patane	100
Instituto de Formação Turística	30
Universidade de Macau	150
Total	5386

圖表十九
1999年至2001年學生講座的人數比較



QUADRO XIX
NÚMERO DE PARTICIPANTES NAS PALESTRAS DESTINADAS AOS
ESTUDANTES ENTRE 1999 E 2001



6.2.3 民間團體、信用機構及私人機構

2001年，廉署為民間團體舉辦了19場講座，有1,736人參與，比2000年的1,678人有輕微增加。為信用機構舉辦的4場講座有132人參與。此外，廉署亦有為私人機構舉辦倡廉講座。

6.2.3. Associações Cívicas, Instituições de Crédito e Empresas Privadas

Em 2001, o CCAC realizou 19 palestras para várias associações cívicas, com a presença de 1 736 pessoas, havendo um aumento ligeiro se comparado com as 1 678 pessoas registadas em 2000; para instituições de crédito foram realizadas 4 palestras, contando com a participação de 132 pessoas; e, além disso, foram também realizadas palestras para empresas privadas.

圖表二十
2001年社團、信用機構及私人機構講座統計

對 象		人數	總數
民間社團	澳門街坊會聯合總會離島辦事處	50	
	濠江中學家長會	450	
	黑沙環青年中心	30	
	澳門新口岸坊眾聯誼會	150	
	傳媒工作者協會	35	
	娛樂職工聯誼會	60	
	澳門公職人員協會	200	
	建華家庭服務中心	60	
	飛鷹計劃（警務人員協會）	156	
	扶輪社	25	
	青洲社區中心	100	
	明愛老人中心	40	
	黑沙環天主教牧民中心	50	
	聾人社會服務中心	40	
	服務市民日（由六個公務員團體合辦）	230	
少年警訊(中華學生聯合總會)	60	1,736	
信用機構	大豐銀行	132	132
私人機構	海洋花園管理公司	50	
	奧的斯電梯公司	20	70
總計			1,938

QUADRO XX

ESTATÍSTICA DAS PALESTRAS DESTINADAS ÀS ASSOCIAÇÕES, INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO E EMPRESAS PRIVADAS

Destinatários		Subtotal
Associações cívicas		
Secretaria das Ilhas da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	50	
Associação dos Encarregados de Educação da Escola Hou Kong	450	
Centro de Juventude da Areia Preta	30	
Associação dos Moradores da Zona do Porto Exterior de Macau	150	
Associações dos Jornalistas de Macau	35	
Associação dos Empregados e Assalariados da Sociedade de Turismo e Diversões de Macau	60	
Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Macau	200	
Centro de Apoio à Família “Kin Wa”	60	
Projecto Águia (Associação de Agentes Policiais de Macau)	156	
Clube Rotário de Macau	25	
Centro Comunitário da Ilha Verde	100	
Centro de Dia da Residência D. Julieta Nobre de Carvalho	40	
Centro Pastoral Diocesano da Areia Preta	50	
Centro de Apoio Social para Surdos	40	
Dia de Serviço para os Cidadãos (organizado por 6 associações de funcionários públicos)	230	
Polícia Juvenil de Macau (Associação de Estudantes Chong Wa de Macau)	60	1736
Instituições de crédito		
Banco Tai Fung	132	132
Empresas privadas		
Companhia Administradora “Ocean Gardens” Ltd.	50	
Companhia de Elevadores “Otis”(HK) Ltd.	20	70
Total		1938

6.3. 宣傳活動

為擴大宣傳覆蓋面和宣傳效力，在最大程度上向市民大眾灌輸肅貪倡廉的信息，廉署採取了形式多樣的宣傳方式，主要的宣傳活動包括：

6.3.1 與傳媒的聯繫

傳播媒體是廉署與市民大眾之間一個十分重要的信息傳遞橋樑，因此，廉署一直以來都很重視與傳媒保持良好的聯絡和溝通關係，以便更快更準確地收集民意，同時亦藉此將廉潔的信息傳播到社會中去。在傳媒的大力協助下，廉署在2001年進行了多項宣傳活動，包括：

- 舉辦『清茶談廉政』聚會：3月，廉署一如往年，以輕鬆的茶聚方式與各傳媒負責人進行溝通和意見交流，共商倡廉策略。由於時值立法會選舉前夕，專員在會面時明確表達了反賄選的決心，並首次公開介紹『反賄選研究小組』的工作。

- 定期刊登報章專欄：承接著2000年與本地傳媒的合作關係，廉署繼續每兩週一次的『廉政園地』專欄，透過刊登根據真實個案改編的故事、廉署最新動態、相關法例詮釋等，讓讀者加深對廉署以及肅貪倡廉工作的了解。

- 製作電台及電視台節目：得到澳廣視的支持，繼續每週在電台播出『廉政之聲』節目，逢星期一早上播出，亦在電視台中協助播放廉署提供的資訊。上述兩個節目均以輕鬆活潑的方式，傳播廉潔信息，營造清新廉潔的社會風氣。

- 新聞發佈：就揭發的案件、法院判案及廉署最新活動情況向傳媒發放新聞，又或就特定案件召開記者會，詳細講述有關情況，以求將最新、最準確的信息和數據透過傳媒讓市民大眾知悉。

- 接受媒介專訪：廉政專員接受了『澳門雜誌』及『南京電視台』的專訪，專員在訪問中介紹了廉政公署的職責及工作情況，以及推行廉政建設的決心和總體策略。助理廉政專員杜慧芳亦代表廉署接受了澳門葡文電視台的訪問，向觀眾，尤其是葡語社群介紹廉署的工作。

6.3. Acções de Divulgação

Com vista a aumentar a área de influência e a eficácia das acções de divulgação, de forma a transmitir à população a mensagem de anti-corrupção, o CCAC recorreu aos diversos meios de propaganda, nomeadamente:

6.3.1. Contactos com a Comunicação Social

A comunicação social desempenha um papel importante na transmissão de informações entre o CCAC e a sociedade, pelo que o CCAC dá sempre muita importância à manutenção de boas relações e diálogo com a comunicação social, no intuito de poder recolher as opiniões dos cidadãos de uma forma mais célere e precisa e, simultaneamente, transmitir a mensagem de anti-corrupção. Com grande apoio da comunicação social, o CCAC realizou diversas actividades de divulgação, incluindo:

— «Lanche — Por uma sociedade incorrupta»: como vem sendo habitual, o CCAC organizou em Março um convívio-lanche, num ambiente livre e à-vontade, para dialogar e trocar opiniões com os dirigentes dos órgãos de comunicação social e abordar as políticas de combate à corrupção. Com a aproximação das eleições legislativas, o Comissário expressou claramente a sua grande vontade no combate à corrupção eleitoral e, pela primeira vez, apresentou o trabalho da «Equipa de Estudos contra a Corrupção Eleitoral».

— Publicações periódicas: iniciada a cooperação com a comunicação social em 2000, o CCAC continua a publicar nos jornais, de duas em duas semanas, o «Fórum Anti-Corrupção». Através de histórias adaptadas de casos verídicos, de notícias do CCAC e de interpretações da lei, pretende-se enriquecer o conhecimento dos leitores sobre o trabalho de prevenção e de combate à corrupção desenvolvido pelo CCAC.

— Programas na rádio e na televisão: com o apoio da Tele-difusão de Macau (TDM), continuou a difundir-se na rádio o programa «Voz Incorrupta», às segundas-feiras de manhã, e a transmitir informações do CCAC na televisão. Estes dois programas transmitem a mensagem de anti-corrupção de uma forma menos monótona e mais recreativa, com vista a criar um ambiente social incorrupto.

— Divulgação de notícias: sobre os casos descobertos pelo CCAC, as sentenças dos mesmos e as actividades do CCAC, são elaboradas notas de imprensa para serem enviadas para a comunicação social e, quando se tratam de casos de determinada importância, são realizadas conferências de imprensa para explicar a situação de uma forma mais detalhada, dando ao conhecimento público notícias e dados actuais e exactos.

— Entrevistas por órgãos de comunicação social: o Comissário contra a Corrupção foi entrevistado pela «Revista Macau» e pela «Televisão de Nanjing». Durante as entrevistas, o Comissário não apresentou apenas as atribuições, a situação do trabalho e a política de anti-corrupção do CCAC, mas também manifestou a sua determinação em criar uma sociedade incorrupta. A Adjunta do Comissário, Dr.^a Tou Wai Fong, como representante do CCAC, foi entrevistada pelo canal português da TDM, apresentando, nomeadamente aos telespectadores da comunidade de língua portuguesa, o trabalho do Comissariado.

6.3.2 社區活動

透過輕鬆且富娛樂性的活動，與市民大眾直接接觸，在宣揚廉潔意識之餘，亦可藉此接近市民，奠定彼此間相互信任的基礎。2001年廉署積極參與多項社區宣傳活動，包括：由澳門街坊會聯合總會離島辦事處主辦的『公民教育齊齊講』活動；由本澳各個政府部門及民間團體合辦的『慶祝六一國際兒童節』活動；由多個公務員團體合辦的『服務市民日』及由澳門明愛主辦的第三十二屆『慈善園遊會』；並協助由少年警訊主辦的『警民同心—滅罪禁毒嘉年華』及由教育暨青年局主辦之『第四屆青年隊際公民教育常識問答比賽』等活動。

總結2001年的宣傳活動，特點是形式多元化、覆蓋面廣，尤其在社區宣傳活動中注重以輕鬆活潑的方式，寓教育於娛樂，使市民更樂於接受，因此獲得了市民及社會各界的普遍支持。

6.4. 交流訪問

6.4.1 外訪及參加國際會議

— 訪問北京

5月，廉政專員張裕率團訪問北京，這是自特區成立後，廉政專員首次率團訪問北京。國務院港澳辦廖暉主任會見了張裕專員，張裕向廖暉主任介紹了澳門廉政公署過去一年的工作情況。在京期間，代表團分別拜訪了國務院港澳事務辦公室、最高人民檢察院、監察部、司法部、中國人民公安大學和北京市人民檢察院等部門，就兩地反貪及行政申訴方面的工作交換了意見，並就日後雙方在案件協查、信息和情報交流以及人員培訓方面的合作可能性展開討論。此外，廉署更與最高人民檢察院在建立相互間的溝通機制取得初步共識，雙方同意在案件協查、互通信息和情報以及人員培訓等方面加強合作。

— 出席『第二屆反貪及維護廉潔全球論壇』

廉政專員張裕代表澳門特別行政區，以中央政府代表團成員的身份，於5月28至31日期間，參加了在荷蘭海牙舉行的『第二屆反貪及維護廉潔全球論壇』，並出席了最後一天的部長會議。會議共有百多個政府代表團，超過1,000人參與。

6.3.2. Actividades Sociais

Através de actividades recreativas, o CCAC entra em contacto directo com a população, o que permite, por um lado, divulgar a mensagem de anti-corrupção, e por outro, estreitar as suas relações com os cidadãos, consolidando a confiança mútua. Em 2001, o CCAC participou activamente em várias actividades sociais, incluindo: «Vamos falar da Educação Cívica», actividade organizada pela Secretaria das Ilhas da União Geral das Associações dos Moradores de Macau; a actividade comemorativa do «Dia Mundial da Criança», co-organizada por vários serviços públicos e associações; o «Dia de Serviço para os Cidadãos», co-organizado por algumas associações de trabalhadores da função pública; o «32.º Bazar» realizado pelas Cáritas de Macau; colaborou no «Carnaval de Combate ao Crime e ao Estupefaciente», organizado pela Polícia Juvenil de Macau, e no «4.º Concurso de Conhecimentos de Educação Cívica para a Juventude», organizado pela Direcção dos Serviços de Educação e Juventude.

Em suma, o trabalho de divulgação em 2001 foi muito diversificado e abrangente, e foi adoptada uma forma de divulgação livre e recreativa, envolvendo a educação com o entretenimento, que foi bem acolhida e mereceu um grande apoio da população.

6.4. Actividades de Intercâmbio

6.4.1. Visitas externas e participação em Conferências Internacionais

— Visita a Pequim

Em Maio, o Comissário contra a Corrupção, Dr. Cheong U, liderou uma delegação do CCAC em visita a Pequim. Tratou-se da primeira visita oficial do Comissário a Pequim desde a criação da RAEM. A delegação foi recebida pelo Director do Gabinete para os Assuntos de Hongkong e Macau do Conselho de Estado, Liao Hui. Neste encontro, o Comissário fez uma breve apresentação do trabalho desenvolvido pelo CCAC no ano anterior. Além do Gabinete para os Assuntos de Hongkong e Macau do Conselho do Estado, a delegação também visitou a Suprema Procuradoria Popular, o Ministério de Inspeção, o Ministério de Justiça, a Universidade de Segurança Pública da China e a Procuradoria Popular da Cidade de Pequim, em que se trocaram opiniões sobre o combate à corrupção e a provedoria de justiça e se discutiu ainda sobre a possibilidade de colaboração em investigações, troca de informações e formação de pessoal. Além disso, o CCAC e a Suprema Procuradoria Popular chegaram a um consenso preliminar para criar um sistema de comunicação e manifestaram a vontade de reforçar a cooperação na área de investigação, na troca de informações e na formação de pessoal.

— Participação na «2.ª Conferência Mundial de Combate à Corrupção e de Protecção da Incorruptibilidade»

O Comissário contra a Corrupção, Dr. Cheong U, em representação da RAEM e integrado na delegação do Governo Popular Central, participou na «2.ª Conferência Mundial de Combate à Corrupção e de Protecção da Incorruptibilidade», realizada em Haia, Holanda, nos passados dias 28 a 31 de Maio, e esteve presente na Reunião de Ministros realizada no último dia do programa. Esta conferência contou com a participação de mais de 1 000 representantes de mais de 100 governos.

會議期間，專員與世界各地的政府代表團及國際組織的官員、專家、學者等交流反貪及維護廉潔的經驗。

一 參加『第六屆亞洲申訴專員協會大會』

『第六屆亞洲申訴專員協會大會』於2001年6月18至21日在日本東京舉行，廉政公署派出助理專員杜慧芳等前往參加。

會議主題是“21世紀的亞洲申訴專員”，與會者包括亞洲區內接近20個國家及地區的申訴專員或申訴機關代表。會上，代表們一致認為面對21世紀全球一體化的新形勢，以及資訊科技所帶來的各種衝擊，各國、各地區的申訴機關必須致力加強合作，緊密聯繫共謀新策略，以能積極有效地面對新挑戰。廉政公署亦向大會提交了一份介紹廉署行政申訴工作的報告。

此外，廉署作為亞洲申訴專員協會的理事，亦參加了理事會會議，就會務的開展交換了意見。

會後，廉署代表還訪問了日本政府改組後新設總務省內的行政評價局以及總務省人事恩給局，實地了解有關政策評價機制及具體操作，並就有關兩地公務員道德操守法規的制訂及執行進行了交流。

一 參加『第十屆國際反貪會議』

10月下旬，廉署派出代表團赴捷克首都布拉格，參加『第十屆國際反貪會議』。是次會議為世界各地的反貪工作者提供了交流經驗及制定反貪策略的機會。

會議主題為『合力打擊貪污：制定政策、權衡效應、改革反貪機構』。捷克總統與墨西哥總統分別出席了開幕禮及閉幕禮，其他與會者則來自一百多個國家或地區，共1,200多人，當中有捷克總理、部長、政府及司法官員、執法部門人員、學者、商界人士、非官方組織之代表等，中華人民共和國中紀委副書記劉麗英、香港廉政公署廉政專員黎年亦有出席。

Durante a conferência, o Comissário trocou impressões e experiências com representantes de vários governos, responsáveis de instituições internacionais, peritos e estudiosos sobre o combate à corrupção e a protecção da integridade.

— Participação na «6.ª Reunião da Associação do Ombudsman Asiático»

A «6.ª Reunião da Associação do Ombudsman Asiático» teve lugar entre 18 e 21 de Junho na capital japonesa, Tóquio, e a Adjunta do Comissário, Dr.ª Tou Wai Fong, em representação do CCAC, participou nessa reunião.

A reunião, sob o tema «O Provedor de Justiça no Século XXI», contou com a presença de Provedores de Justiça ou representantes de entidades da respectiva área, provenientes de cerca de 20 países e territórios asiáticos. Perante a globalização e os impactos causados pelo avanço tecnológico na área de informática, todos os representantes concordaram com o reforço da cooperação entre as entidades de provedoria de justiça, no sentido de estreitar as suas relações e procurar novas estratégias, para poderem enfrentar os novos desafios de uma forma activa e eficaz. O CCAC entregou à Assembleia da Associação um relatório do trabalho de provedoria de justiça por ele desenvolvido.

Além disso, o CCAC, na qualidade de membro da direcção da Associação do Ombudsman Asiático, participou também na reunião da direcção dessa instituição e trocou opiniões com outros membros sobre o trabalho da Associação.

Após as reuniões, a delegação do CCAC visitou o «Administrative Evaluation Bureau» e o «Personal and Pension Bureau» do «Ministry of Public Management, Home Affairs, Posts and Telecommunications», ambos criados depois da reestruturação do Governo Japonês, com vista a conhecer *in loco* o sistema de avaliação de políticas e o seu funcionamento concreto e, ainda, trocar impressões sobre a elaboração e a aplicação dos regimes jurídicos que regulam o comportamento e a moralidade dos funcionários públicos de Macau e do Japão.

— Participação na «10.ª Conferência Internacional de Combate à Corrupção»

Nos finais de Outubro, uma delegação do CCAC participou na «10.ª Conferência Internacional de Combate à Corrupção», que teve lugar em Praga, capital da República Checa, proporcionando aos participantes, provenientes de todo o mundo, uma boa oportunidade de troca de experiências e de discussão sobre a elaboração de estratégias contra a corrupção.

A conferência, sob o tema: «Combater a Corrupção em Conjunto: Concebendo Novas Estratégias, Avaliação dos Seus Efeitos e Reforma das Entidades de Combate à Corrupção», foi presidida pelo Presidente da República Checa e pelo Presidente do México, respectivamente nas sessões de abertura e de encerramento, contando com a participação de mais de 1 200 representantes, provenientes de mais de 100 países e territórios; a título de exemplo, o Primeiro Ministro da República Checa, ministros, autoridades administrativas e judiciais, agentes policiais, estudiosos, empresários e representantes de associações cívicas. A Vice-Secretária da Comissão Disciplinar Central da República Popular da China, Liu Liying, e o Comissário da Comissão Independente contra a Corrupção de Hongkong, Alan Lai, também participaram na conferência.

— 出席『國際申訴專員協會理事會會議』

10月下旬，廉政專員出席了在南韓首都漢城舉行的『國際申訴專員協會理事會會議』，專員更被選為財政監察委員會主席。

會上，各洲際副主席報告了世界各區申訴專員公署的工作情況，介紹了在協會的推動下，越來越多國家引入了相關制度，設立了申訴部門，是一可喜發展。會議期間，南韓總統金大中會見了與會理事。

該會議是年度性舉行，澳門於1997年加入協會，2000年在南非德班市舉行的會員大會中被選為亞洲區理事，任期至2004年。協會成員包括全球不同國家和地區的240多個相關組織。

— 訪問香港廉政公署事宜投訴委員會

『廉政公署人員紀律監察委員會』全體成員，包括主席梁慶庭以及張裕、關翠杏、林笑雲和李沛霖共5人，於12月中旬訪問了香港廉政公署及香港廉政公署事宜投訴委員會，與香港廉政專員及委員會主席會面，了解情況及交流經驗。這是紀監會自2001年7月成立以來首次外訪，旨在參考香港相關委員會的運作模式及處理投訴程序，吸取其成功經驗，以便更好地開展紀監會的工作。訪問期間，紀監會委員對香港委員會處理針對廉署及其人員的非刑事投訴之內部處理及外部監察程序作了詳細的了解。

廉署還先後派出代表團出席了亞太地區總檢察長會議及訪問珠海市人民檢察院。

6.4.2 來訪及本地交流

2001年廉署接待了不同地區的司法機關、行政部門、外國領事和和本地社團的來訪，計有最高人民法院代表團、青海省高級人民法院代表團、廣東省人民檢察院代表團、香港申訴專員公署代表團及澳門終審法院院長岑浩輝、法官朱健、警察總局局長白英偉等。

— Participação na «Reunião da Direcção do Instituto Internacional do Ombudsman»

Nos finais de Outubro, o Comissário contra a Corrupção participou na «Reunião da Direcção do Instituto Internacional do Ombudsman» realizada em Seul, capital da Coreia do Sul. Durante esse evento o Comissário de Macau foi eleito Presidente da Comissão de Fiscalização Financeira.

Nesses dias de trabalho, os Vice-Presidentes de cada um dos continentes apresentaram o trabalho de provedoria de justiça desenvolvido nas diversas regiões do mundo e sublinharam ainda que, com o esforço do Instituto, cada vez mais países criaram regimes jurídicos e entidades de provedoria de justiça, facto que é de aplaudir. Nessa ocasião, os membros da Direcção do Instituto foram recebidos por Sua Excelência o Presidente da Coreia do Sul, Kim Dae-jung.

A reunião da Direcção realiza-se anualmente e Macau é membro do Instituto desde 1997. A reunião do ano 2000 teve lugar na cidade de Durban, África do Sul e, nessa ocasião, Macau foi eleito membro da Direcção da região da Ásia, com um mandato até 2004. São membros do Instituto mais de 240 entidades congêneres de diversos países e territórios do mundo.

— Visita à «Comissão de Reclamação» da Comissão Independente contra a Corrupção de Hongkong

Em meados de Dezembro, os 5 membros da «Comissão Especializada para a Fiscalização dos Problemas relacionados com Queixas contra a Disciplina do Pessoal do CCAC» (Presidente, Leong Heng Teng, Comissário contra a Corrupção, Cheong U, Kwan Tsui Hang, Paula Ling e Lei Pui Lam) visitaram a Comissão Independente contra a Corrupção (ICAC) de Hongkong e a respectiva Comissão de Reclamação e trocaram opiniões com o Comissário da ICAC e o Presidente da Comissão de Reclamação. Tratou-se da primeira visita da Comissão de Fiscalização ao exterior desde a sua criação em Julho de 2001, sendo objectivo principal da visita conhecer o funcionamento e o processo de tratamento das queixas adoptado pela Comissão de Reclamação e aprender com as suas valiosas experiências, para o melhor desempenho da Comissão de Fiscalização. Nesta visita, os membros da Comissão de Fiscalização aprofundaram o seu conhecimento sobre o tratamento interno e os procedimentos de fiscalização exterior das queixas de incidência não criminal contra a ICAC e o seu pessoal.

O CCAC também enviou delegações à «Reunião dos Procuradores-Gerais da Região da Ásia-Pacífico» e em visita à Procuradoria Popular da cidade de Zhuhai.

6.4.2. Visitas ao CCAC e Intercâmbio Local

O CCAC recebeu, ao longo de 2001, visitas de órgãos judiciais, serviços administrativos, cónsules estrangeiros e associações locais; por exemplo, delegação do Supremo Tribunal Popular, delegação do Tribunal Popular Superior da Província de Qinghai, delegação da Procuradoria Popular da Província de Guangdong, delegação da Provedoria de Justiça de Hongkong, Presidente do Tribunal de Última Instância, Dr. Sam Hou Fai, e Juiz deste Tribunal, Dr. Chu Kin, Comandante-Geral dos Serviços de Polícia Unitários, o Superintendente-Geral, José Proença Branco, etc.

美國領事Mr. Andrew Wilson、菲律賓申訴專員公署駐港代表Mr. Powell Duluganbayan等亦先後到訪廉署，與廉署高層進行會面和交談。

另外，少年警訊活動委員會成員、澳門保險公會及新口岸區坊眾聯誼會代表亦先後拜訪了廉署，廉署領導人向各來訪代表介紹所開展的工作，同時聽取民間意見。

廉署還安排了澳門中華學生聯合會、香港新一代文化之友及澳門監獄準獄警等參觀廉政公署的設施。

廉政專員亦率團訪問保安部隊高等學校，受到校長許少勇及高校高層的熱情接待。

第七章 反賄選工作

2001年是澳門特別行政區立法會選舉年，這是特區政府成立後的首次立法會選舉。根據2000年8月10日第10/2000號法律，廉署肩負起調查有關選民登記和選舉的貪污及欺詐行為的職責。

為了履行這項職責，廉政公署成立了“反賄選研究小組”，專責研究一系列宣傳廉潔選舉，以及預防賄選的措施。廉署確立了『重點預防、全力打擊』雙管齊下的策略，透過各種渠道大力宣揚廉潔選舉意識，預防賄選情況的發生。同時，一旦懷疑有賄選的跡象，亦會展開調查，全力打擊舞弊行為，以確保選舉能夠在廉潔、公平和公正的情況下進行。

具體工作可分為宣傳教育及打擊賄選兩個部份。

7.1. 宣傳教育

“反賄選研究小組”主要以宣傳教育的方式，預防賄選的發生，以創造一個廉潔的選舉空間。為此，小組制訂了一系列緊密相連的活動，透過各種各樣的渠道，以多元化的方式，有組織、有計劃、有步驟地進行宣傳教育工作，務求在有限的資源下，將

O Cônsul dos Estados Unidos da América em Hongkong, Mr. Andrew Wilson, e o Representante da Provedoria de Justiça das Filipinas em Hongkong, Mr. Powell Duluganbayan, entre outros, visitaram o CCAC e tiveram encontros com os dirigentes do Comissariado.

Por outro lado, os membros da Comissão Organizadora de Actividades da Polícia Juvenil, Associação dos Seguradores e Associação dos Moradores da Zona do Porto Exterior visitaram o CCAC, tendo os dirigentes do Comissariado apresentado aos visitantes o trabalho do Comissariado e ouvido as suas opiniões.

O CCAC organizou também visitas às suas instalações para membros da Associação de Estudantes Chong Wa de Macau, da Associação «Amigos da Cultura da Nova Geração de Hongkong» e candidatos admitidos à carreira de guarda prisional do Estabelecimento Prisional de Macau.

O Comissário contra a Corrupção liderou também a delegação do CCAC numa visita à Escola Superior das Forças de Segurança de Macau e foi recebido calorosamente pelo Director, Hoi Sio Iong, e dirigentes da escola.

CAPÍTULO VII

ELEIÇÕES LEGISLATIVAS INCORRUPTAS

2001 foi o ano das primeiras Eleições Legislativas depois do estabelecimento da RAEM. Nos termos da Lei n.º 10/2000, de 10 de Agosto, constitui atribuição do CCAC a investigação dos actos de corrupção e de fraude no âmbito do recenseamento eleitoral e das eleições para os órgãos da RAEM.

Para um melhor desempenho nesta área, o CCAC criou a «Equipa de Estudos contra a Corrupção Eleitoral», responsável pelo estudo de uma série de medidas para divulgar e concretizar a política de prevenção de corrupção e definiu como estratégia de intervenção o lema «A prevenção é essencial, o combate faz-se com todos os esforços», mobilizando todos os meios disponíveis para divulgar, através das diversas vias, a mensagem «Eleições Incorruptas» e para prevenir actos de corrupção eleitoral. Sempre que verificados indícios de corrupção eleitoral, o CCAC procedia às investigações necessárias para combater este tipo de actos fraudulentos, no sentido de garantir que as eleições pudessem decorrer num ambiente incorrupto e justo.

O trabalho realizado englobou duas vertentes: divulgação e sensibilização; combate à corrupção eleitoral.

7.1. Divulgação e Sensibilização

A «Equipa de Estudos contra a Corrupção Eleitoral» empenhou-se num amplo trabalho de divulgação para prevenir a eventual corrupção eleitoral e criar um ambiente propício à realização de eleições justas e incorruptas. Para atingir este objectivo, muitas e diversificadas foram as acções executadas, recorrendo a meios diversos para realizar um plano de divulgação e de sensibilização progressivo, de modo a penetrar todos os estratos sociais e produzir os melhores resultados com os recursos limitados. Durante a campanha contra a corrupção eleitoral levada a cabo pelo CCAC, a mensagem de eleições incorruptas conseguiu chegar a todos os membros da nossa sociedade e os

宣傳教育的覆蓋面及影響力擴展到最大。廉潔選舉宣傳活動的總結如下：

7.1.1 製作形式多樣的宣傳物品

為了以輕鬆易記的方式帶出宣傳主題，並加強宣傳內容的感染力，廉署特別為是次廉潔選舉塑造出宣傳形象大使——廉政雙雄，並創作了主題歌曲《風中有你》及話劇《廉政雙雄勇鬥賄選黨》。上述三項創作在宣傳期內大受歡迎，達到了預期效果。

此外，亦製作了大量印有口號『齊心守法，支持廉潔選舉』的宣傳品和紀念品，包括電話咭、座檯夾、磁貼、原子筆、氣球、毛巾、毛公仔、扇、拍紙簿、小旗等，在活動期間向市民派發，以擴大宣傳面，加強宣傳滲透力。

7.1.2 開展多元化的社區宣傳活動

廉署積極開展社區宣傳活動，分別舉辦了『廉潔選舉』講座，主辦大型戶外宣傳活動『廉潔選舉全接觸』，參與其他政府部門或社團舉辦的活動等，透過面對面的接觸和交流，將廉潔選舉的信息直接快捷地傳遞給受眾。

廉署為學生、民間社團及市民等舉辦多場『廉潔選舉』講座，並即場回答出席者就選民登記或選舉活動提出的疑問。

在8月至9月的選舉前夕，在議事亭前地、祐漢街市廣場、三盞燈圓形地、大三巴牌坊廣場及氹仔北帝廟前地五個地點舉辦名為『廉潔選舉全接觸』的大型戶外宣傳活動，內容包括歌舞文藝表演、攤位遊戲及展覽等，並邀請本地及香港歌手擔任廉潔選舉大使，每次活動均吸引了相當多的市民參加。

廉署亦積極參加其他與選舉有關的活動，包括由行政暨公職局主辦的『選民登記同樂日』、立法會選舉委員會舉辦的『選舉啟動日』等，以攤位遊戲及展覽板向市民灌輸廉潔選舉信息。此外，廉署還與本澳傳媒合辦填字遊戲，除了在報章上刊登外，還將參加表格放置在書局等多個地點供市民索取，效果理想。

7.1.3 展開滲透力強的廣告宣傳攻勢

為營造廉潔選舉空間，廉署透過各種各樣的渠道，高頻率地進行廣告宣傳，包括：報章廣告；電台宣傳聲帶；3套電視廣告片；印製彩色宣傳貼紙附同電話費單據寄給本澳約12萬固定電話客戶，使廉潔選舉信息進入家庭；在巴士、行人天橋及人流密集

seus efeitos foram bastante positivos. Das acções de divulgação e de sensibilização, ressaltam:

7.1.1. Materiais Publicitários e Brindes

Para as pessoas melhor conseguirem interiorizar as mensagens divulgadas, o CCAC criou mascotes, os dois «Ursos Mensageiros da Justiça», a canção «Contamos Contigo» e a peça intitulada «Ursos Mensageiros da Justiça vs Grupo de Corruptos das Eleições», que mereceram grande acolhimento do público e tiveram os resultados previstos.

Além disso, foram oferecidos à população materiais publicitários e brindes com o *slogan* «Cumpra a Lei, Defenda a Justiça nas Eleições», tais como cartões de telefone, suportes de cartões, auto-colantes magnéticos, canetas, balões, toalhas, bonecos de pelúcia, leques, cadernos e bandeirinhas, com o objectivo de potenciar a divulgação.

7.1.2. Actividades de Divulgação Diversas Realizadas em Bairros Residenciais

O CCAC realizou diversas palestras sobre «Eleições Incorruptas». Realizou também actividades ao ar livre, como os espectáculos «Para Eleições Justas» e participou em actividades realizadas por outros serviços públicos ou associações. Através desses encontros, que permitiram uma grande aproximação à população, foi mais fácil a troca de ideias e a divulgação das mensagens alusivas a eleições justas.

Nas palestras destinadas aos estudantes, aos membros das associações e aos cidadãos em geral, esclarecemos as dúvidas relacionadas com o recenseamento e com a campanha eleitoral.

Nos meses de Agosto e Setembro, realizaram-se espectáculos em cinco locais diferentes: Largo do Senado, Jardim do Mercado Iao Hon, Rotunda Carlos da Maia, Ruínas de S. Paulo e Largo de Camões na Taipa. Estes espectáculos continham cantos e danças, tendas de jogos educativos e exposições; foram convidados alguns cantores locais e de Hongkong como emissários da justiça eleitoral. A realização desses espectáculos atraíu muitos e muitos cidadãos e ajudou a divulgar a importância das eleições incorruptas e justas.

O CCAC participou activamente noutras actividades relacionadas com as eleições, designadamente no «Recenseamento Eleitoral 2001», organizado pela Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, no «Dia do Início da Campanha Eleitoral para a Assembleia Legislativa», organizado pela Comissão Eleitoral, e em ambos, utilizando tendas de jogos e exposições, com o objectivo de divulgar a mensagem contra a corrupção eleitoral. Com a colaboração da comunicação social, realizou-se o concurso de palavras cruzadas, cujas fichas foram colocadas à disposição dos cidadãos nas diversas livrarias e outros locais. Esta acção teve grande acolhimento por parte do público e alcançou bons resultados.

7.1.3. Publicidade

Sempre com o objectivo de criar um ambiente impoluto para as eleições, publicaram-se anúncios nos jornais, na rádio, na televisão (3 filmes de publicidade), foram distribuídos auto-colantes juntamente com as facturas de 120 mil utilizadores de telefones fixos, levando a todas as casas a mensagem contra a corrupção eleitoral; também nos autocarros, viadutos para peões

的地區懸掛大型宣傳橫額；印製了三款海報，廣泛派發給各部門和機構、民間社團、學校、商業機構等，並張貼在公共街道公板和住宅大廈內；在本澳個別公共機構的網頁內加插與廉潔選舉有關的廣告；在全澳電召的士車頂上插上印有“支持廉潔選舉”的小旗；在9月22及23日向約14萬個本澳流動電話客戶發放短訊，呼籲市民守法，支持廉潔選舉。

7.1.4 製作豐富多彩的專題欄目

廉署透過不同的大眾傳播媒體製作專題欄目，介紹與廉潔選舉有關的信息，包括電視台資訊節目『諮詢奉告』及『澳視晨彩之公民教育面面觀』；電台節目『廉政之聲』，特備節目『廉潔選舉行動組』，以及派員在議論時事的電台直播節目『澳門講場』中與評論員及聽眾對話，解答問題；在本澳各大報章支持下開闢的『廉政園地』欄目中刊登專題文章。此外，亦在廉署網頁內開闢『廉潔選舉』專題網頁。

通過上述各專題欄目，大大方便市民了解廉署在選舉方面的最新動態和舉措。

7.1.5 發出廉潔選舉指引和勸喻

廉署編寫及印製了《選民廉潔選舉指引》及《候選人廉潔選舉指引》，廣泛派發，並為候選組別代表召開解釋會，讓候選人及選民都能清晰“賄選”的定義，並明確本身的權利和義務。此外，廉署亦透過各司長向屬下各公共部門和機構的工作人員發出勸喻，要求在選舉程序中保持中立和公正無私。有關指引和勸喻對確保選舉活動的廉潔公平有實際的意義和重要性。

7.1.6 適時進行新聞發佈工作

6月中旬，反賄選研究小組召開新聞發佈會，就廉署反賄選宣傳工作的部署情況作了全面介紹，讓公眾知悉。此外，廉署亦透過發新聞稿或現場新聞發佈的形式，公佈所偵破的賄選案件。新聞發佈工作與其他的宣傳教育活動交叉進行，互相配合，取得理想的預防效果。

7.1.7 招募百名廉潔選舉義工

5月，廉署公開招募100名18歲以上熱心人士，成立廉潔選舉義工隊，協助進行宣傳教育活動。此舉可擴大宣傳效果，亦可讓市民大眾積極參與反賄選工作，同時又能解決廉署人手有限的

e zonas com maior circulação de pessoas foram colocadas mensagens publicitárias; produziram-se ainda 3 cartazes diferentes, distribuídos pelos serviços e instituições públicas, associações, escolas, empresas, etc. Entretanto, foram colocadas mensagens em *placards* das vias públicas, em edifícios residenciais e nos *website* de serviços públicos. Nos táxis «amarelos» foram colocadas bandeirinhas com o *slogan* «Defenda a Justiça nas Eleições» e nos dias 22 e 23 de Setembro foram emitidas mensagens aos 140 mil utilizadores do serviço telemóvel, apelando ao cumprimento da lei e à defesa da justiça nas eleições.

7.1.4. Difusão de Programas Temáticos

Através da comunicação social, foram produzidos programas para a promoção de informações de anti-corrupção eleitoral, como os programas televisivos: «Informações ao Público» e «Facetas da Educação Cívica — Manhã da TDM», e o programa especial de rádio «Grupo de Operações para o Combate à Corrupção Eleitoral». O CCAC destacou várias vezes representantes para o programa, em directo, «Fórum de Macau», para discutir e esclarecer as questões postas pelos comentadores e pelos ouvintes. Com o apoio da imprensa foram publicados textos como o «Fórum anti-corrupção». Foi também criada uma nova epígrafe, «Eleições Inocorrutas», no *website* do Comissariado.

Tudo isto permitiu divulgar, junto da população, novas informações e a evolução dos movimentos do CCAC no âmbito das eleições legislativas.

7.1.5. Orientações e Recomendações

O CCAC elaborou e distribuiu «Orientações para Eleições Justas e Inocorrutas aos Eleitores» e «Orientações para Eleições Justas e Inocorrutas aos Candidatos», com o objectivo de tanto os candidatos como os eleitores, serem esclarecidos sobre os seus direitos e deveres. Através dos Secretários, o CCAC emitiu recomendações aos funcionários dos serviços e entidades públicas, solicitando-lhes que aí mantivessem uma postura de neutralidade e imparcialidade durante o processo das eleições. As referidas orientações e recomendações tiveram efeito e importância na manutenção de justiça durante a campanha eleitoral.

7.1.6. Divulgação Oportuna de Notícias

Em meados de Junho, a Equipa de Estudos contra a Corrupção Eleitoral realizou uma conferência de imprensa, para dar a conhecer ao público o planeamento do trabalho de combate à corrupção a realizar. Além desta conferência de imprensa, foram emitidas notas de imprensa para divulgar casos de corrupção eleitoral descobertos. O trabalho de divulgação de notícias foi feito em coordenação com o de sensibilização e revelaram-se formas eficazes de prevenção.

7.1.7. Recrutamento de 100 Voluntários para Eleições Inocorrutas

Em Maio, o CCAC procedeu ao recrutamento de uma «Equipa de Voluntários para as Eleições Inocorrutas», que veio a ser constituída por 100 pessoas entusiastas, dos 18 aos 55 anos de idade, para colaborar nas actividades de divulgação e sensibilização. Este facto não só contribuiu para o incremento da divulgação, como também foi uma oportunidade para os cidadãos poderem participar pessoalmente no trabalho de anti-cor-

問題，可謂一舉多得。義工隊成員來自社會各階層，包括退休及現職公務員、學生、教師、文員、工人、待業人士及家庭主婦等，年齡由18歲至55歲。義工們盡心盡責、不辭勞苦地協助宣傳工作，包括開設攤位遊戲、張貼海報、派發宣傳單張、呼籲市民簽名支持廉潔選舉、搬運活動物品及維持秩序等。尤具意義的是，百名義工實際上亦成為了廉潔選舉的“宣傳大使”，將反賄選信息及參與活動過程中的所見所聞廣泛傳遞，使宣傳工作取得更大的效果。

值得一提的是，在最近一次的民意調查中，超過五成的受訪者表示願意參加廉署的義工隊，顯示了不少市民願意投入肅貪倡廉工作的隊伍中。

上述所有的宣傳教育活動是得到了熱心的市民、傳媒和各有關政府部門和機構的大力支持和協助，才能使預防賄選的工作取得良好成效。

7.2. 打擊賄選

為有效打擊賄選，廉署特別設立24小時反賄選舉報熱線，呼籲市民作出舉報。同時，廉署亦成立“反賄選專案調查組”，負責跟進選舉投訴，並主動搜集情報，發展情報網絡。經過長時間的深入調查和部署，憑著調查人員努力不懈的精神和剛毅的意志力，成功偵破4宗涉嫌賄選和非法留置選民證的案件，有關賄選疑案包括懷疑有社團偽造會議紀錄，以圖增加有資格代表該會參加間接選舉的人數，以及有人以商品推銷的層壓式和椿腳模式向選民買票等。在廉署調查期間，共傳訊了超過400人，其中約80人被列為嫌犯送司法機關偵辦。

在選舉當日，秩序良好，廉署整日雖然收到40多個舉報，均未涉及賄選。

選舉活動結束後，澳門大學隨即以電話訪問形式進行了民意調查，結果顯示，七成市民認為這是一次廉潔、公平、公正的選舉。

rupção eleitoral. Permitiu ainda ultrapassar as dificuldades decorrentes da limitação de recursos humanos do CCAC. Esta acção de recrutamento teve um grande eco social. Os candidatos eram provenientes de vários estratos sociais e profissionais: funcionários aposentados e efectivos, estudantes, professores, escriturários, operários, desempregados, domésticas, etc. Todos os membros participaram com total responsabilidade e com o maior esforço nos trabalhos para que foram solicitados, como instalação de tendas de jogo, colagem de cartazes, distribuição de folhetos, pedidos de assinaturas aos cidadãos para manifestar o seu apoio a eleições incorruptas, transporte dos objectos necessários às diversas actividades, manutenção da ordem nos locais onde estas decorriam, etc. A equipa de voluntários deu um inestimável apoio ao trabalho de divulgação. Estas 100 pessoas tornaram-se emissárias da promoção da ideia de eleições incorruptas, ao divulgarem não só a mensagem de combate à corrupção, como o que viram e ouviram durante a sua participação nas diversas actividades, contribuindo para que o trabalho de divulgação alcançasse melhores resultados.

Merece ser aqui sublinhado que, no último inquérito, mais de 50% de inquiridos manifestaram vontade de participar na Equipa de Voluntários, o que mostra que muitos cidadãos querem aderir ao combate à corrupção.

A colaboração e o apoio prestado pelos cidadãos, comunicação social e diversas entidades públicas e privadas nas actividades de sensibilização acima mencionadas, contribuiu para o grande sucesso da prevenção de corrupção.

7.2. Combate à Corrupção Eleitoral

Para combater a corrupção eleitoral com maior eficácia, o CCAC instalou uma linha vermelha a funcionar 24 sobre 24 horas, destinada à participação dos casos de corrupção eleitoral. Ao mesmo tempo, criou o «Núcleo de Investigação Especializado», dedicado ao acompanhamento das queixas, recolha de provas e organização de uma rede de informações. Depois de investigações e planeamento aprofundados ao longo de um determinado período, com esforço e vontade inflexível, descobriu 4 casos suspeitos de corrupção eleitoral e de retenção ilícita de cartões de eleitores. Por exemplo, algumas associações, para aumentar o número dos seus representantes com capacidade eleitoral activa nas eleições por sufrágio indirecto, falsificaram actas de reuniões; outro caso suspeito de corrupção eleitoral teve a ver com a compra de votos, funcionando de forma semelhante à venda em pirâmide. No decurso da investigação, o CCAC notificou mais de 400 pessoas e, de entre elas, cerca de 80 foram constituídas arguidos e encaminhadas para as entidades judiciais.

No dia das Eleições Legislativas, a ordem imperou, o CCAC recebeu cerca de 40 queixas, mas nenhuma delas indiciou crime de corrupção eleitoral.

Logo a seguir às eleições legislativas, a Universidade de Macau fez um inquérito por telefone, obtendo-se o seguinte resultado: 70% dos inquiridos acharam que as eleições foram incorruptas, justas e honestas. Entretanto, e de acordo com o resultado do inquérito feito pelo CCAC, em Fevereiro, também 70% dos inquiridos deram uma resposta afirmativa sobre a incorruptabilidade e a justiça das eleições e atribuíram 68 pontos ao trabalho de anti-corrupção eleitoral levado a efeito pelo CCAC.

第八章 行政工作

CAPÍTULO VIII

TRABALHO ADMINISTRATIVO

8.1 預算

8.1. Orçamento

8.1.1 法律依據

8.1.1. Enquadramento Legal

廉政公署是具備職能、行政、財政及財產自治權的公共機構，有關的組織及運作制度載於第31/2000號行政法規內。同時，由9月27日第53/93/M號法令所規範的自治機關一般財政制度，亦補充適用於廉署。

O Serviço do Comissariado contra a Corrupção (SC) é um serviço dotado de autonomia funcional, administrativa e financeira, cujo regime orgânico e funcional consta do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, de 21 de Agosto. Em matéria financeira, é subsidiariamente aplicável ao Comissariado o regime financeiro geral das entidades autónomas, estipulado no Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro.

2001年度廉署的本身預算，經第8/2001號行政長官批示核准，並刊登於2001年1月22日第4期第一組《澳門特別行政區公報》內。獲通過的預算金額為MOP\$59,519,000.00（澳門幣五千九百五十一萬九千元）。

Pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 8/2001, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM — I Série, n.º 4, de 22 de Janeiro de 2001, foi aprovado o orçamento privativo do Comissariado contra a Corrupção, no valor de MOP \$ 59 519 000,00 (cinquenta e nove milhões, quinhentas e dezanove mil patacas).

在確定決算了2000年度帳目以及有關的管理結餘後，廉署依法律規定編制了第一補充預算，並經第103/2001號行政長官批示核准及刊登於2001年6月4日第23期第一組《澳門特別行政區公報》內。第一補充預算金額為MOP\$13,102,208.58（澳門幣一千三百一十萬零二千二百零八元五角八分）。

Encerradas as contas relativas a 2000 e determinado o respectivo saldo, foi apresentado, nos termos da legislação em vigor, o orçamento suplementar destinado a integrar o excesso de saldo, no montante de MOP \$ 13 102 208,58 (treze milhões, cento e duas mil, duzentas e oito patacas e cinquenta e oito avos). Este orçamento suplementar veio a ser aprovado pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 103/2001, publicado no *Boletim Oficial* da RAEM — I Série, n.º 23, de 4 de Junho de 2001.

因此，供廉署在2001年進行各項工作及活動開支的預算總額為MOP\$72,621,208.58（澳門幣七千二百六十二萬一千二百零八元五角八分）。

Assim, o orçamento do Serviço para 2001 ascendeu a MOP \$ 72 621 208,58 (setenta e dois milhões, seiscentas e vinte e uma mil, duzentas e oito patacas e cinquenta e oito avos), valor que se destinava a aplicar na execução das diversas acções e actividades desenvolvidas em 2001.

8.1.2 預算收入

8.1.2. Orçamento das Receitas

2001年經修正後的預算收入為MOP\$72,621,208.58（澳門幣七千二百六十二萬一千二百零八元五角八分），而實際收入是MOP\$75,252,566.67（澳門幣七千五百二十五萬二千五百六十六元六角七分），與預算收入數額比較多收共MOP\$2,631,358.09（澳門幣二百六十三萬一千三百五十八元零九分），執行率達103.62%。

O orçamento das receitas gerais actualizadas de 2001 foi de MOP \$ 72 621 208,58 (setenta e dois milhões, seiscentas e vinte e uma mil, duzentas e oito patacas e cinquenta e oito avos), mas as receitas cobradas foram de MOP \$ 75 252 566,67 (setenta e cinco milhões, duzentas e cinquenta e duas mil, quinhentas e sessenta e seis patacas e sessenta e sete avos), havendo uma diferença de mais de MOP \$ 2 631 358,09 (dois milhões, seiscentas e trinta e uma mil, trezentas e cinquenta e oito patacas e nove avos), pelo que a taxa de execução do orçamento das receitas foi de 103,62%.

在總實際收入的MOP\$75,252,566.67（澳門幣七千五百二十五萬二千五百六十六元六角七分）中，主要收入來自『特區總預算轉移』項目，金額為MOP\$52,502,735.40（澳門幣五千二百五十萬零二千七百三十五元四角），佔實際收入的69.77%。另一主要收入來源是『其他資本性收入』，金額為MOP\$22,102,208.58（澳門幣二千二百一十萬零二千二百零八元五角八分），佔實際收入的29.37%，是上年度的管理結餘。

Das receitas cobradas no valor de MOP \$ 75 252 566,67 (setenta e cinco milhões, duzentas e cinquenta e duas mil, quinhentas e sessenta e seis patacas e sessenta e sete avos), a maior parte proveio da rubrica «Transferência do Orçamento Geral da RAEM», onde foi inscrita a verba de MOP \$ 52 502 735,40 (cinquenta e dois milhões, quinhentas e duas mil, setecentas e trinta e cinco patacas e quarenta avos), representando 69,77% das receitas cobradas. Outras receitas importantes provieram de «Outras Receitas de Capital», onde foi inscrita a verba de MOP \$ 22 102 208,58 (vinte e dois milhões, cento e duas mil, duzentas e oito patacas e cinquenta e oito avos), representando 29,37% das receitas cobradas e sendo o saldo de gerência do passado ano económico.

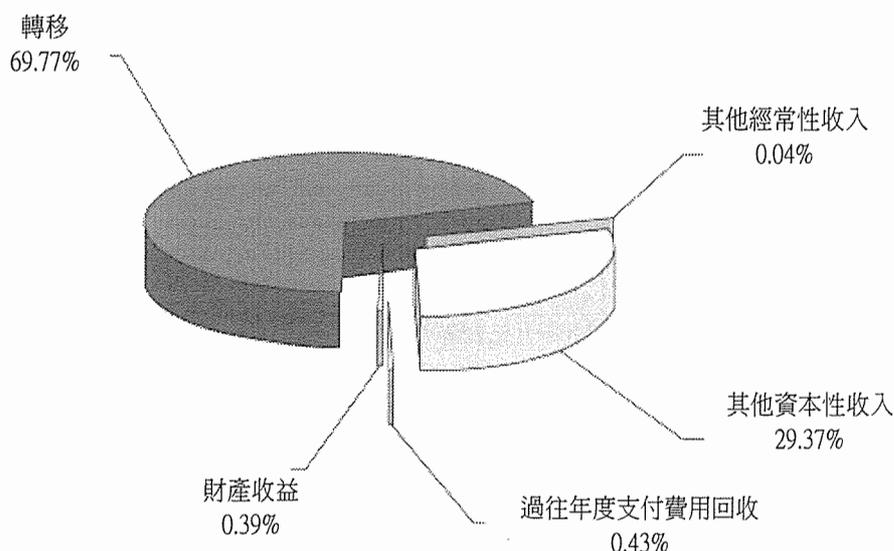
圖表二十一
2001 年收入管理

編號	項目名稱	預算收入	補充預算	總預算收入	實際收入		預算與實際 收入的差額	執行率
					金額	百分比		
	經常性收入	50,518,000.00		50,518,000.00	52,827,064.90	70.20%	2,309,064.90	104.57%
04-00-00	財產收益	100,000.00		100,000.00	292,638.09	0.39%	192,638.09	292.64%
05-00-00	轉移	50,416,000.00		50,416,000.00	52,502,735.40	69.77%	2,086,735.40	104.14%
06-00-00	耐用資產出售	1,000.00		1,000.00	0.00	0.00%	1,000.00	0.00%
08-00-00	其他經常性收入	1,000.00		1,000.00	31,691.41	0.04%	30,691.41	3169.14%
	資本性收入	9,001,000.00	13,102,208.58	22,103,208.58	22,425,501.77	29.80%	322,293.19	101.46%
13-00-00	其他資本性收入	9,000,000.00	13,102,208.58	22,102,208.58	22,102,208.58	29.37%	0.00	100.00%
14-00-00	過往年度支付費用回收	1,000.00		1,000.00	323,293.19	0.43%	322,293.19	32329.32%
	總計	59,519,000.00	13,102,208.58	72,621,208.58	75,252,566.67	100.00%	2,631,358.09	103.62%

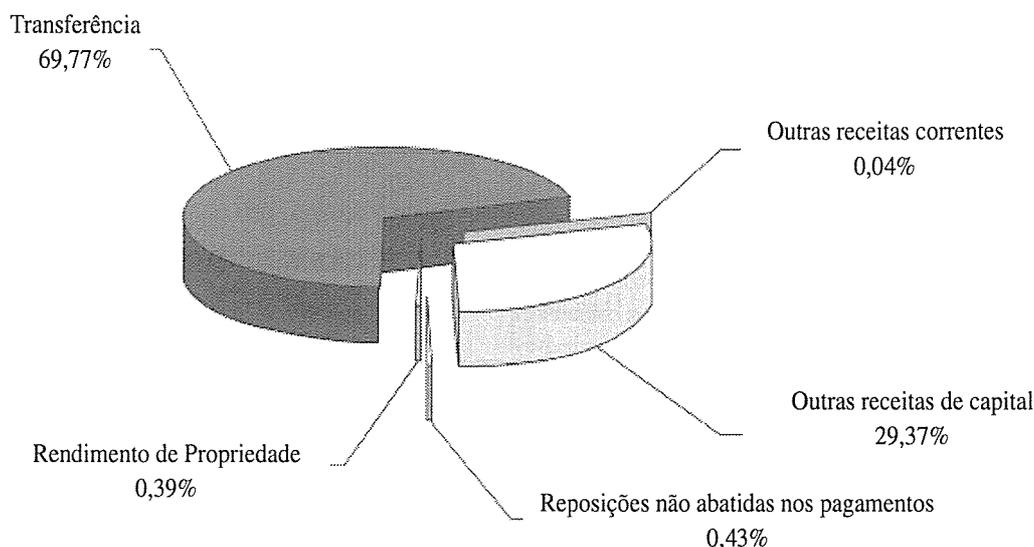
QUADRO XXI
RECEITAS – GERÊNCIA de 2001

Código	Designação	Receita Prevista	Orçamento Suplementar	Total Orçamento	Receitas Cobradas		Orçamento e Receitas Cobradas Diferença	Execução
					Montante	%		
	Receitas Correntes	50.518.000,00		50.518.000,00	52.827.064,90	70,20%	2.309.064,90	104,57%
04-00-00	Rendimento de Propriedade	100.000,00		100.000,00	292.638,09	0,39%	192.638,09	292,64%
05-00-00	Transferências	50.416.000,00		50.416.000,00	52.502.735,40	69,77%	2.086.735,40	104,14%
06-00-00	Venda de Bens Duradouros	1.000,00		1.000,00	0,00	0,00%	1.000,00	0,00%
08-00-00	Outras Receitas Correntes	1.000,00		1.000,00	31.691,41	0,04%	30.691,41	3169,14%
	Receitas de Capital	9.001.000,00	13.102.208,58	22.103.208,58	22.425.501,77	29,80%	322.293,19	101,46%
13-00-00	Outras Receitas de Capital	9.000.000,00	13.102.208,58	22.102.208,58	22.102.208,58	29,37%	0,00	100,00%
14-00-00	Reposições não Abatidas nos Pagamentos	1.000,00		1.000,00	323.293,19	0,43%	322.293,19	32329,32%
	TOTAIS	59.519.000,00	13.102.208,58	72.621.208,58	75.252.566,67	100,00%	2.631.358,09	103,62%

圖表二十二
2001 年實際收入結構



QUADRO XXII
ESTRUTURA DAS RECEITAS COBRADAS DE 2001



8.1.3 預算支出

在預算總額MOP\$72,621,208.58（澳門幣七千二百六十二萬一千二百零八元五角八分）中，實際支出MOP\$50,384,086.16（澳門幣五千零三十八萬四千零八十六元一角六分），執行率為69.38%，這是由於部份預計於2001年內完成的計劃未能如期落實，主要是投資項目，如無線電通訊系統工程及調查設備的購買等未及完成，其次是廉署人員配備仍未達滿額，在招聘有素質的法律人材方面出現困難，人員支出因而有較大盈餘。

因此，2001年度之管理結餘共計有MOP\$24,868,480.51（澳門幣二千四百八十六萬八千四百八十元五角一分）。

在實際支出的MOP\$50,384,086.16（澳門幣五千零三十八萬四千零八十六元一角六分）中，『人員』支出佔最大部份，金額是MOP\$28,104,112.38（澳門幣二千八百一十萬零四千一百一十二元三角八分），佔55.78%，其次是『資產及勞務』，金額是MOP\$13,616,599.52（澳門幣一千三百六十一萬六千五百九十九元五角二分），佔27.03%。

另外，投資金額是MOP\$4,202,192.00（澳門幣四百二十萬零二千一百九十二元），佔總實際支出的8.34%。

8.1.3. Orçamento das Despesas

Das MOP \$ 72 621 208,58 (setenta e dois milhões, seiscentas e vinte e uma mil, duzentas e oito patacas e cinquenta e oito avos) orçamentadas, realizaram-se despesas no valor de MOP \$ 50 384 086,16 (cinquenta milhões, trezentas e oitenta e quatro mil, oitenta e seis patacas e dezasseis avos), a que corresponde uma taxa de execução de 69,38%. Isto deveu-se ao facto de parte dos projectos de investimento não terem sido concluídos em 2001; por exemplo, a obra de instalação do sistema de rádio-comunicação e a aquisição de equipamentos de investigação. Por outro lado, a dotação de pessoal ainda não estava completa pela dificuldade encontrada no recrutamento de juristas qualificados, pelo que se registou um saldo relativamente mais alto no que respeita às despesas com o pessoal.

Assim, o saldo de gerência foi de MOP \$ 24 868 480,51 (vinte e quatro milhões, oitocentas e sessenta e oito mil, quatrocentas e oitenta patacas e cinquenta e um avos).

As despesas com o «pessoal» ocuparam uma boa parte das MOP \$ 50 384 086,16 (cinquenta milhões, trezentas e oitenta e quatro mil, oitenta e seis patacas e dezasseis avos) de despesas efectuadas, cifrando-se em MOP \$ 28 104 112,38 (vinte e oito milhões, cento e quatro mil, cento e doze patacas e trinta e oito avos) e representando 55,78% destas. Entretanto, as despesas com a aquisição de «bens e serviços» foram de MOP \$ 13 616 599,52 (treze milhões, seiscentas e dezasseis mil, quinhentas e noventa e nove patacas e cinquenta e dois avos), representando 27,03% das despesas efectuadas.

As despesas de investimento foram de MOP \$ 4 202 192,00 (quatro milhões, duzentas e duas mil, cento e noventa e duas patacas), representando 8,34% das despesas efectuadas.

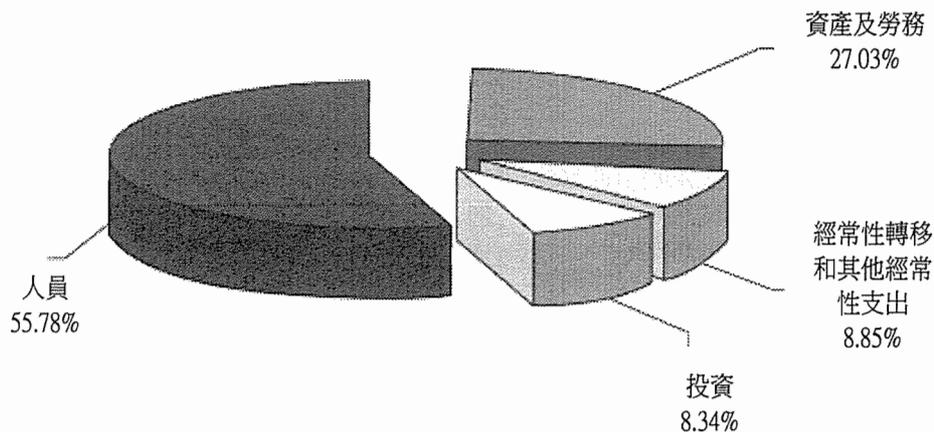
圖表二十三
2001年支出管理

編號	項目名稱	A 最初撥款	B 補充預算	C 預算修改	D 更改後撥款 (A+B+C)	E 實際支出		F 盈餘 (D-E)	G 執行率 (E/Dx100)
						金額	百分比		
	經常性支出	55,179,000.00	13,102,208.58	(8,300,000.00)	59,981,208.58	46,181,894.16	91.66%	13,799,314.42	76.99%
01-00-00-00	人員	37,066,000.00		550,000.00	37,616,000.00	28,104,112.38	55.78%	9,511,887.62	74.71%
01-01-00-00	確定和長期薪酬	35,095,000.00		120,000.00	35,215,000.00	26,785,208.70	53.16%	8,429,791.30	76.06%
01-02-00-00	額外薪酬	1,026,000.00			1,026,000.00	628,400.00	1.25%	397,600.00	61.25%
01-03-00-00	實物補助	50,000.00			50,000.00	15,856.19	0.03%	34,143.81	31.71%
01-05-00-00	備用福利金	480,000.00			480,000.00	258,188.00	0.51%	221,812.00	53.79%
01-06-00-00	費用負擔的補償	415,000.00		430,000.00	845,000.00	416,459.49	0.83%	428,540.51	49.29%
02-00-00-00	資產及勞務	13,148,000.00		4,130,000.00	17,278,000.00	13,616,599.52	27.03%	3,661,400.48	78.81%
02-01-00-00	耐用資產	510,000.00		550,000.00	1,060,000.00	601,715.73	1.19%	458,284.27	56.77%
02-02-00-00	非耐用用品	798,000.00		180,000.00	978,000.00	724,507.59	1.44%	253,492.41	74.08%
02-03-00-00	勞務支出	11,840,000.00		3,400,000.00	15,240,000.00	12,290,376.20	24.39%	2,949,623.80	80.65%
04-00-00-00	經常性轉移	2,230,000.00		(320,000.00)	1,910,000.00	1,596,885.00	3.17%	313,115.00	83.61%
04-01-00-00	公共部門	2,230,000.00		(320,000.00)	1,910,000.00	1,596,885.00	3.17%	313,115.00	83.61%
05-00-00-00	其他經常性支出	2,735,000.00	13,102,208.58	(12,660,000.00)	3,177,208.58	2,864,297.26	5.68%	312,911.32	90.15%
	資本性支出	4,340,000.00		8,300,000.00	12,640,000.00	4,202,192.00	8.34%	8,437,808.00	33.25%
07-00-00-00	投資	4,340,000.00		8,300,000.00	12,640,000.00	4,202,192.00	8.34%	8,437,808.00	33.25%
07-09-00-00	交通設備	40,000.00		300,000.00	340,000.00	185,600.00	0.37%	154,400.00	54.59%
07-10-00-00	機械及設備	4,300,000.00		8,000,000.00	12,300,000.00	4,016,592.00	7.97%	8,283,408.00	32.66%
	總支出	59,519,000.00	13,102,208.58		72,621,208.58	50,384,086.16	100.00%	22,237,122.42	69.38%

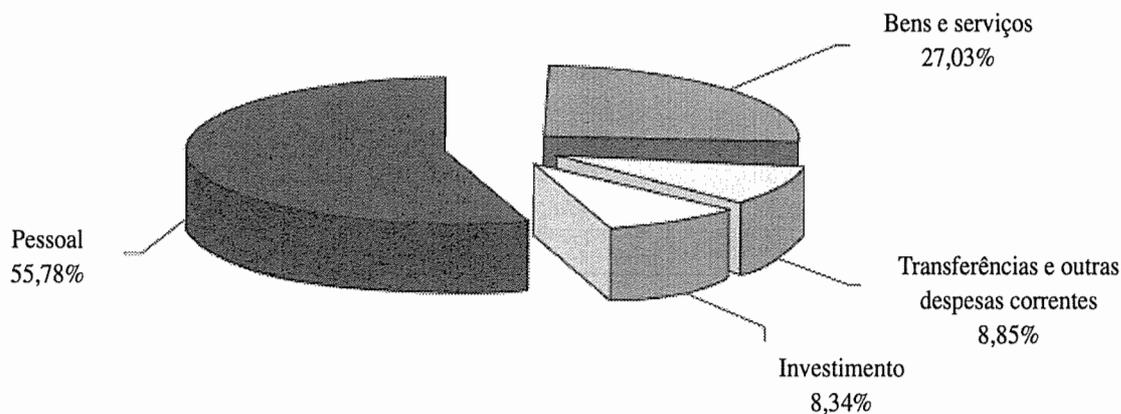
QUADRO XXIII
DESpesas – GERÊNCIA DE 2001

Código	Designação	A Dotação Inicial	B Orçam. Suplem.	C Alteraç. Orçam	D Dotação Corrigida Dotação (A+B+C)	E Despesas Realizadas		F Saldo (D-E)	G Execução (E/Dx100)
						Montante	%		
	Despesas Correntes	55.179.000,00	13.102.208,58	(8.300.000,00)	59.981.208,58	46.181.894,16	91,66%	13.799.314,42	76,99%
01-00-00-00	Pessoal	37.066.000,00		550.000,00	37.616.000,00	28.104.112,38	55,78%	9.511.887,62	74,71%
01-01-00-00	Remunerações Certas e Permanentes	35.095.000,00		120.000,00	35.215.000,00	26.785.208,70	53,16%	8.429.791,30	76,06%
01-02-00-00	Remunerações Acessórias	1.026.000,00			1.026.000,00	628.400,00	1,25%	397.600,00	61,25%
01-03-00-00	Abonos em Espécie	50.000,00			50.000,00	15.856,19	0,03%	34.143,81	31,71%
01-05-00-00	Previdência Social	480.000,00			480.000,00	258.188,00	0,51%	221.812,00	53,79%
01-06-00-00	Compensação de Encargos	415.000,00		430.000,00	845.000,00	416.459,49	0,83%	428.540,51	49,29%
02-00-00-00	Bens e Serviços	13.148.000,00		4.130.000,00	17.278.000,00	13.616.599,52	27,03%	3.661.400,48	78,81%
02-01-00-00	Bens Duradouros	510.000,00		550.000,00	1.060.000,00	601.715,73	1,19%	458.284,27	56,77%
02-02-00-00	Bens não Duradouros	798.000,00		180.000,00	978.000,00	724.507,59	1,44%	253.492,41	74,08%
02-03-00-00	Aquisição de Serviços	11.840.000,00		3.400.000,00	15.240.000,00	12.290.376,20	24,39%	2.949.623,80	80,65%
04-00-00-00	Transferências Correntes	2.230.000,00		(320.000,00)	1.910.000,00	1.596.885,00	3,17%	313.115,00	83,61%
04-01-00-00	Sector Público	2.230.000,00		(320.000,00)	1.910.000,00	1.596.885,00	3,17%	313.115,00	83,61%
05-00-00-00	Outras Despesas Correntes	2.735.000,00	13.102.208,58	(12.660.000,00)	3.177.208,58	2.864.297,26	5,68%	312.911,32	90,15%
	Despesas de Capital	4.340.000,00		8.300.000,00	12.640.000,00	4.202.192,00	8,34%	8.437.808,00	33,25%
07-00-00-00	Investimento	4.340.000,00		8.300.000,00	12.640.000,00	4.202.192,00	8,34%	8.437.808,00	33,25%
07-09-00-00	Material de Transportes	40.000,00		300.000,00	340.000,00	185.600,00	0,37%	154.400,00	54,59%
07-10-00-00	Maquinaria e Equipamento	4.300.000,00		8.000.000,00	12.300.000,00	4.016.592,00	7,97%	8.283.408,00	32,66%
	TOTAIS	59.519.000,00	13.102.208,58		72.621.208,58	50.384.086,16	100,00%	22.237.122,42	69,38%

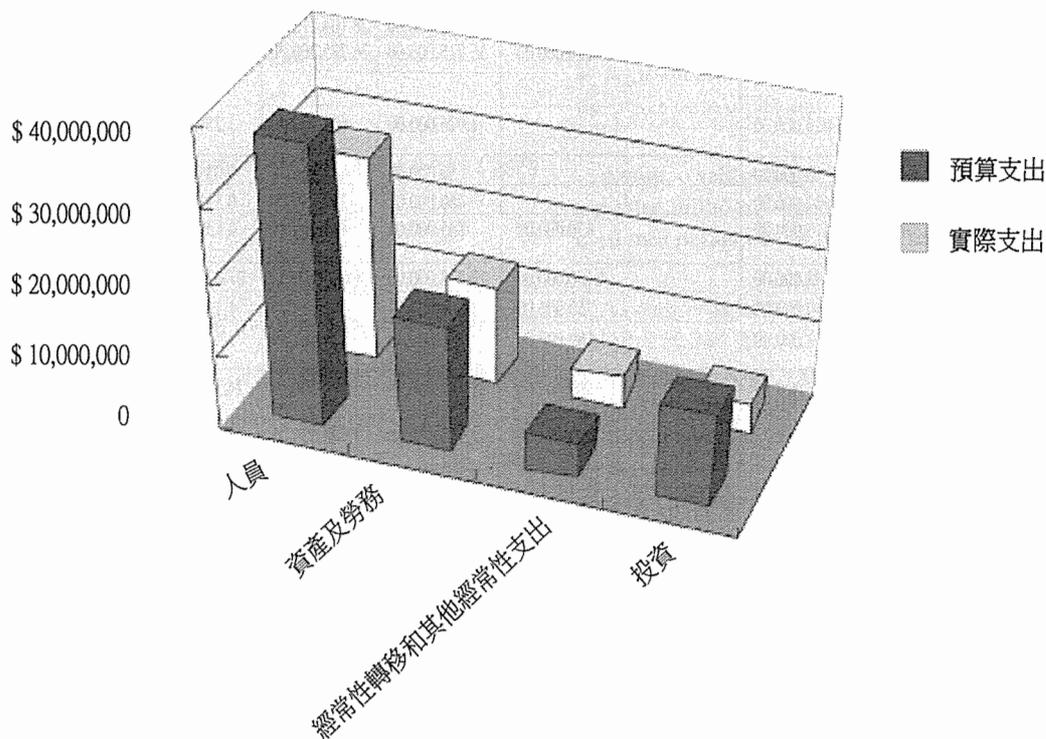
圖表二十四
2001年實際支出結構



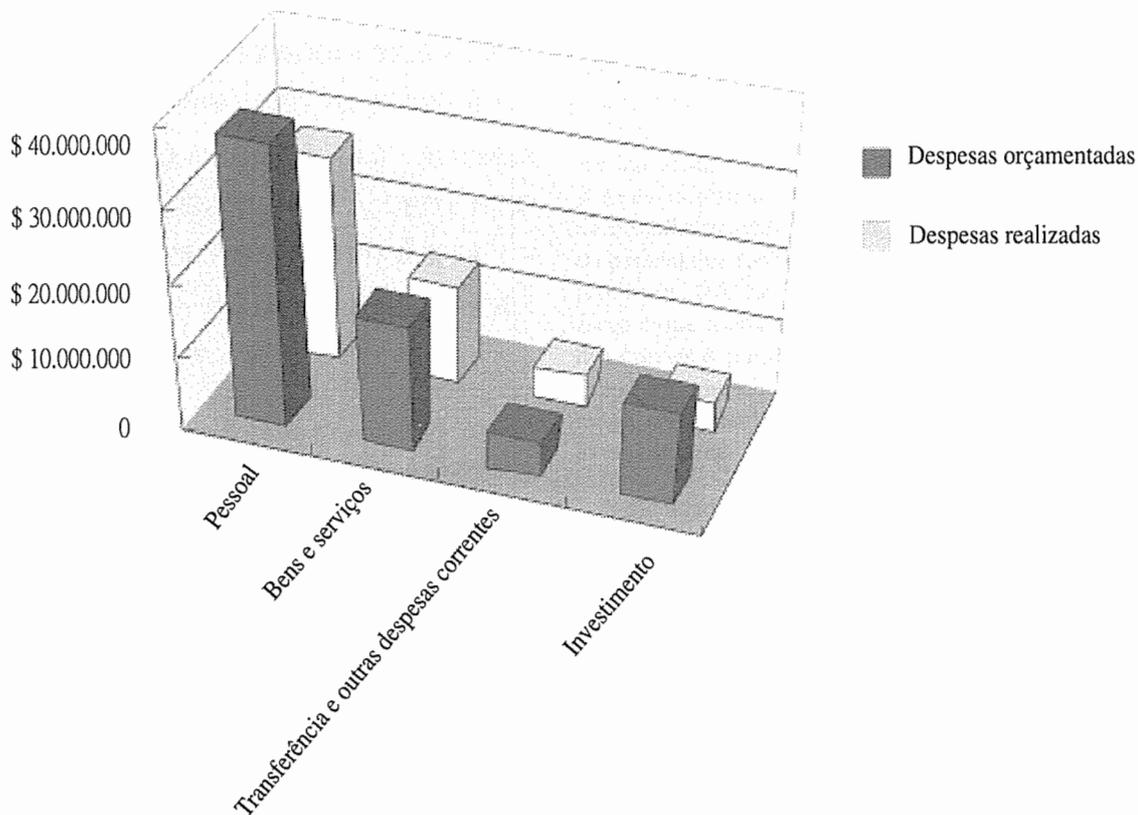
QUADRO XXIV
ESTRUTURA DAS DESPESAS REALIZADAS DE 2001



圖表二十五
預算支出與實際支出比較



QUADRO XXV
COMPARAÇÃO ENTRE DESPESAS ORÇAMENTADAS
E REALIZADAS



8.2 人員

8.2.1 人員配備

根據《廉政公署部門的組織及運作》制度，廉署的人員總數為99人。截至2001年12月31日，廉署的人員總數為84人，人員配備額仍未全部填滿。

8.2. Pessoal

8.2.1. Pessoal

Nos termos do Regulamento Administrativo que regula «a orgânica e o funcionamento do Serviço do Comissariado contra a Corrupção», a dotação de pessoal é de 99 unidades. O número de efectivos era de 84 pessoas em 31 de Dezembro de 2001.

圖表二十六
1999年至2001年人員數目比較

職位	31-12-1999	31-12-2000	31-12-2001
專員	1	1	1
助理專員	2	2	2
辦公室主任	1	1	1
顧問/技術顧問	2	5	6
廳長	---	---	1
總調查主任	---	---	2
處長	1	1	1
高級技術員	6	5	4
翻譯員	3	1	1
私人秘書	2	1	2
文案	---	---	1
技術員	1	1	1
調查員	---	19	32
技術輔導員	5	7	6
公關督導員	2	2	2
助理技術員	---	---	6
資訊督導員	---	1	1
文員	3	3	3
工人及助理員	12	12	11
總數	41	62	84

QUADRO XXVI

COMPARAÇÃO DA EVOLUÇÃO DE EFECTIVOS ENTRE 1999 E 2001

Cargos/Categorias	31-12-1999	31-12-2000	31-12-2001
Comissário	1	1	1
Adjunto do Comissário	2	2	2
Chefe de gabinete	1	1	1
Assessor/Técnico agregado	2	5	6
Chefe de departamento	---	---	1
Investigador-chefe geral	---	---	2
Chefe de divisão	1	1	1
Técnico superior	6	5	4
Intérprete-tradutor	3	1	1
Secretário pessoal	2	1	2
Letrado	---	---	1
Técnico	1	1	1
Investigador	---	19	32
Adjunto-técnico	5	7	6
Assistente de relações públicas	2	2	2
Técnico auxiliar	---	---	6
Assistente de informática	---	1	1
Oficial administrativo	3	3	3
Operário e auxiliar	12	12	11
TOTAL	41	62	84

8.2.2 人員的招聘和培訓

根據廉政公署部門組織和運作的行政法規，廉署在人力和財力配備上都較前有了很大的加強。繼2000年以公開招聘方式招募調查人員後，廉署在2001年再次公開招聘助理調查員，社會上同樣反應熱烈。經過嚴格甄選，所挑選的人員均具大學本科學歷，再經過一段時間的密集式培訓，包括體能訓練、澳門基本法律常識、調查及偵查技術、射擊訓練等，測試合格的獲正式錄用。目前，在2001年結業的兩批調查員已全部投入了工作。至於在行政申訴範疇，需要的是一批既認識本地法律體制，又熟悉公共行政運作的人員，而從目前的情況看，符合該條件的人數量不多，在招聘工作上存在困難。在未來一年，廉署會繼續積極物色適當人員，填補配備，以應付工作所需。

人員的素質直接影響工作的成效，因此，廉署一直重視調查人員的培訓工作。對於反貪範疇的調查人員，會安排他們作定期的綜合調查訓練、體能訓練、槍械射擊訓練，並派員到外地接受特別偵查技術專業培訓、證人保護培訓等。至於行政申訴方面，亦會加強工作人員的在職培訓，舉辦內部工作坊，邀請在處理申訴、防貪、行政訴訟和調查方面有豐富經驗的專家和司法官等作理論指導和經驗分享，以提高工作素質和效率。

除此以外，廉署還會安排調查人員前往外地與相關部門進行交流學習和實地參觀考察，參加國際性會議，吸取經驗。

8.3 設施

因應實際工作發展的需要以及人員的增加，廉署擴充了辦公設施，在新口岸『皇朝廣場』十三樓增開新辦公區，與原辦公區（十四樓）相連，使工作空間大為增加。4月份，行政長官何厚鏞先生為新辦公區主持了啟用儀式，並為廉政公署使命牌匾揭幕。

十三樓辦公區全層面積約2萬多平方呎，為配合調查工作而作了完善的設計，增設了投訴接待室、口供室、認人室、拘留室、會客室、保安控制室、拘留犯會客室、證物室等。不僅工作空間得以擴大，同時亦配備了現代化的設備，如口供室內的錄影

8.2.2. Recrutamento e Formação

Com a publicação do Regulamento Administrativo que regula a orgânica e o funcionamento do Serviço do CCAC, os recursos humanos e financeiros do Comissariado foram, em grande medida, reforçados. Após os concursos públicos realizados no ano 2000 para o recrutamento de pessoal de investigação, foi efectuado, em 2001, mais um concurso público para o recrutamento de investigadores-auxiliares, tendo-se registado um grande número de candidatos. Após avaliações rigorosas, os candidatos seleccionados, todos habilitados com curso superior, foram submetidos a um curso intensivo de formação, que abrangiu treinos físicos, conhecimentos jurídicos básicos sobre a legislação de Macau, técnicas de investigação, treinos de tiro. Actualmente, os formados dos dois cursos concluídos em 2001 já se encontram a trabalhar nas respectivas áreas. Em relação ao trabalho de provedoria de justiça, é indispensável um grupo de pessoal que tenha conhecimentos profundos sobre o sistema jurídico da RAEM e o funcionamento da Administração, mas o facto é que o número de pessoas com esses conhecimentos e disponíveis é muito reduzido, existindo muitas dificuldades no seu recrutamento, pelo que, no próximo ano, o CCAC continuará, activamente, a procurar pessoas adequadas para fazer face às necessidades do seu trabalho.

A qualidade do pessoal é um factor predominante para a eficácia dos trabalhos e, por isso, o CCAC tem dado, desde sempre, grande importância à formação do pessoal de investigação. Ao pessoal de investigação contra a corrupção são proporcionados treinos periódicos e complexos de investigação, exercício físico e tiro, bem como cursos de formação no exterior, como técnicas especiais de investigação e de protecção de testemunhas. No âmbito de provedoria de justiça também será reforçada a formação do pessoal efectivo; por exemplo, realização de *workshops* internos, convite a peritos e magistrados experientes no tratamento das queixas, na prevenção de corrupção, no contencioso administrativo e na investigação, para ministrar conhecimentos teóricos sobre tais matérias e partilhar com o nosso pessoal as suas experiências valiosas, a fim de elevar a qualidade e a eficácia do trabalho do Comissariado.

Por outro lado, o CCAC tem organizado visitas às entidades congéneres do exterior, com o objectivo de estabelecer laços de intercâmbio e criar oportunidades de aprendizagem ao seu pessoal, tal como tem vindo a participar em reuniões internacionais de combate à corrupção, a fim de adquirir mais experiência.

8.3. Instalações

Para satisfazer as necessidades inerentes ao desenvolvimento dos trabalhos concretos e do aumento de pessoal, o CCAC ampliou as suas instalações, dispondo de mais um piso, o 13.º andar do Edifício «Dynasty Plaza», NAPE, que está ligado às antigas instalações no 14.º andar. Em Abril, as cerimónias de inauguração e de descerramento da lápide «Vocação do Comissariado contra a Corrupção» foram presididas por Sua Excelência o Chefe do Executivo da RAEM, Edmund Ho.

O 13.º andar tem uma área de mais de 20 mil pés quadrados e, para o uso de investigação, foi concebido de forma mais adequada, dispondo de uma sala de recepção de queixas, salas de declarações, sala de identificação, celas, salas de visita, sala de comando de segurança, salas de visitas aos detidos, depósito de provas, etc. Além da ampliação do espaço funcional, este piso

和錄音設備、拘留室內的防暴設備等。與此同時，也強化了辦公設施的保安系統，以加強廉署的安全性和保密性。此外，財產申報室也作了適當的改善，以提供優良的接待環境，並保障申報者個人私隱的安全性。

設施的改善及擴充，大大優化了工作環境，同時採用新的電腦系統，實行工作程序電子化，從而為有效履行肅貪倡廉職責創造了有利的條件。

(是項刊登費用為 \$137,472.00)

está apetrechado com equipamentos modernos, tais como um sistema de gravação audiovisual nas salas de declarações, equipamento à prova de actos de violência nas celas. Ao mesmo tempo, para melhor garantir a segurança e salvaguardar a confidencialidade do trabalho do CCAC, foi reforçado o sistema de segurança. Também a sala de entrega das «declarações de rendimentos» foi adaptada de forma a criar um ambiente mais confortável aos declarantes e melhor garantir a privacidade dos dados por eles apresentados.

Com a ampliação e a beneficiação da área funcional do CCAC, são oferecidas ao seu pessoal melhores condições e ambiente de trabalho e a adopção de um novo sistema de informática e a informatização dos procedimentos administrativos também criam melhores condições para aumentar a eficácia do desempenho das suas atribuições de prevenção e de combate à corrupção.

(Custo desta publicação \$ 137 472,00)



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$73.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 73,00